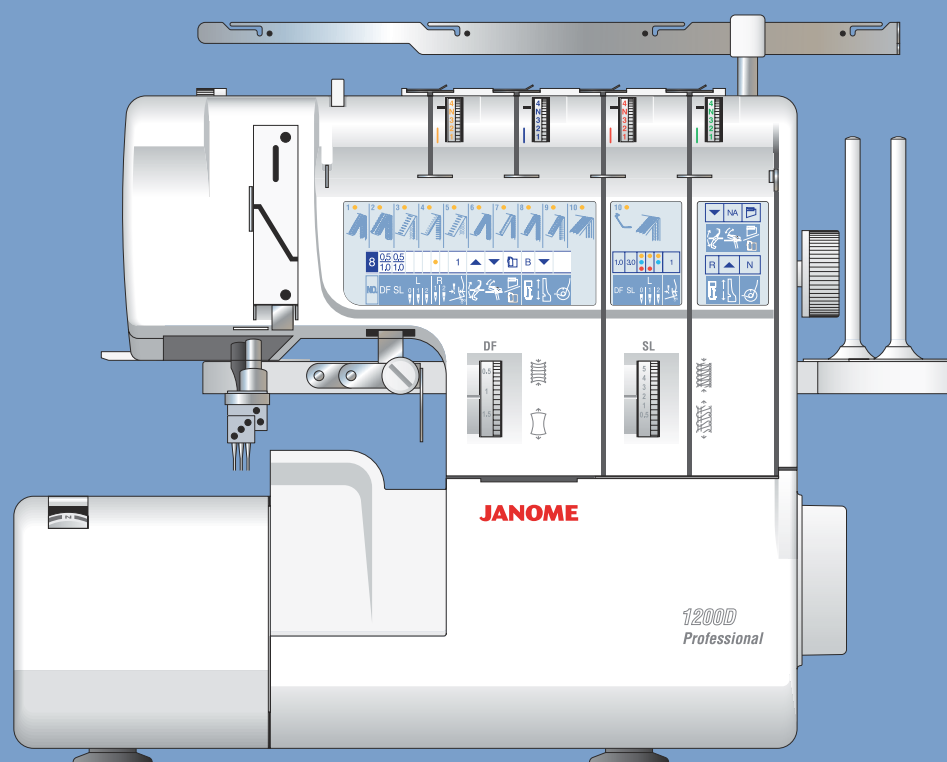


Handleiding

Manuel d'instructions

Bedienungsanleitung



JANOME

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Deze naaimachine is geen speelgoed. Laat kinderen niet spelen met de machine.
De machine is niet bedoeld voor gebruik door kinderen zonder toezicht.
Deze machine is ontworpen en gefabriceerd voor huishoudelijk gebruik.
Lees alle instructies voordat u deze naaimachine gebruikt.

GEVAAR – U kunt als volgt een elektrische schok voorkomen:

1. Laat uw overlockmachine nooit onbeheerd achter met de stekker in het stopcontact.
2. Haal na gebruik en alvorens de machine schoon te maken, altijd de stekker uit het stopcontact.
3. Haal altijd de stekker uit het stopcontact alvorens het lampje te vervangen. Vervang het lampje door een lampje van hetzelfde type (15 V, 5 W).
4. Pak de machine niet vast wanneer hij in het water is gevallen. Haal onmiddellijk de stekker uit het stopcontact.
5. Plaats de machine niet op een plek waar hij kan vallen of in een badkuip of gootsteen kan worden getrokken. Zet de machine niet in water of andere vloeistof en zorg dat hij er niet in kan vallen.

WAARSCHUWING – U kunt letsel als gevolg van brand of een elektrische schok voorkomen door de volgende zaken in acht te nemen:

1. Deze machine is geen speelgoed. Laat de machine nooit onbeheerd achter in de buurt van kinderen en houd altijd toezicht.
2. Gebruik deze machine alleen voor de toepassingen waarvoor hij bedoeld is, zoals beschreven in deze handleiding. Gebruik alleen de hulpstukken die worden aanbevolen door de fabrikant, zoals beschreven in dit hoofdstuk.
3. Gebruik deze machine nooit als het snoer of de stekker beschadigd zijn, als hij niet goed werkt, als hij gevallen of beschadigd is, of in het water heeft gelegen. Breng de machine naar een erkende dealer of onderhoudsbedrijf voor controle, reparatie of elektrische/mechanische afstelling.
4. Gebruik de machine nooit als de luchtopeningen zijn geblokkeerd. Houd de ventilatieopeningen van deze naaimachine en het voetpedaal vrij van pluïsjes, stof en loshangend materiaal.
5. Houd uw vingers uit de buurt van alle bewegende onderdelen. Let speciaal op in de buurt van de naalden en messen.
6. Gebruik nooit verbogen naalden.
7. Trek of duw tijdens het naaien niet aan of tegen de stof. Hierdoor kan de naald verbuigen en breken.
8. Schakel de machine uit wanneer u een handeling verricht in de buurt van de naald, bijvoorbeeld naald inrijgen, de naaldstand veranderen, de grijper inrijgen, de persvoet verwisselen, enz.
9. Haal altijd de netstekker uit het stopcontact voordat u delen van de behuizing verwijdert, onderdelen smeert of een andere aanpassing uitvoert die in deze gebruikershandleiding wordt vermeld.
10. Steek nooit voorwerpen in enige opening van de machine en laat er niets in vallen.
11. Gebruik de machine alleen binnenshuis. Berg de machine altijd binnenshuis op.
12. Bedien de machine niet in ruimtes waar spuitbussen worden gebruikt of zuurstof wordt toegediend.
13. Alvorens de stekker uit het stopcontact te halen, schakelt u eerst de machine uit.
14. Trek niet aan het snoer om de stekker uit het stopcontact te halen. Pak altijd de stekker vast, nooit het snoer.
15. Deze machine is uitgerust met een speciaal snoer. Als dit is beschadigd, moet u het vervangen door een identiek snoer. Zo'n snoer is verkrijgbaar bij een officiële dealer of servicecentrum.

BEWAAR DEZE INSTRUCTIES



Wat betreft verwijdering: dit product moet veilig worden gerecycled volgens de nationale wetgeving inzake elektrische/elektronische producten. Vraag zo nodig uw detailhandelaar om raad.
(alleen Europese Unie)

IMPORTANTES RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

Votre surjeteuse a été conçue et fabriquée pour un usage DOMESTIQUE uniquement. Lire attentivement toutes les instructions avant de l'utiliser.

DANGER - Pour éviter tout risque de choc électrique:

1. Ne jamais laisser la machine sans surveillance quand elle est raccordée au secteur.
2. Retirer toujours la prise murale après l'utilisation et avant le nettoyage.
3. Débrancher systématiquement avant de changer l'ampoule. Remplacer l'ampoule par une ampoule de même type 15 Watts.
4. Si la machine tombe dans l'eau, ne pas la toucher. Débrancher immédiatement.
5. Ne pas installer ou ranger la machine à proximité d'un évier ou d'une baignoire. Si la machine tombe dans l'eau, ne pas la toucher. Débrancher immédiatement.

ATTENTION - Pour réduire tout risque de brûlures, d'incendie, de choc électrique ou de blessure:

1. Cette machine ne doit pas être utilisée pour jouer. Une attention particulière est requise lorsque cette machine est utilisée par des enfants ou en leur présence.
2. Utiliser cette machine uniquement pour l'usage décrit dans ce manuel. N'utiliser que les accessoires recommandés par le fabricant et mentionnés dans ce manuel.
3. Ne jamais utiliser cette machine si le cordon ou la fiche sont abîmés, si elle ne fonctionne pas correctement, si elle a subi une chute ou est endommagée ou si elle a été plongée dans l'eau. La rapporter chez le revendeur autorisé le plus proche ou au service d'entretien chaque fois qu'elle nécessite un contrôle, une réparation et des réglages électriques ou mécaniques.
4. Ne pas mettre la machine en marche si ses aérations sont obturées. Veiller à ce que les ouvertures de ventilation de la machine et de la pédale ne soient pas encombrées de résidus, de poussières et de particules textiles.
5. Eloigner les doigts des pièces en mouvement, en particulier de l'aiguille et des lames couteau.
6. Ne pas utiliser d'aiguilles tordues.
7. Ne pas tirer ou pousser le tissu pendant la couture. Cela pourrait déformer l'aiguille et la casser.
8. Mettre la machine hors tension pour toute intervention dans la zone de l'aiguille, par exemple pour enfiler le fil, changer la position de l'aiguille, enfiler le boucleur ou changer de pied presse-étouffe, etc.
9. Toujours débrancher la machine du secteur pour retirer les volets ou procéder à l'un des réglages d'entretien décrits dans le manuel d'instruction.
10. Ne jamais introduire ou laisser tomber un objet dans les ouvertures.
11. Ne pas utiliser la machine en plein air. Toujours ranger la machine à l'intérieur.
12. Ne pas l'utiliser dans un local où sont utilisés des aérosols ou dans un local où l'oxygène est distribué artificiellement.
13. Pour débrancher, mettre la machine hors tension avant de retirer la prise du secteur.
14. Ne jamais tirer sur le cordon pour débrancher. Tirer sur la fiche, et non sur le cordon.
15. Cette machine est équipée d'un cordon de raccordement spécial qui, s'il est endommagé, doit être remplacé par un cordon identique. Ces cordons sont disponibles chez les vendeurs agréés ou dans des services d'entretien.

CONSERVEZ CES INSTRUCTIONS



Selon la législation nationale ce produit doit être recyclé en toute sécurité en accord avec les règles prévues pour les appareils électriques ou électroniques.

En cas de doute contactez votre revendeur de machine coudre.
(union européenne seulement)

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

Diese Nähmaschine ist kein Spielzeug. Erlauben Sie Kindern nicht, mit der Maschine zu spielen. Die Maschine darf nicht ohne geeignete Aufsicht von Kindern oder geistig behinderten Personen benutzt werden. Diese Nähmaschine wurde ausschließlich für den Hausgebrauch entwickelt und hergestellt. Lesen Sie vor Inbetriebnahme dieser Nähmaschine alle Anweisungen.

GEFAHR – Befolgen Sie die nachstehenden Anweisungen, um das Risiko eines Stromschlags zu mindern:

1. Lassen Sie Ihre Overlock-Nähmaschine unbeaufsichtigt, wenn sie an den Netzstrom angeschlossen ist.
2. Trennen Sie die Maschine nach der Benutzung und vor der Reinigung immer vom Netzstrom.
3. Schalten Sie immer den Netzstrom aus, bevor die Glühbirne ausgewechselt wird. Ersetzen Sie die Glühbirne durch eine neue Birne gleichen Typs (15 Volt, 5 Watt).
4. Berühren Sie die Maschine nicht, wenn sie in Wasser gefallen ist. Trennen Sie sie unverzüglich vom Netzstrom.
5. Stellen oder bewahren Sie die Maschine nicht an einem Ort auf, an dem sie in eine Wanne oder ein Spülbecken fallen oder gezogen werden kann. Stellen Sie sie nicht in Wasser oder eine andere Flüssigkeit und lassen Sie sie nicht in Wasser oder eine andere Flüssigkeit fallen.

WARNUNG – Mindern Sie wie folgt das Risiko von Verbrennungen, Bänden, Stromschlag oder Verletzungen:

1. Lassen Sie es nicht zu, dass die Maschine als Spielzeug benutzt wird. Bei der Benutzung der Maschine von oder in der Nähe von Kindern ist eine entsprechende Aufsicht erforderlich.
2. Benutzen Sie diese Maschine ausschließlich für den in diesen Gebrauchsanleitungen beschriebenen Zweck. Benutzen Sie ausschließlich Zubehör, das vom Hersteller empfohlen wird. Näheres dazu entnehmen Sie bitte diesen Gebrauchsanleitungen.
3. Nehmen Sie diese Maschine niemals in Betrieb, wenn Ihr Stromkabel oder Netzstecker schadhaft ist, wenn sie nicht vorschriftsmäßig funktioniert, wenn sie fallen gelassen oder beschädigt wurde oder in Wasser gefallen ist. Bringen Sie diese Maschine zwecks Überprüfung, Reparaturen und elektrischer und mechanischer Einstellungen zu Ihrem nächsten Händler oder einem Kundendienstzentrum.
4. Nehmen Sie die Maschine niemals in Betrieb, wenn eine der Luftöffnungen blockiert ist. Sorgen Sie dafür, dass sich in den Ventilationsöffnungen dieser Maschine und des Fußanlassers weder Fusseln noch Staub oder Fasern ansammeln.
5. Halten Sie Ihre Finger von allen beweglichen Teilen fern. Gehen Sie in der Nähe der Nadel und Schermesser mit besonderer Vorsicht vor.
6. Benutzen Sie keine verbogenen Nadeln.
7. Der Stoff darf während des Nähens nicht gezogen oder geschoben werden. Die Nadel könnte sich sonst biegen und abbrechen.
8. Schalten Sie die Maschine aus, wenn Justierungen im Nadelbereich – wie zum Beispiel Einfädeln der Nadel, Ändern der Nadelposition, Einfädeln des Greiferfadens, Auswechseln des Nähfußes usw. – vorgenommen werden.
9. Ziehen Sie immer den Netzschalter der Maschine ab, wenn Abdeckungen entfernt, Maschinenteile geölt oder andere in diesen Gebrauchsanleitungen aufgeführte Wartungsjustierungen vorgenommen werden.
10. Lassen Sie keine Gegenstände in irgendwelche Öffnungen fallen und versuchen Sie nicht, Gegenstände in Öffnungen zu stecken.
11. Benutzen Sie die Maschine nicht im Freien. Bewahren Sie Ihre Maschine immer im Haus auf.
12. Benutzen Sie diese Maschine nicht in Bereichen, in denen Aerosol-Produkte (Sprühdosen) benutzt oder Sauerstoff zugeführt werden.
13. Schalten Sie die Maschine aus, indem Sie sie auf "Aus" stellen und dann den Netzstecker abziehen.
14. Ziehen Sie den Netzstecker nicht ab, indem Sie am Kabel ziehen. Halten Sie zum Abziehen des Netzsteckers den Stecker fest und nicht das Kabel.
15. Diese Maschine verfügt über ein spezielles Verbindungskabel, das, sollte es beschädigt sein, durch ein identisches Kabel ersetzt werden muss. Dies ist von einem zugelassenen Händler oder Wartungszentrum erhältlich.

BEWAHREN SIE DIESE ANLEITUNGEN AUF.



Wir weisen darauf hin, dass dieses Produkt in Übereinstimmung mit den jeweils gültigen nationalen Vorschriften für elektrische bzw. elektronische Produkte sicher zu recyceln ist. Wenden Sie sich im Zweifelsfalle bitte an Ihren Händler, um weitere Informationen einzuholen.
(nur Europäische Union)

INHOUDSOPGAVE

HOOFDSTUK I

Onderdelen

Vooraanzicht	8
Zijklep	10
Voorklep	10
Standaardaccessoires	12

HOOFDSTUK II

Machine instellen

Draadgeleiderpin bevestigen	14
Foamringen en klossteunen plaatsen	14
Machine aansluiten op elektriciteitsnet	16
Hoe u de machine instelt met het programmascherm	18
Wat de symbolen voorstellen	20
C. Programmanummer	22
D. Differentieeltransport	22
E. Steeklengte	22
F. Naaldpositie	24
G. Snijbreedte	24
H. Bovenmes	26
I. 2-draadsomzetter	26
J. Overlockklep of naaitafel	28
K. Persvoet	30
L. Naaldplaatinstelknop	30
M. Kettinggrijperspanning	32
Naalden	32

HOOFDSTUK III

Inrijgen

Draadgeleiderstang	34
Accessoires voor decoratieve draden	36
Spanningontgrendelklemmen	36
Vastklikdraadgeleider	36
Inrijgoverzichten	38-54
Bovendeksteek	56
Machine voorbereiden voor bovendeksteek	56
Spreider inrijgen	58
Naald inrijgen met de naaldinrijger	60
Spanningontgrendelhendel	60
Uitvoerige inrijgdiagrammen	62-72

HOOFDSTUK IV

Proefnaaien

Persvoetdruk instellen	74
Naaisnelheid instellen	74
Afvalbakje	74
Beginnen met naaien	76
Afhechtvoorziening	78
Eind van naad vastzetten	80

HOOFDSTUK V

Instellingen

Draadspanning	82
Uitgebalanceerde draadspanning	82-86
Differentieeltransport	88
Steeklengte	90
Snijbreedte	90
Overlocksteken naaien op extra zware stof	92

HOOFDSTUK VI

Naaitechnieken

Buitenhoeken naaien met overlocksteken	94
Binnenhoeken naaien met overlocksteken	94
Afgeronde hoeken naaien	94
Steken uit stof verwijderen	96
Kettingsteek - vierkante hoeken naaien	96
Dekzoom	98
Vierkante hoeken naaien	100
Drievoudige dekzoom - Doorstikken van een overlocknaad	102

HOOFDSTUK VII

Onderhoud

Reinigen en oliën	104
Het bovenmes vervangen	106
Het naailampje vervangen	106

PROBLEMEN OPLOSSEN	108
---------------------------------	-----

INDEX	111
--------------------	-----

N.B.

De informatie in deze handleiding was actueel toen deze werd gedrukt. We behouden ons het recht voor om zondig de specificaties en informatie te wijzigen.

TABLE DES MATIÈRES

SECTION I

Composants de la machine

Vue de face	9
Couvercle latéral	11
Couvercle avant	11
Accessoires standard	13

SECTION II

Mise en place de la machine

Fixation du montant de guide-fil	15
Mise en place des disques de mousse et des porte-bobine	15
Branchement de la machine sur l'alimentation électrique	17
Configuration de la machine à l'aide du panneau d'affichage des programmes	19
Signification des symboles	21
C. Numéro de programme	23
D. Entraînement différentiel	23
E. Longueur de point	23
F. Position d'aiguille	25
G. Largeur de coupe	25
H. Couteau supérieur	27
I. Convertisseur 2 fils	27
J. Couvercle de surjeteuse ou table à coudre	29
K. Pied presseur	31
L. Bouton de réglage de plaque à aiguille	31
M. Tension du boucleur de point de chaînette (marron)	33
Aiguille	33

SECTION III

Enfilage

Barre guide-fil	35
Accessoires pour fils décoratifs	37
Pincés de débrayage de tension	37
Guide-fil encliquetable	37
Tableaux d'enfilage abrégés	39-55
POINT DE RECOUVREMENT	57
Préparation de la machine pour le point de recouvrement	57
Enfilage du dispositif étendeur	59
Enfilage de l'aiguille avec l'enfile-aiguille	61
Levier de débrayage de tension	61
TABLEAUX D'ENFILAGE DÉTAILLÉS	63-73

SECTION IV

Essai de couture

Réglage de la pression du pied	75
Contrôle de la vitesse de couture	75
Bac à chutes	75
Lancement du travail de couture	77
Dispositif pour points d'arrêt	79
Arrêt de l'extrémité de la couture	81

SECTION V

Réglages

Tension du fil	83
Tension équilibrée	83-87
Entraînement différentiel	89
Longueur de point	91
Largeur de coupe	91
Couture de points de surjet sur les tissus très épais	93

SECTION VI

Techniques de couture

Surjet des angles extérieurs	95
Surjet des angles intérieurs	95
Couture des bords incurvés	95
Démontage de points sur le tissu	97
Point de chaînette - changement de direction dans les angles	97
Ourlet couvert	99
Changement de direction dans les angles	101
Ourlet couvert triple - surpiqûre d'une couture en surjet	103

SECTION VII

Entretien

Nettoyage et lubrification	105
Remplacement du couteau supérieur	107
Remplacement de l'ampoule	107

RÉSOLUTION DES PROBLÈMES	110
--------------------------------	-----

INDEX	113
-------------	-----

REMARQUE :

Les informations données dans ce manuel d'utilisation sont d'actualité au moment de la mise sous presse. Nous nous réservons le droit de mettre à jour et de modifier ces informations et les caractéristiques techniques de la machine le cas échéant.

INHALTSVERZEICHNIS

ABSCHNITT I

Maschinenteile

Vorderansicht	9
Seitenabdeckung	11
Vorderabdeckung	11
Standardzubehör	13

ABSCHNITT II

Einstellung der Maschine

Anbringen der Fadenführerstange	15
Positionieren der Schaumunterlagen und Konenhalter	15
Anschluss der Maschine an den Netzstrom	17
Einstellung der Maschine über die Programmanzeige	19
Bedeutung der Symbole	21
C. Programmnummer	23
D. Differentialtransport	23
E. Stichlänge	23
F. Nadelposition	25
G. Schnittbreite	25
H. Obermesser	27
I. 2-Faden-Konverter	27
J. Overlock-Abdeckung oder Nähtisch	29
K. Nähfuß	31
L. Stichplatten-Einstellknopf	31
M. Spannung des Kettenstichgreifers	33
Nadeln	33

ABSCHNITT III

Einfädeln

Fadenführerhalter	35
Zubehör für Zierstiche	37
Spannungslöseklammer	36
Einrastbare Fadenführung	37
Einfädeltabelle (Schnellübersicht)	39-55
COVERSTICH	57
Vorbereitung der Maschine für Coverstich	57
Einfädeln des Blindgreifers	59
Einfädeln mit dem Nadeleinfädler	61
Spannungslösehebel	61
DETAILLIERTE FADENVERLAUF-TABELLE	61-73

ABSCHNITT IV

Probenähen

Einstellen des Fußdruckes	75
Regulieren der Nähgeschwindigkeit	75
Abfallschale	75
Erste Schritte beim Nähen	77
Nahtverriegelungsvorrichtung	79
Anheften des Nahtendes	81

ABSCHNITT V

Justierungen

Oberfadenspannung	83
Ausgeglichene Fadenspannung	83-87
Differentialtransport	89
Stichlänge	91
Schnittbreite	91
Nähen von Overlock-Stichen auf sehr schweren Stoffen	93

ABSCHNITT VI

Nähtechniken

Außenecken mit Overlock-Stichen	95
Innenecken mit Overlock-Stichen	95
Nähen abgerundeter Ecken	95
Herausziehen von Stichen aus dem Stoff	97
Kettenstich– Ändern der Nährichtung	97
Decksaum	99
Ändern der Nährichtung	101
Dreifacher Decksaum, Übersteppen eines Overlock-Saums	103

ABSCHNITT VII

Wartung

Reinigen und Ölen	105
Auswechseln des Obermessers	107
Auswechseln der Glühbirne	107

PROBLEMLÖSUNGEN

INDEX

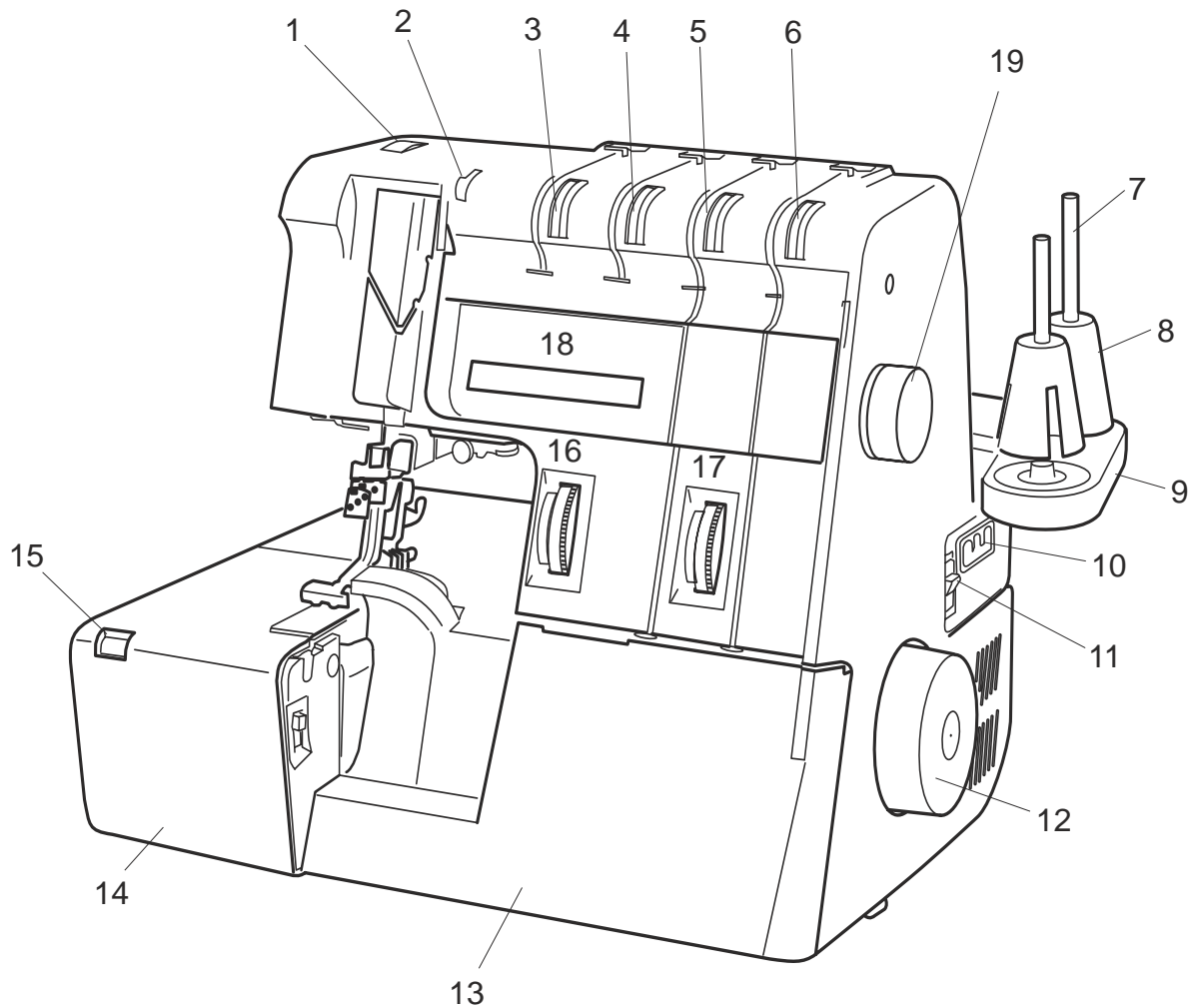
HINWEIS:

Die in diesen Gebrauchsanleitungen enthaltenen Informationen sind zum Zeitpunkt der Drucklage aktuell. Wir behalten uns das Recht vor, Spezifikationen und Informationen bei Bedarf zu ändern und zu aktualisieren.

HOOFDSTUK I

Onderdelen

Vooraanzicht



1. Drukregelknop persvoet
2. Spanningontgrendelhendel
3. Spanningknop linkerbovendraad (geel)
4. Spanningknop rechterbovendraad (blauw)
5. Draadspanningknop bovengrijper (rood)
6. Draadspanningknop ondergrijper (groen)
7. Garenpen
8. Klossteun
9. Garenpenhouder
10. Voedingaansluiting
11. Aan/uitschakelaar
12. Handwiel
13. Voorklep
14. Zijklep
15. Snijbreedtevenster
16. Differentieeltransport (DF)
17. Steeklengteknop (SL)
18. Programmascherm
19. Programmakeuzeknop

SECTION I

Composants de la machine

Vue de face

1. Molette de réglage de pression
2. Levier de débrayage de tension
3. Molette de tension du fil d'aiguille de gauche (jaune)
4. Molette de tension du fil d'aiguille de droite (bleu)
5. Molette de tension du fil de boucleur supérieur (rouge)
6. Molette de tension du fil de boucleur inférieur (vert)
7. Broche porte-bobine
8. Porte-bobine
9. Embase des broches porte-bobine
10. Prise de la machine
11. Interrupteur d'alimentation
12. Volant
13. Couvercle avant
14. Couvercle latéral
15. Fenêtre de largeur de coupe
16. Molette d'entraînement différentiel (DF)
17. Molette de longueur de point (SL)
18. Panneau d'affichage des programmes
19. Sélecteur de programmes

ABSCHNITT I

Maschinenteile

Vorderansicht

1. Druckregler
2. Spannungslösehebel
3. Linker Oberfadenspannungs-Regler (gelb)
4. Rechter Oberfadenspannungs-Regler (blau)
5. Oberer Greiferfadenspannungs-Regler (rot)
6. Unterer Greiferfadenspannungs-Regler (grün)
7. Garnrollenstift
8. Konenhalter
9. Garnrollenträger
10. Maschinensteckdose
11. Netzschalter
12. Handrad
13. Vorderabdeckung
14. Seitenabdeckung
15. Schnittbreitenfenster
16. Differentialtransport-Regler (DF)
17. Stichlängen-Regler (SL)
18. Programmanzeige
19. Programmwählscheibe

Zijklep

Pak de klep vast en open deze naar links.

1. Persvoethendel en draadafsnijder
2. Naaldklem
3. Naald(en)
4. Persvoet
5. Naaldplaat
6. Naaldplaatontgrendelhendel
7. Snijbreedteknop
8. Ontgrendelknop bovenmes
9. Spreiderhouder

Voorklep

Trek de klep naar rechts en open deze naar u toe.

10. Bovendekhendel
11. SS2-draadsomzetter
12. Bovengrijper
13. Ondergrijper
14. Kettinggrijper
15. Bovenmes
16. Ondermes
17. Afhechtvoorziening
18. Naaldplaatinstelknop

Couvercle latéral

Saisir le couvercle et l'ouvrir sur la gauche.

1. Levier de pied presseur et coupe-fil
2. Levier de recouvrement
3. Pince-aiguille
4. Aiguille(s)
5. Pied presseur
6. Plaque à aiguille
7. Levier d'ouverture de plaque à aiguille
8. Molette de largeur de coupe
9. Boulon d'ouverture du couteau supérieur

Couvercle avant

Tirer le couvercle vers la droite et l'ouvrir en le tirant vers soi.

10. Support d'étendeur
11. Convertisseur 2 fils
12. Boucleur supérieur
13. Boucleur inférieur
14. Boucleur de point de chaînette
15. Couteau supérieur
16. Couteau inférieur
17. Dispositif pour points d'arrêt
18. Bouton de réglage de la plaque à aiguille

Seitenabdeckung

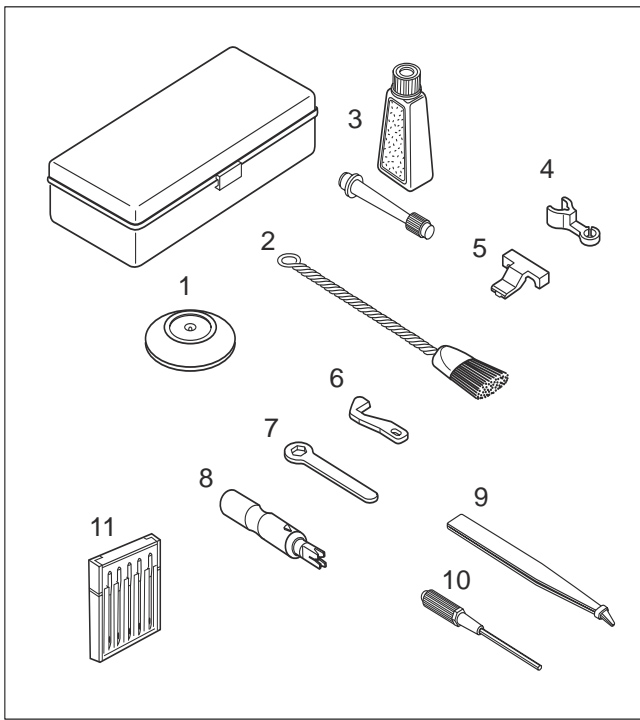
Halten Sie die Abdeckung fest und öffnen Sie diese nach links.

1. Nähfußhebel und Fadenabschneider
2. Nadelklemme
3. Nadel(n)
4. Nähfuß
5. Stichplatte
6. Stichplatten-Lösehebel
7. Schnittbreitenregler
8. Obermesser-Freisteller
9. Blindgreifer-Halter

Vorderabdeckung

Ziehen Sie die Abdeckung nach rechts und öffnen Sie sie auf sich zu.

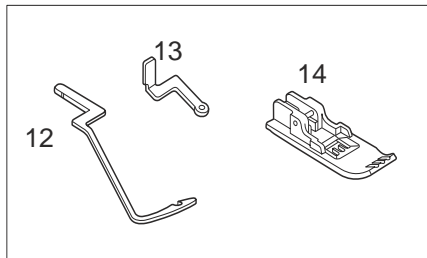
10. Hebel der oberen Abdeckung
11. 2-Faden-Konverter
12. Oberer Greifer
13. Unterer Greifer
14. Kettenstichgreifer
15. Obermesser
16. Untermesser
17. Nahtverriegelungsvorrichtung
18. Stichplatten-Einstellknopf



Standaardaccessoires

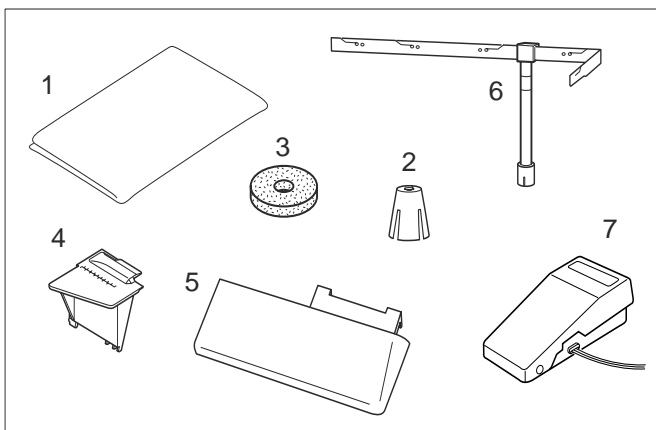
In het accessoirevak

1. Kloskappen
2. Reinigingsborsteltje
3. Oliespuitje
4. Vastklikdraadgeleider
5. Spanningontgrendelklem
6. Extra bovenmes
7. Sleutel om bovenmes te vervangen
8. Naaldinrijger
9. Pincet
10. Inbussleutel 1,5 mm
11. Assortiment naalden EL x 705



Bovendekaccessoires (in de accessoireruimte)

12. Spreidervoorziening (bovendekhaak)
13. Deksteekgeleider met ronde top (voor naaldpositie R2)
14. Bovendekvoet "R"



In de kartonnen doos

1. Stofhoes
2. Klossteunen
3. Foamringen
4. Naaitafel
5. Afvalbakje
6. Draadgeleiderpin
7. Voetpedaal

Accessoires Standard

Dans la boîte d'accessoires

1. Capuchons de maintien des bobines
2. Brosse de nettoyage
3. Tube d'huile
4. Guide-fil encliquetable
5. Pince de débrayage de tension
6. Couteau supérieur de rechange
7. Clé pour remplacement de couteau supérieur
8. Enfile-aiguille
9. Brucelles
10. Tournevis Allen 1,5 mm
11. Assortiment d'aiguilles EL x 705

Accessoires pour point de recouvrement

12. Dispositif étendeur (crochet de recouvrement)
13. Guide pour point de recouvrement rond (à insérer en position d'aiguille R2)
14. Pied pour point de recouvrement "R"

Dans le carton

1. Housse
2. Porte-bobine
3. Disques de mousse
4. Table à coudre
5. Bac à chutes
6. Montant de guide-fil
7. Pédale

Standardzubehör

Im Zubehörkasten

1. Spulenhalter
2. Reinigungsbürste
3. Flasche Öl
4. Einrastbare Fadenführung
5. Spannungslöseklammer
6. Ersatz-Obermesser
7. Schlüssel zum Auswechseln des Obermessers
8. Nadeleinfädler
9. Pinzette
10. Inbusschlüssel 1,5 mm
11. Auswahl von Nadeln EL x 705

Oberlegzubehör (im Zubehörkasten)

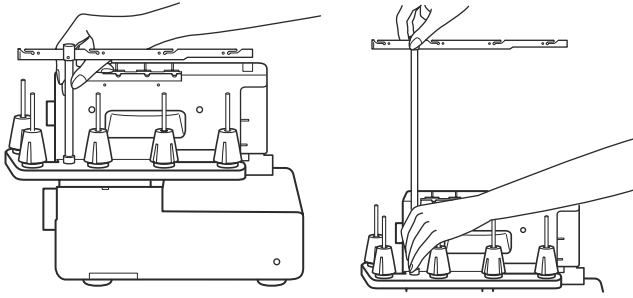
12. Blindgreifer-Vorrichtung (Oberleghaken)
13. Runde Oberlegführung (Einsetzen in die Nadelposition R2)
14. Oberlegfuß "R"

Im Karton

1. Staubschutz
2. Konenhalter
3. Schaumunterlagen
4. Nähtisch
5. Abfallschale
6. Fadenführerstange
7. Fußanlasser

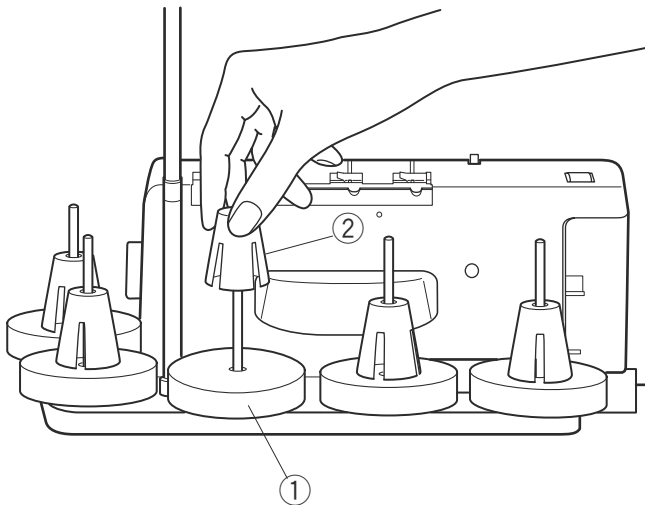
HOOFDSTUK II

Machine instellen



Draadgeleiderpin bevestigen

1. Steek de draadgeleiderpin in de garenpenhouder achter op de machine. Zorg dat de uitsparing in de draadgeleiderpin vasthaakt in de ribbel van de houder.
2. Trek de draadgeleiderpin in de hoogste stand. Zorg dat het draadgeleidergedeelte op één lijn staat met de garenpennen.

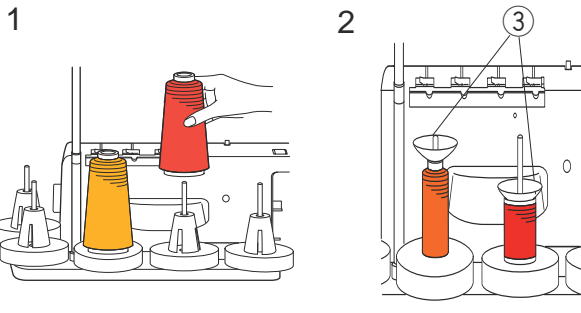


Foamringen en klossteunen plaatsen

Plaats de foamringen en de klossteunen. De foamringen stabiliseren de garenklossen.

U kunt zowel konen als garenklossen gebruiken.

- ① Foamringen
- ② Klossteun



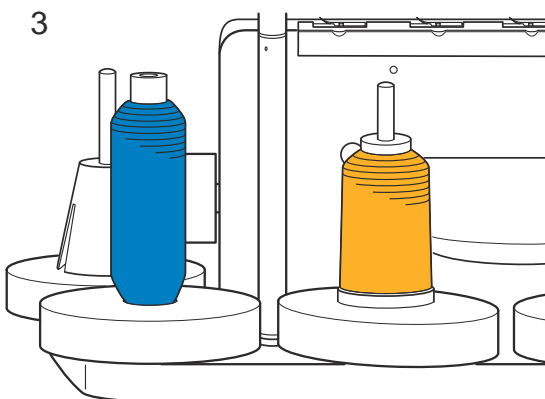
1. Konen

Voor de konen gebruikt u de klossteunen. Plaats de koon op de klossteun en duw de koon zo ver mogelijk omlaag.

2. Garenklossen

Voor garenklossen verwijdert u de klossteun. Plaats de garenklos op de garenpennen en bevestig de kloskap.

- ③ Kloskap



3. Klossen decoratief draad (speciaal garen)

Plaats de klos direct op de foamring om te voorkomen dat de draad onder de klos glijdt.

SECTION II

Mise en Place de la Machine

Fixation du Montant de Guide-fil

1. Insérer le montant de guide-fil dans l'embase des broches porte-bobine située à l'arrière de la machine. S'assurer que la fente du montant de guide-fil s'engage sur la nervure de l'orifice de l'embase.
2. Soulever le montant de guide-fil dans sa position la plus haute. Aligner la barre guide-fil sur les broches porte-bobine.

Mise en Place des Disques de Mousse et des Porte-bobines

Mettre en place les disques de mousse et les porte-bobines. Les disques de mousse permettent de mieux stabiliser les bobines de fil.

Il est possible d'utiliser à la fois des cônes de fil et des bobines.

- ① Disques de mousse
- ② Porte-bobine

1. Cônes de fil

Pour les cônes de fil, utiliser les porte-bobines. Disposer le cône de fil sur le porte-bobine et enfoncer le cône jusqu'à ce qu'il se bloque.

2. Bobines de fil

Pour les bobines de fil, retirer le porte-bobine. Disposer la bobine de fil sur la broche porte-bobine et mettre en place le capuchon de maintien.

- ③ Capuchon de maintien de la bobine

3. Bobines de fil décoratif (fils spéciaux)

Disposer la bobine directement sur le disque de mousse pour empêcher le fil de glisser en-dessous de la bobine.

ABSCHNITT II

Einstellung der Maschine

Anbringen der Fadenführerstange

1. Setzen Sie die Fadenführerstange in die Garnrollenträger an der Rückseite der Maschine ein. Achten Sie darauf, dass der Schlitz der Fadenführerstange in die Rippe des Plattenlochs eingreift.
2. Ziehen Sie die Fadenführerstange in ihre höchste Position. Richten Sie den Fadenführungsteil auf die Spulspindeln aus.

Positionieren der Schaumunterlagen und Konenhalter

Setzen Sie die Schaumunterlagen und Konenhalter auf. Die Schaumunterlagen sorgen für eine Stabilisierung der Garnrollen.

Es können sowohl konische Kreuzspulen als auch Garnrollen benutzt werden.

- ① Schaumunterlagen
- ② Konenhalter

1. Konische Kreuzspulen

Benutzen Sie für konische Kreuzspulen die Konenhalter. Setzen Sie die konische Kreuzspule auf den Konenhalter und drücken Sie die Spule bis zum Anschlag nach unten.

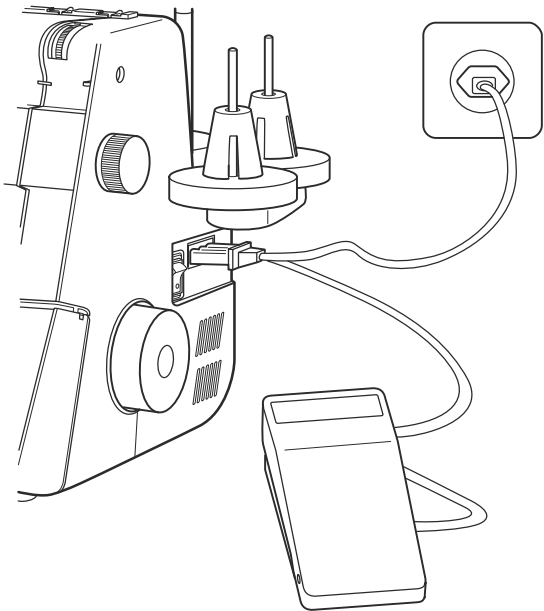
2. Garnrollen

Entfernen Sie für Garnrollen den Konenhalter. Setzen Sie die Garnrolle auf die Spulspindel und bringen Sie Spulenkapsel an.

- ③ Spulenkapsel

3. Ziergarnspulen (Spezialgarne)

Setzen Sie die Spule direkt auf die Schaumunterlage, um zu verhindern, dass das Garn unter die Spule rutscht.



Machine aansluiten op elektriciteitsnet

Zorg dat de aan/uitschakelaar uit staat. Alvorens het netsnoer/voetpedaal aan te sluiten controleert u of het voltage en de frequentie die op de machine zijn aangegeven, overeenkomen met het netstroomvoltage. Steek de stekker van de machine/het voetpedaal in de machine-ingang en de netstekker in het netstopcontact.

Voor uw veiligheid:

1. Terwijl de machine in gebruik is, dient u altijd uw ogen gericht te houden op het naaivlak; raak geen bewegende delen aan, zoals naalden, handwiel, bovenmes, grijpers enzovoort.
2. Zet altijd de aan/uitschakelaar uit en haal het netsnoer uit het stopcontact wanneer u:
 - de machine onbeheerd laat
 - onderdelen aanbrengt of verwijdert
 - de machine reinigt
3. Plaats geen voorwerpen op het voetpedaal.

Het symbool “O” van een schakelaar geeft de “uit”-stand van die schakelaar aan.

Branchement de la machine sur l'alimentation électrique

L'interrupteur d'alimentation doit être en position d'arrêt. Avant de brancher le cordon d'alimentation ou la pédale, vérifiez que la tension et la fréquence indiquées sur la machine correspondent à l'alimentation électrique de votre installation. Insérez la fiche de la pédale et de la machine dans la prise de la machine et la fiche d'alimentation électrique dans la prise murale.

Pour votre sécurité

1. Tandis que la machine fonctionne, maintenez toujours votre attention sur la zone de couture et ne touchez aucun élément en mouvement – aiguille(s), volant, couteau supérieur, boucleurs, etc.
2. Placez toujours l'interrupteur d'alimentation en position d'arrêt et débranchez la machine du secteur :
 - lorsque vous laissez la machine sans surveillance
 - lorsque vous installez ou démontez des composants
 - lorsque vous nettoyez la machine.
3. Ne rien poser sur la pédale.

Le symbole "O" de l'interrupteur indique la position Arrêt.

Anschluss der Maschine an den Netzstrom

Vergewissern Sie sich, dass der Netzstrom ausgeschaltet ist. Bitte achten Sie vor Anschließen des Stromkabels bzw. des Fußanlassers darauf, dass die auf der Maschine gezeigte Spannung und Frequenz mit denen Ihres Netzanschlusses übereinstimmen. Schließen Sie das Maschinenkabel bzw. den Fußanlasser an die Maschinenbuchse an und stecken Sie den Netzstecker in die Netzsteckdose.

Für Ihre Sicherheit

1. Wenden Sie beim Nähen Ihren Blick nicht vom Nähbereich ab und berühren Sie keine beweglichen Teile wie Nadeln, Handrad, Obermesser, Greifer, etc.
2. Schalten Sie den Netzschalter immer auf AUS und ziehen Sie den Stecker ab:
 - wenn Sie die Maschine unbeaufsichtigt lassen,
 - wenn Sie Teile befestigen oder entfernen,
 - wenn Sie die Maschine reinigen.
3. Legen Sie nichts auf dem Fußanlasser ab.

Auf einem Schalter bedeutet das Symbol "O" die "AUS"-Stellung des Schalters.

Hoe u de machine instelt met het programmascherm

Draai de programmakeuzeknop en selecteer programma 2.

N.B.

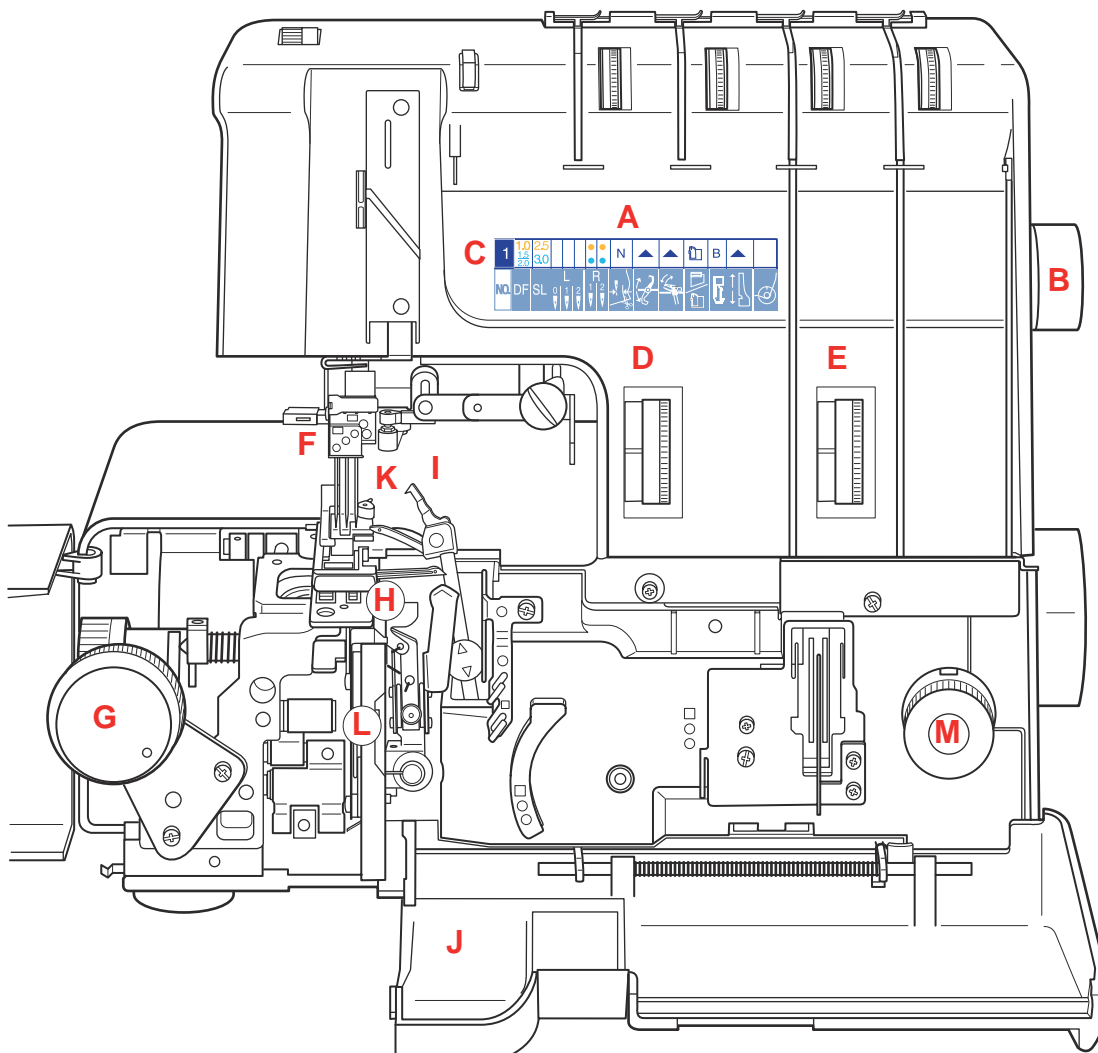
Rijg de machine niet in alvorens u de machine hebt ingesteld op het geselecteerde programma. Snijd alle draden af en verwijder deze.

TIP:

Knip de draden af bij de grijper- en de naaldogen en trek deze weg met de hand.

BELANGRIJK:

Druk nooit op het voetpedaal om naden af te naaien.



- A. Programmascherm
- B. Programmakeuzeknop
- C. Programmanummer
- D. Ratio differentieeltransport
- E. Steeklengte in mm
- F. Naaldpositie
- G. Stand snijbreedteknoop
- H. Stand bovenmes
- I. 2-draadsomzetter - omhoog/omlaag
- J. Overlockklep of naaitafel
- K. Stand voethendel
- L. Stand van naaldplaatinstelknop
- M. Stand spanningknop kettinggrijper (bruin)

Configuration de la machine à l'aide du panneau d'affichage des programmes

Tourner le sélecteur de programmes et sélectionner le programme désiré.

REMARQUE:

Ne jamais procéder à l'enfilage de la machine avant de l'avoir configurée pour le programme sélectionné. Couper et enlever tous les fils.

ASTUCE:

Couper les fils au niveau des chas de boucleur et d'aiguille et retirer les fils à la main.

IMPORTANT:

Ne jamais appuyer sur la pédale pour dévider les fils.

Einstellung der Maschine über die Programmanzeige

Drehen Sie die Programmanzeige und wählen Sie Programm 2 aus.

HINWEIS:

Die Maschine darf erst nach Einstellung der Maschine für das ausgewählte Programm eingefädelt werden. Schneiden Sie alle Fäden ab und entfernen Sie sie.

TIPP:

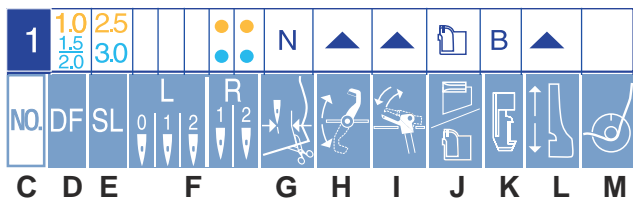
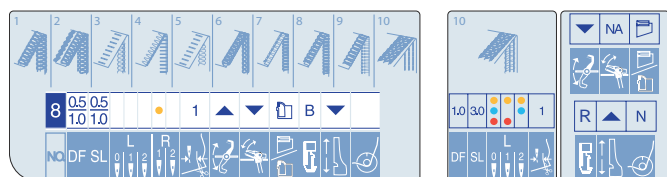
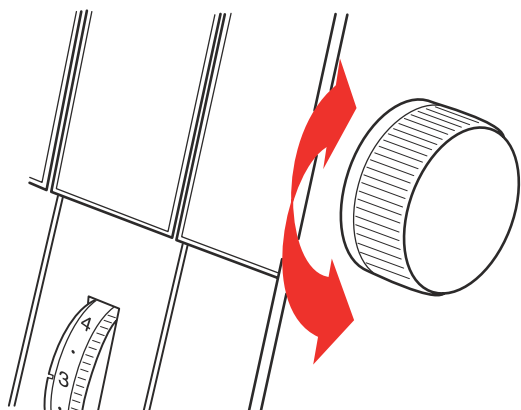
Schneiden Sie die Fäden am Greifer und an den Nadelöhren ab und ziehen Sie sie von Hand ab.

WICHTIG:

Treten Sie niemals auf den Fußanlasser, um Fäden herauszunähen.

- A. Affichage des programmes
- B. Sélecteur de programmes
- C. Numéro de programme
- D. Rapport d'entraînement différentiel
- E. Longueur de point en mm
- F. Position de l'aiguille
- G. Position de la molette de largeur de coupe
- H. Position du couteau supérieur
- I. Convertisseur 2 fils - relevé/abaissé
- J. Couvercle de surjeteuse ou table à coudre
- K. Position du levier de pied
- L. Position du bouton de réglage de plaque à aiguille
- M. Position de la molette de tension du boucleur de point de chaînette (marron)

- A. Programmanzeige
- B. Programmwählscheibe
- C. Programmnummer
- D. Differentialtransport-Verhältnis
- E. Stichlänge in mm
- F. Nadelposition
- G. Position der des Schnittbreitenregler
- H. Position des Obermessers
- I. 2-Faden-Konverter – auf/ab
- J. Overlock-Abdeckung oder Nähtisch
- K. Position des Nähfußhebels
- L. Position des Stichplatten-Einstellknopfes
- M. Position der Kettenstichgreifer-Stellscheibe (braun)



A. Steektype

Selecteer het programmanummer dat correspondeert met het steektype dat u wilt naaien.

U kunt kiezen uit 20 steektypen. Raadpleeg de steekdiagrammen die zijn aangegeven op de machine en binnen in de voorklep.

N.B.

Sommige programmanummers corresponderen met meer dan één steektype.

Voorbeeld:

- Programma 2 correspondeert met drie steken - 5-draads, 3-draads breed en overlock-3.
- Programma 10 correspondeert met 7 steken - drievoudige dekzoom, dekzoom breed, dekzoom smal, kettingsteek en 3 bovendeksteken.

B. Programmeuzeknop

Draai de programmeuzeknop totdat het nummer van het gewenste steekprogramma verschijnt in het programmascherm.

Wat de symbolen voorstellen

- C: Programmanummer
- D: Differentieeltransport
- E: Steeklengte
- F: Naaldpositie
- G: Snijsbreedte
- H: Stand bovenmes
- I: 2-draadsomzetter
- J: Overlockklep of naaitafel
- K: Persvoet
- L: Naaldplaatinstelknop
- M: Draadspanning kettinggrijper

N.B.

- ▲ betekent dat de voorziening in de HOGE stand moet staan.
- ▼ betekent dat de voorziening in de LAGE stand moet staan.

A. Type de point

Sélectionner le numéro de programme correspondant au type de point que vous souhaitez coudre.

La machine propose un choix de 20 types de point.

Consulter les schémas des points figurant sur la machine et à l'intérieur du couvercle avant.

REMARQUE :

Certains numéros de programme correspondent à plusieurs types de point.

Exemple:

- Le programme 2 correspond à trois points – 5 fils, 3 fils large et surjet 3.
- Le programme 10 correspond à 7 points – ourlet couvert triple, ourlet couvert large, ourlet couvert–étroit, point de chaînette et 3 points de recouvrement.

B. Sélecteur de programmes

Tourner le sélecteur de programmes jusqu'à ce que le numéro de programme du point souhaité apparaisse dans l'affichage des programmes.

Signification des symboles

- C: Numéro de programme
- D: Entraînement différentiel
- E: Longueur de point
- F: Position de l'aiguille
- G: Largeur de coupe
- H: Position du couteau supérieur
- I: Convertisseur 2 fils
- J: Couvercle de surjeteuse ou table à coudre
- K: Pied presseur
- L: Bouton de réglage de la plaque à aiguille
- M: Tension de fil du boucleur de point de chaînette

REMARQUE :

- ▲ signifie que le dispositif sera placé en position HAUTE.
- ▼ signifie que le dispositif sera placé en position BASSE.

A. Stichtart

Wählen Sie die Programmnummer für den Stich aus, den Sie nähen möchten.

Es stehen 20 Stichtarten zur Auswahl. Nehmen Sie Bezug auf die Stichabbildungen auf der Maschine und auf der Innenseite der Vorderabdeckung.

HINWEIS:

Einige Programmnummern beziehen sich auf mehr als eine Stichtart.

Beispiel:

- Programm 2 bezieht sich auf 3 Stiche - 5-Faden-Stich, breiter 3-Faden-Stich und Overlock-3.
- Programm 10 bezieht sich auf 7 Stiche - Dreifacher Coverstich, breiter Coverstich, schmaler Coverstich, Kettenstich und 3 Oberlegstiche

B. Programmwählscheibe

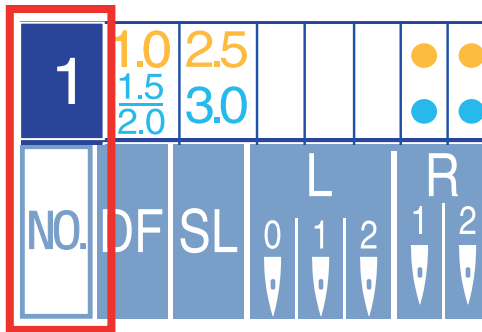
Drehen Sie die Programmwählscheibe, bis die gewünschte Stichprogrammnummer auf der Programmanzeige erscheint.

Bedeutung der Symbole

- C: Programmnummer
- D: Differentialtransport
- E: Stichlänge
- F: Nadelposition
- G: Schnittbreite
- H: Position des Obermessers
- I: 2-Faden-Konverter
- J: Overlock-Abdeckung oder Nähtisch
- K: Nähfuß
- L: Stichplatten-Einstellknopf
- M: Spannung des Kettenstichgreifers

HINWEIS:

- ▲ bedeutet, dass die Maschinenposition AUF eingestellt wird.
- ▼ bedeutet, dass die Maschinenposition AB eingestellt wird.



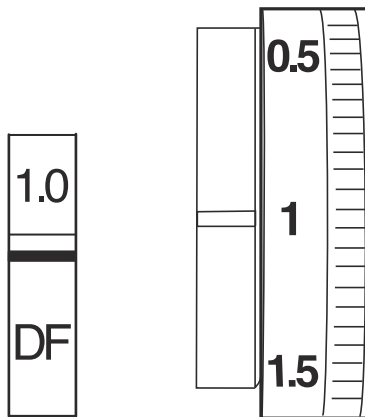
C. Programmanummer

De draadspanningknoppen worden automatisch ingesteld op "N" wanneer u het programma selecteert. De spanning wordt automatisch ingesteld op de geschikte waarde voor het geselecteerde programma. De instructies voor het installeren van de machine worden ook weergegeven in begrijpelijke symbolen.

N.B.

Het is belangrijk om het juiste programmanummer te selecteren dat correspondeert met de gewenste steek. Stel eerst de machine in alvorens de draad in te rijgen. Dan staan alle machineonderdelen in de juiste stand, waardoor het inrijgen gemakkelijker gaat.

DF



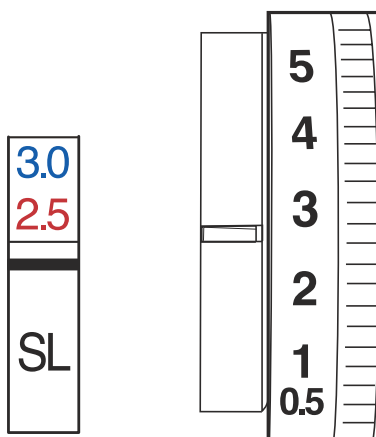
D. DF = Differentieeltransport

Draai de knop DF om de differentieelratio te selecteren die op het scherm verschijnt: zet hiertoe de betreffende waarde op de instelmarkering.

U kunt het differentieeltransport instellen op een waarde tussen 0,5 en 2.

Voorbeeld: stel de DF-knop in op 1.

SL



E. SL = Steeklengte

Draai de knop SL om de steeklengte te selecteren die op het scherm verschijnt: zet hiertoe de betreffende waarde op de instelmarkering.

U kunt de steeklengte instellen op een waarde tussen 0,5 en 5.

Voorbeeld:

- 5-draads en 3-draads breed (blauw):
Zet de SL-knop op 3.
- Overlock 3 (rood):
Zet de SL-knop op 2,5 (tussen 2 en 3).

C. Numéro de programme

Les molettes de tension des fils se règlent automatiquement en position "N" lorsque l'on choisit ce programme. Les tensions se règlent automatiquement aux valeurs appropriées pour le programme sélectionné.

Les instructions de configuration de la machine sont également présentées au moyen de symboles faciles à lire.

REMARQUE :

Il est très important de sélectionner le numéro de programme correspondant au point que l'on souhaite réaliser. Veiller à configurer la machine avant d'essayer de procéder à l'enfilage.

Ceci garantit le bon positionnement de tous les composants de la machine et facilite l'enfilage.

D. Entraînement différentiel (DF)

Tourner la molette DF pour sélectionner le rapport différentiel indiqué sur le panneau d'affichage en plaçant le numéro face au repère de réglage. L'entraînement différentiel est réglable de 0,5 à 2.

Exemple: régler la molette DF sur 1.

E. Longueur de point (SL)

Tourner la molette SL pour sélectionner la longueur de point indiquée sur le panneau d'affichage en plaçant le numéro face au repère de réglage.

La longueur de point est réglable de 0,5 à 5.

Exemple:

- 5 fils et 3 fils large (bleu):
Régler la molette SL sur 3.
- Surjet 3 (rouge):
Régler la molette SL sur 2,5 (entre 2 et 3).

C. Programmnummer

Die Fadenspannungsregler werden bei der Programmauswahl automatisch auf "N" eingestellt. Die Spannung wird automatisch auf die richtigen Werte für das ausgewählte Programm justiert.

Gleichzeitig werden in leicht verständlichen Symbolen Anweisungen für die Maschineneinstellung angezeigt.

HINWEIS:

Es ist sehr wichtig, dass für den gewünschten Stich die richtige Programmnummer ausgewählt wird. Stellen Sie die Maschine immer ein, bevor Sie versuchen, sie einzufädeln.

Auf diese Weise wird gewährleistet, dass alle Maschinenteile richtig positioniert sind und das Einfädeln erleichtert wird.

D. DF = Differentialtransport

Drehen Sie die DF-Scheibe, um das auf der Anzeige angegebene Differentialverhältnis auszuwählen. Dabei muss die Nummer auf die Einstellmarke ausgerichtet werden.

Der Differentialtransport kann zwischen 0,5 und 2 eingestellt werden.

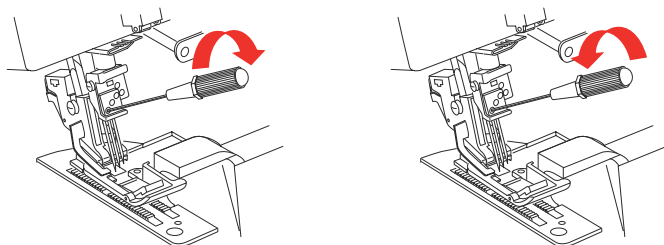
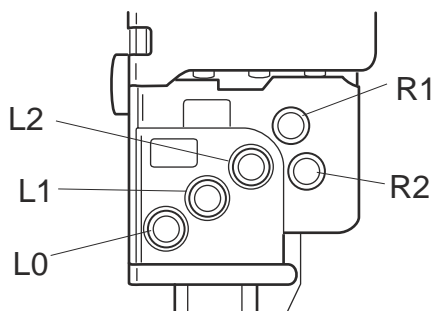
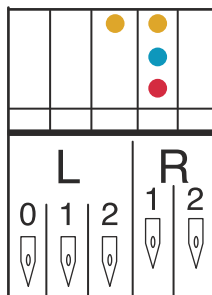
Beispiel: Stellen Sie die DF-Scheibe auf 1 ein.

E. SL = Stichtlänge

Drehen Sie die SL-Scheibe, um die auf der Anzeige angegebene Stichtlänge auszuwählen. Dabei muss die Nummer auf die Einstellmarke ausgerichtet werden. Die Stichtlänge kann zwischen 0,5 und 5 eingestellt werden.

Beispiel:

- 5-Faden-Stich und breiter 3-Faden-Stich (blau):
Stellen Sie die SL-Scheibe auf 3 ein.
- Overlock 3 (rot):
Stellen Sie die SL-Scheibe auf 2,5 (zwischen 2 und 3) ein.



F. Naaldpositie

U kunt kiezen uit 5 naaldposities voor de 20 steken. Welke naalden u dient te gebruiken voor de specifieke steek is aangegeven door gekleurde stippen boven de naaldpositiemarkering. De kleur van de stip komt overeen met de kleur van het steektype. Let op dat u de naald inbrengt in de juiste naaldpositie.

Voorbeeld:

- Gele stippen = 5-draads
Breng de naalden in op positie L2 en R1.
- Blauwe stip = 3-draads breed
Breng de naald in op positie R1.
- Rode stip = Overlock 3
Breng de naald in op positie R1.

BELANGRIJK:

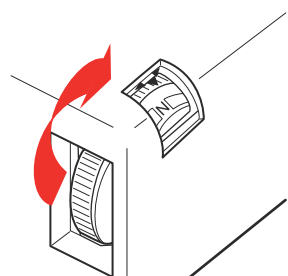
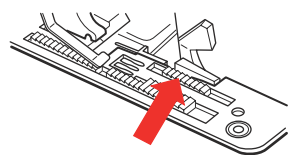
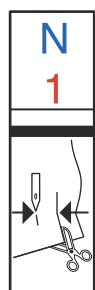
Zet de machine uit wanneer u naalden verwijdert en inbrengt.

Verwijderen:

Draai de stelschroef los met de inbusleutel. Trek de naald omlaag om hem te verwijderen. Draai de stelschroef aan (niet te strak), zodat hij niet losraakt tijdens het naaien.

Om de naald te plaatsen:

Draai de stelstroef van de gewenste naaldpositie los. Plaats de naald met de vlakke zijde naar achteren. Duw de naald zo ver mogelijk recht omhoog en draai de stelschroef stevig vast. Draai het handwiel langzaam en controleer dat de naald(en) de persvoet of naaldplaat niet raken.



G. Snijbreedte

Met de snijbreedteknop stelt u de afstand in tussen de naald en de plek waar de stof wordt afgesneden. Draai de knop tot de waarde zichtbaar is op het scherm in het venster op de zijklep.

Voorbeeld:

- 5-draads en 3-draads breed (blauw):
Zet de snijbreedteknop op N
- Overlock 3 (rood):
Zet de snijbreedteknop op 1.

TIP:

Open de linker zijklep om de snijbreedteknop volledig vrij te maken, zodat u de knop gemakkelijker op een grotere breedte kunt instellen.

BELANGRIJK:

Draai nooit de snijbreedteknop als draden een steek vormen rond de steektong. Verwijder de draden door de persvoet omhoog te zetten en ze zacht naar achteren te trekken.

F. Position d'aiguille

Il existe 5 positions d'aiguille, qui vont permettre de coudre les 20 points. Les aiguilles à utiliser pour chaque point particulier sont indiqués par des points de couleur au-dessus des repères de position d'aiguille. La couleur du point correspond à la couleur du type de point.

Insérer l'aiguille dans la position d'aiguille appropriée.

Exemple:

- Points jaunes = 5 fils
Insérer les aiguilles dans les positions L2 et R1.
- Point bleu = 3 fils large
Insérer l'aiguille dans la position R1.
- Point rouge = surjet 3
Insérer l'aiguille dans la position R1.

IMPORTANT:

Éteindre la machine avant d'enlever ou d'insérer les aiguilles.

Retrait:

Desserrer la vis de serrage avec le tournevis Allen.
Tirer l'aiguille vers le bas pour la retirer.
Resserrer légèrement la vis de serrage pour l'empêcher de se desserrer pendant la couture.

Insertion:

Desserrer la vis de serrage de la position d'aiguille voulue.
Insérer l'aiguille avec le méplat vers l'arrière.
Pousser l'aiguille vers le haut en ligne droite jusqu'à ce qu'elle bloque puis serrer solidement la vis de serrage.
Tourner lentement le volant et vérifier que les aiguilles ne heurtent pas ou ne poussent pas le pied presseur ou la plaque à aiguille.

G. Largeur de coupe

La molette de largeur de coupe règle la distance entre l'aiguille et l'endroit où les lames coupent le tissu.
Tourner la molette jusqu'à ce que la valeur indiquée sur le panneau d'affichage soit visible dans la fenêtre du couvercle latéral.

Exemple:

- 5 fils et 3 fils large (bleu):
Régler la molette de largeur de coupe sur N.
- Surjet 3 (rouge):
Régler la molette de largeur de coupe sur 1.

ASTUCE:

Ouvrir le couvercle latéral gauche pour dégager complètement la molette de largeur de coupe et pour pouvoir la tourner plus facilement et accéder aux plus grandes largeurs.

IMPORTANT:

Ne jamais tourner la molette de largeur de coupe si les fils forment un point autour du doigt mailleur. Retirer les fils en relevant le pied presseur et en les tirant doucement vers l'arrière

F. Nadelposition

Zum Nähen der 20 Stiche stehen 5 Nadelpositionen zur Auswahl. Die für einen spezifischen Stich zu verwendenden Nadeln werden in farblich kodierten Punkten oberhalb der Nadelpositionsmarkierungen angezeigt. Die Farbe des Punktes entspricht der Farbe der Stichart.

Setzen Sie die Nadel in die richtige Nadelposition ein.

Beispiel:

- Gelbe Punkte = 5 Fäden
Setzen Sie die Nadeln in Positionen L2 und R1 ein.
- Blauer Punkt = breiter 3-Faden-Stich
Setzen Sie die Nadel in Position R1 ein.
- Roter Punkt = Overlock 3
Setzen Sie die Nadel in Position R1 ein.

WICHTIG:

Schalten Sie die Maschine aus, bevor Sie Nadeln entfernen und einsetzen.

Entfernen:

Lösen Sie die Stellschraube mit dem Inbusschlüssel.
Ziehen Sie die Nadel nach unten, um sie zu entfernen.
Ziehen Sie die Stellschraube leicht an, um zu vermeiden, dass sie sich beim Nähen löst.

Einsetzen:

Lösen Sie die Stellschraube der gewünschten Nadelposition.
Setzen Sie die Nadel so ein, dass die flache Seite nach hinten zeigt.
Drücken Sie die Nadel bis zum Anschlag gerade nach oben und ziehen Sie die Stellschraube fest an.
Drehen Sie das Handrad langsam und prüfen Sie, dass die Nadel(n) nicht anstößt (anstößen) oder auf den Nähfuß oder die Stichplatte drückt (drücken).

G. Schnittbreite

Über den Schnittbreitenregler wird der Abstand zwischen der Nadel und der Schnittstelle der Messer eingestellt. Drehen Sie die Scheibe, bis der Wert auf der Anzeige auf dem Seitentürfenster erscheint.

Beispiel:

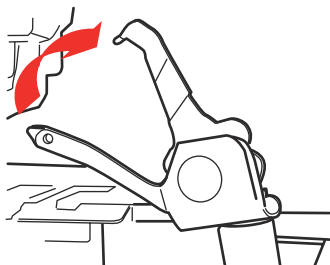
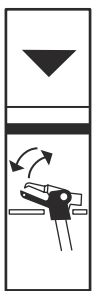
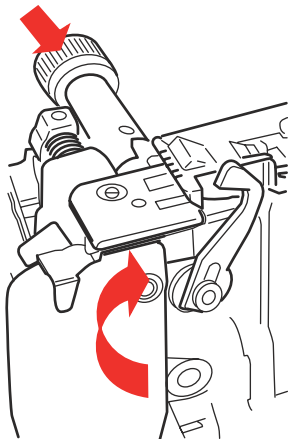
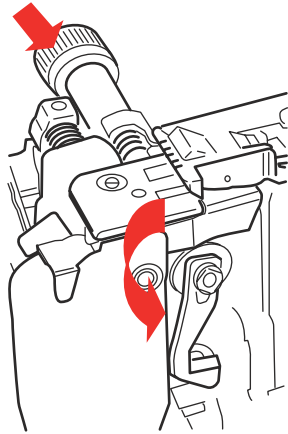
- 5-Faden-Stich und breiter 3-Faden-Stich (blau):
Stellen Sie den Schnittbreitenregler auf N ein.
- Overlock 3 (rot):
Stellen Sie den Schnittbreitenregler auf 1 ein.

TIPP:

OÄffnen Sie die linke Seitenabdeckung ganz, um den Schnittbreitenregler fuÄnr groÄnssere Breiten leichter drehen zu können.

WICHTIG:

Drehen Sie den Schnittbreitenregler nie, wenn die Fäden einen Stich um den Kettelfinger bilden.
Entfernen Sie Fäden, indem Sie den Nähfuß anheben und sie vorsichtig nach hinten ziehen.



H. Bovenmes

▼ Bovenmes ontkoppelen (omlaag)

Draai het handwiel, zodat de naaldstang in de hoogste stand komt. Open de voor- en zijklep. Duw de bovenmesontgrendelknop naar rechts en draai deze naar u toe.

N.B.

Zorg dat de rand van de stof niet buiten de rechterkant van de naaldplaat komt, wanneer u naait met het bovenmes ont koppeld. (voorbeeld: elke steek waarin naaldpositie R1 of R2 wordt gebruikt.)

▲ Hoe u het bovenmes inschakelt (omhoog)

Duw de bovenmesontgrendelknop naar rechts en draai deze van u af.

Voorbeeld:

- ▲ 5-draads, 3-draads breed en overlock 3: bovenmes inschakelen (omhoog).

I. 2-draadomzetter

▼ Hoe u de 2-draadsomzetter inschakelt

Draai het handwiel totdat de bovengrijper omhoog staat.

Zet de omzetter omlaag en steek de haak in de bovengrijper.

▲ Hoe u de 2-draadsomzetter ont koppelt

Draai het handwiel totdat de bovengrijper omhoog staat.

Haal de haak uit het oog van de grijper en licht de omzetter op totdat deze zo ver mogelijk naar rechts staat.

Voorbeeld:

- ▲ 5-daads, 3-draads breed en overlock 3: de 2-draadsomzetter ont koppelen.

H. Couteau supérieur

▼ Pour désengager le couteau supérieur (position basse)

Tourner le volant à la main de façon à amener la barre à aiguille dans sa position la plus haute. Ouvrir le couvercle avant et le couvercle latéral. Pousser le bouton d'ouverture du couteau supérieur vers la droite et le tourner vers soi.

REMARQUE :

Ne pas laisser le bord du tissu dépasser au-delà du côté droit de la plaque à aiguille en cas de couture avec le couteau supérieur désengagé. (Exemple: tout point utilisant la position d'aiguille R1 ou R2.)

▲ Pour engager le couteau supérieur (position haute)

Pousser le bouton d'ouverture du couteau supérieur vers la droite et le tourner en direction opposée à soi.

Exemple:

▲ 5 fils, 3 fils large et surjet 3: engager le couteau supérieur (position haute).

I. Convertisseur 2 fils

▼ Pour engager le convertisseur 2 fils

Tourner le volant à la main jusqu'à ce que le boucleur supérieur soit en position haute.

Abaisser le convertisseur et insérer le crochet dans le boucleur supérieur.

▲ Pour désengager le convertisseur 2 fils

Tourner le volant à la main jusqu'à ce que le boucleur supérieur soit en position haute.

Retirer le crochet du chas du boucleur et soulever le convertisseur jusqu'à ce qu'il se bloque tout à fait à droite.

Exemple:

▲ 5 fils, 3 fils large et surjet 3: désengager le convertisseur 2 fils.

H. Obermesser

▼ Ausrasten des Obermessers (ab)

Drehen Sie das Handrad und bringen Sie die Nadelstange in ihre höchste Stellung. Öffnen Sie die Seiten- und Vorderabdeckungen. Drücken Sie den Freisteller des Obermessers nach rechts und drehen Sie ihn auf sich zu.

HINWEIS:

Achten Sie darauf, dass die Stoffkante nicht über die rechte Seite der Stichplatte herausragt, wenn Sie mit ausgerastetem Obermesser nähen. (Beispiel: jeder Stich, für den die Nadelposition R1 oder R2 benutzt wird.)

▲ Einrasten des Obermessers (auf)

Drücken Sie den Freisteller des Obermessers nach rechts und drehen Sie ihn von sich weg.

Beispiel:

▲ 5-Faden-Stich, breiter 3-Faden-Stich und Overlock 3: Rasten Sie das Obermesser ein (auf).

I. 2-Faden-Konverter

▼ Einrasten des 2-Faden-Konverters

Drehen Sie das Handrad, bis der obere Greifer hochgestellt ist.

Senken Sie den Konverter und setzen Sie den Haken in den oberen Greifer ein.

▲ Ausrasten des 2-Faden-Konverters

Drehen Sie das Handrad, bis der obere Greifer hochgestellt ist.

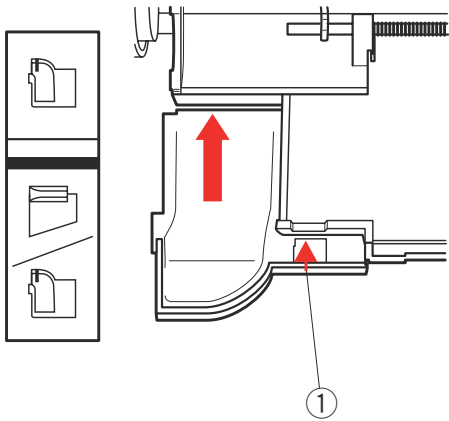
Nehmen Sie den Haken aus der Greiferöse und heben Sie den Konverter an, bis er in der äußeren rechten Position festgestellt wird.

Beispiel:

▲ 5-Faden-Stich, breiter 3-Faden-Stich und Overlock 3: Rasten Sie den 2-Faden-Konverter aus.

J. Overlockklep of naaitafel

Voor programmanummers 1-9 dient u altijd de overlockklep aan de voorklep te bevestigen.



Hoe u de overlockklep bevestigt

De overlockklep beschermt de grijpers.

Om de overlockklep te bevestigen opent u de voorklep en plaatst u de overlockklep buiten op de voorklep. Steek het eind van de overlockklep in de uitsparing op de bovenklep. Duw stevig op de overlockklep totdat de uitstulping op zijn plaats klikt.

① Uitstulping

Voor programmanummer 10 bevestigt u altijd de naaitafel op de voorklep.

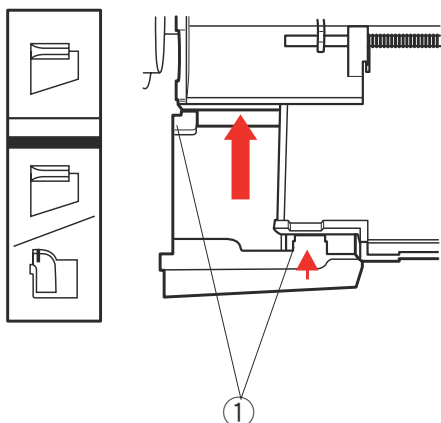
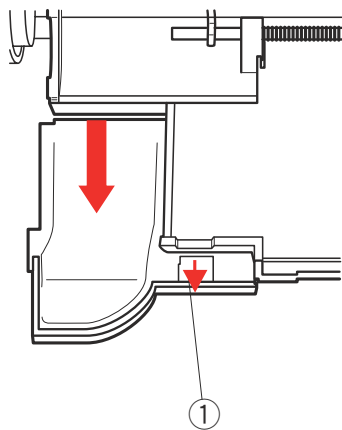
Hoe u de naaitafel bevestigt

Maak de overlockklep los door de uitstulping omhoog en naar u toe te trekken met uw duim.

N.B.

Zorg dat het bovenmes en de steektong altijd ontkoppeld zijn wanneer u de naaitafel bevestigt.

① Uitstulping



Om de naaitafel te installeren plaatst u de naaitafel buiten op de voorklep. Steek de uitstulpingen in de uitsparing op de voorklep. Duw stevig op de naaitafel totdat de uitstulping op zijn plaats klikt.

① Uitstulping

J. Couvercle de surjeteuse ou table à coudre

Pour les programmes numéro 1 à 9, toujours fixer le couvercle de surjeteuse sur le couvercle avant.

Fixation du couvercle de surjeteuse

Le couvercle de surjeteuse protège les boucleurs. Pour fixer le couvercle de surjeteuse, ouvrir le couvercle avant et mettre en place le couvercle de surjeteuse à l'extérieur de ce dernier. Insérer l'extrémité du couvercle de surjeteuse dans l'encoche du couvercle avant. Pousser fermement le couvercle de surjeteuse jusqu'à ce que la languette s'encliquète.

- ① Languette

Pour le programme numéro 10, toujours fixer la table à coudre sur le couvercle avant.

Fixation de la table à coudre

Détacher le couvercle de surjeteuse en soulevant la languette et en la tirant vers soi avec le pouce.

REMARQUE :

Le couteau supérieur et le doigt mailleur seront toujours désengagés lorsque la table à coudre est en place.

- ① Languette

Pour installer la table à coudre, la disposer à l'extérieur du couvercle avant. Insérer les languettes dans les encoches du couvercle avant. Pousser fermement la table à coudre jusqu'à ce que les languettes s'encliquètent.

- ① Languette

J. Overlock-Abdeckung oder Nähtisch

Für die Programmnummern 1-9 muss die Overlock-Abdeckung immer an die Vorderabdeckung angebracht werden.

Anbringen der Overlock-Abdeckung

Die Overlock-Abdeckung schützt die Greifer. Bringen Sie die Overlock-Abdeckung an, indem Sie die Vorderabdeckung öffnen und die Overlock-Abdeckung außen an die Vorderabdeckung anlegen. Setzen Sie das Ende der Overlock-Abdeckung in den Schlitz der Vorderabdeckung ein. Drücken Sie die Overlock-Abdeckung fest an, bis die Lasche einrastet.

- ① Lasche

Für die Programmnummer 10 muss der Nähtisch immer an die Vorderabdeckung angebracht werden.

Anbringen des Nähtisches

Entfernen Sie die Overlock-Abdeckung, indem Sie die Lasche mit dem Daumen hoch und dann auf sich zu drücken.

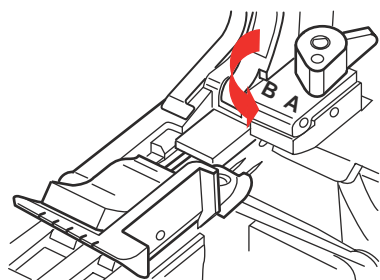
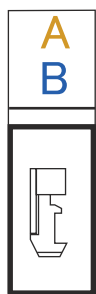
HINWEIS:

Das Obermesser und der Greiferfinger müssen immer ausgerastet sein, wenn der Nähtisch angebracht wird.

- ① Lasche

Bringen Sie den Nähtisch an, indem Sie ihn außen an der Vorderabdeckung platzieren. Setzen Sie die Laschen in den Schlitz der Vorderabdeckung ein. Drücken Sie den Nähtisch fest an, bis die Lasche einrastet.

- ① Lasche



K. Persvoet (A of B)

Zet de hendel op de persvoet naar A of B. De hendel regelt de veerdruk op de onderkant van de voet.

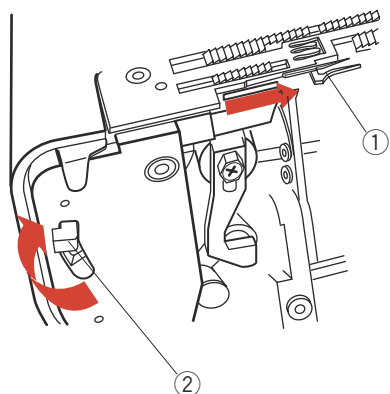
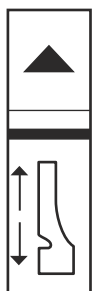
De markeringen op de punt van de voet staan op één lijn met het insteekpunt van de naalden, een prima geleider om precies te naaien.

Voorbeeld:

- Geel A - 5-draads: stand A
- Blauw B - 3-draads breed en overlock 3: stand B.

N.B.

Vervang de persvoet door de bovendekvoet R (blauw transparant) wanneer u bovendeksteek wilt naaien (zie pagina 56).



L. Naaldplaatinstelknop (steekbreedtong)

Uw machine is uitgerust met een rolzooemplaaf. U kunt alle overlocksteken naaien door de steektong in te schakelen of te ontkoppelen.

- ① Steektong

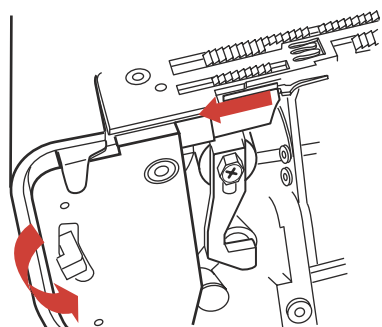
▲ Inschakelen (omhoog)

Trek de naaldplaatinstelknop omhoog.

- ② Naaldplaatinstelknop

▼ Ontkoppelen (omlaag)

Duw de naaldplaatinstelknop omlaag.



K. Pied presseur (A ou B)

Pousser le levier du pied presseur en position A ou B. Le levier commande le ressort qui agit en dessous du pied.

La pointe du pied présente des repères qui s'alignent sur le point d'insertion des aiguilles - ils constituent un guide précieux pour coudre avec précision.

Exemple :

- A jaune = 5 fils: position A.
- B bleu = 3 fils large et surjet 3: position B.

REMARQUE :

Remplacer le pied presseur par le pied pour point de recouvrement R (bleu transparent) pour réaliser des points de recouvrement (voir page 56).

L. Bouton de réglage de la plaque à aiguille (doigt de largeur de point)

Votre machine est équipée d'une plaque à ourlets rouleautés. Vous pourrez réaliser tous les points de surjet en engageant ou en désengageant le doigt mailleur.

- ① Doigt mailleur

▲ Engagement (position haute)

Tirer le bouton de réglage de la plaque à aiguille vers le haut.

- ② Bouton de réglage de la plaque à aiguille

▼ Désengagement (position basse)

Pousser le bouton de réglage de la plaque à aiguille vers le bas.

K. Nähfuß (A oder B)

Stellen Sie den Hebel am Nähfuß auf A oder B. Der Hebel regelt den Federdruck an der Unterseite des Fußes.

An der Fußspitze befinden sich Markierungen, die sich auf die Einsetzstelle der Nadeln ausrichten – eine gute Richtlinie für genaues Nähen.

Beispiel:

- Gelb A – 5 Fäden: Position A
- Blau B – breiter 3-Faden-Stich und Overlock 3: Position B.

HINWEIS:

Ersetzen Sie den Nähfuß durch den Oberabdeckungsfuß R (blau transparent), wenn Sie Oberlegstiche nähen (siehe Seite 56).

L. Stichplatten-Einstellknopf (Stichbreitenfinger)

Ihre Maschine ist mit einer Rollsaumplatte ausgestattet. Sie können alle Overlock-Stiche ausführen, indem Sie den Kettelfinger ein- oder ausrasten.

- ① Kettelfinger

▲ Einrasten (auf)

Ziehen Sie den Stichplatten-Einstellknopf hoch.

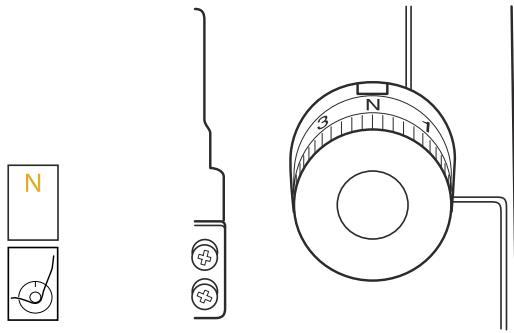
- ② Stichplatten-Einstellknopf

▼ Ausrasten (ab)

Drücken Sie den Stichplatten-Einstellknopf herunter.

M. Kettinggrijperspanning (bruin)

Rijg de kettinggrijper en kettinggrijperspanning in voor een van beide 5-draadssteken, nadat u een van de steken van programma 10 hebt geselecteerd.



Voorbeeld:

- 5-draadssteek (geel):
Rijg de kettinggrijperspanning in en stel deze in op N.
- 3-draads breed en overlock 3 (wit):
Rijg de kettinggrijper niet in.

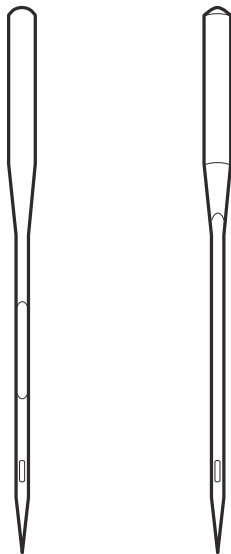
Naalden

De machine wordt geleverd met Schmetz EL x 705 merknaalden. Dit is een industriële naald die zorgt voor de juiste steekvorming bij hoge snelheid. De inkeping (op de achterkant van de naald) is belangrijk omdat deze zorgt dat de grijper bij de naald kan komen om de draad te pakken en een steek te vormen. EL x 705 naalden zijn verkrijgbaar in twee formaten: 80/12 en 90/14.

U kunt conventionele naaimachinenaalden – 130/705H gebruiken voor speciale draden en stoffen.

Veel voorkomende steekproblemen zijn vaak direct terug te voeren tot de naald.

- Naald onjuist geïnstalleerd. (vlakke kant hoort naar achteren.)
- Naald niet hoog genoeg ingebracht.
- Naald is stomp of er zit een braam op. (Vervang naalden vaak; zelfs nieuwe naalden hebben soms onvolkomenheden.)



M. Tension du boucleur de point de chaînette (marron)

Enfiler le boucleur de point de chaînette et le dispositif de tension du boucleur de point de chaînette soit pour le point 5 fils, soit après avoir sélectionné un point quelconque du programme 10.

Exemple:

- Point 5 fils (jaune):
Enfiler le dispositif de tension du boucleur de point de chaînette et le régler sur N.
- 3 fils large et surjet 3 (blanc):
Ne pas enfiler le boucleur de point de chaînette.

Aiguilles

La machine est livrée avec des aiguilles EL x 705 de la marque Schmetz. Il s'agit d'une aiguille de type industriel qui assure une formation correcte des points aux vitesses d'exécution élevées. Le dégagement (encoche au dos de l'aiguille) est important parce qu'il permet au boucleur de venir près de l'aiguille pour attraper le fil et former un point. Les aiguilles EL x 705 existent en deux dimensions – 80/12 et 90/14.

Il est possible d'utiliser des aiguilles de machine à coudre conventionnelles – 130/705H – pour les fils et les tissus spéciaux.

Les problèmes courants constatés sur les points sont souvent directement imputables à l'aiguille.

- Aiguille mal insérée. (Le méplat doit être à l'arrière.)
- L'aiguille n'a pas été poussée assez haut en position.
- L'aiguille est émoussée ou présente des bavures. (Changer fréquemment l'aiguille; même des aiguilles neuves peuvent présenter des imperfections.)

M. Spannung des Kettenstichgreifers (braun)

Fädeln Sie den Kettenstichgreifer ein und stellen Sie die Spannung des Kettenstichgreifers für 5-Faden-Stiche oder nach Auswahl eines Stiches im Programm 10 ein.

Beispiel:

- 5-Faden-Stich (gelb):
Fädeln Sie den Kettenstichgreifer ein und stellen Sie die Spannung auf N ein.
- Breiter 3-Faden-Stich und Overlock 3 (Leerstelle):
Fädeln Sie den Kettenstichgreifer nicht ein.

Nadeln

Die Maschine wird mit EL x 705 Nadeln der Marke Schmetz geliefert. Es handelt sich dabei um Nadeln, die sich für den gewerblichen Gebrauch eignen und die einwandfreie Stichbildung bei hohen Geschwindigkeiten gewährleisten. Die Vertiefung an der Rückseite der Nadel ist wichtig, da sie es dem Greifer ermöglicht, nahe an die Nadel heranzukommen, um den Faden zu ergreifen und einen Stich zu bilden. EL x 705 Nadeln sind in zwei Größen erhältlich – 80/12 und 90/14.

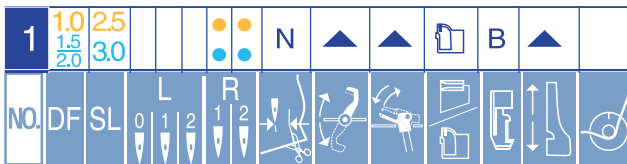
Es ist möglich, herkömmliche Nähmaschinennadeln – 130/705H – für Spezialgarne und -stoffe zu verwenden.

Häufig auftretende Stichprobleme lassen sich oft direkt auf die Nadel zurückführen.

- Nadel falsch eingesetzt. (Die flache Seite muss nach hinten zeigen.)
- Nadel nicht hoch genug eingedrückt.
- Nadel ist stumpf oder gratig. (Wechseln Sie die Nadeln häufig; selbst neue Nadeln können fehlerhaft sein.)

HOOFDSTUK III

Inrijgen



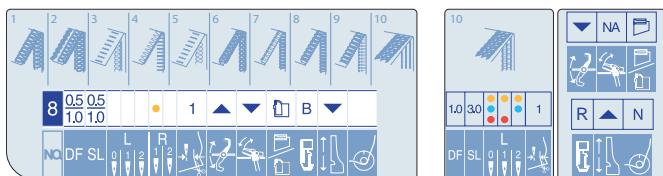
De inrijgroutes verschillen naar gelang het programma dat u hebt geselecteerd.

Terwijl u uw machine leert inrijgen, adviseren we u draden van dezelfde kleur als de spanningsknoppen te gebruiken. Daarmee leert u de functie van elke draad begrijpen.

De aanbevolen instellingen van programma's berusten op de keuze tussen polyester of mengdraden van polyester/katoen voor alle inrijgposities. Kies draad van goede kwaliteit van gelijkmatige dikte.

N.B.

De draden worden gespannen als ze door de spanningschijven gaan tijdens het naaien. Daarom is het belangrijk om draad met hoge treksterkte te gebruiken zoals polyester of polyester/katoen mengdraad. Een draad van 100% katoen is te zwak en zal breken.



BELANGRIJK:

Zoek het inrijgdiagram voor de steek, bestudeer de inrijggeleiders zorgvuldig en gebruik alle aangegeven geleiders. Rijg de machine in de juiste volgorde in. Houd u aan de volgorde die is aangegeven in de Inrijgoverzichten. (Zie pagina 64-74.)

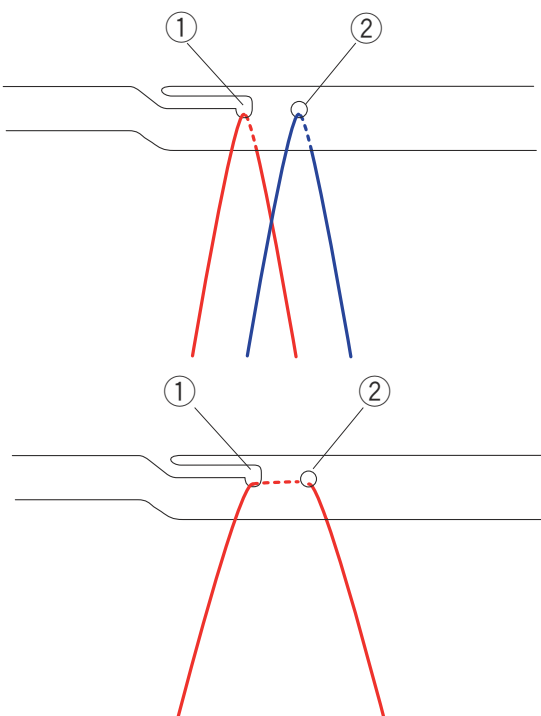
Draadgeleiderstang

Trek de draadgeleiderpin in de hoogste stand. (Zie pagina 14.)

Bij het inrijgen van de draadgeleiderstang gebruikt u de uitsparing of het gat, naar gelang het soort draad dat u gebruikt. Het gat is aan te raden, vooral wanneer u met decoratieve draden naait.

- ① Uitsparing
- ② Gat

Sommige strak gedraaide draden moet u zowel met het gat als de uitsparing inrijgen.



SECTION III

Enfilage

Les trajets d'enfilage changent en fonction du programme sélectionné.

Pour apprendre à enfiler votre machine, nous vous recommandons d'utiliser des fils de la même couleur que les molettes de tension. Ceci vous aidera à comprendre la fonction de chaque fil.

Les réglages recommandés par les programmes correspondent à l'utilisation de fils polyester ou mélange polyester/coton pour toutes les positions d'enfilage. Choisir des fils de bonne qualité, d'épaisseur régulière et constante.

REMARQUE :

Les fils sont étirés lorsqu'ils passent par les disques de tension pendant la couture. Par conséquent, il est important d'utiliser des fils très résistants à la traction, en polyester ou mélange polyester/coton par exemple. Un fil 100% coton n'est pas assez résistant et cassera.

IMPORTANT :

Repérer le schéma d'enfilage correspondant au point à réaliser, étudier attentivement les guides d'enfilage et utiliser chaque guide indiqué. Il est impératif de procéder à l'enfilage dans le bon ordre. Suivre l'ordre indiqué sur les tableaux d'enfilage abrégés. (Voir en pages 65 à 75.)

Barre Guide-fil

Allonger le montant de guide-fil dans sa position la plus haute. (Voir en page 15.)

Pour enfiler la barre guide-fil, utiliser soit l'encoche, soit le trou, en fonction du type de fil utilisé. Il est recommandé de passer le fil dans le trou, en particulier pour coudre avec des fils décoratifs.

- ① Encoche
- ② Trou

Certains fils torsadés serrés nécessitent un enfilage spécial à la fois par le trou et par l'encoche.

ABSCHNITT III

Einfädeln

Die Einfädelwege ändern sich je nach dem ausgewählten Programm.

Wir empfehlen, Fäden der gleichen Farbe wie die Regler zu verwenden, wenn Sie das Einfädeln Ihrer Maschine erlernen. Dadurch wird Ihnen das Verständnis der Funktionen der einzelnen Fäden erleichtert.

Die empfohlenen Einstellungen der Programme beruhen auf der Verwendung eines Polyester- oder Polyester-Baumwoll-Garns für alle Einfädelpositionen. Benutzen Sie qualitativ hochwertiges Garn gleich bleibender Stärke.

HINWEIS:

Die Garne werden während des Nähvorgangs beim Durchlaufen der Spannungsscheiben gedehnt. Daher ist es wichtig, dass reißfeste Garne wie Polyester- und Polyester-Baumwoll-Mischungen benutzt werden. Ein 100% Baumwollfaden ist nicht stark genug und führt dazu, dass das Garn reißt.

WICHTIG:

Suchen Sie das Einfädelschaubild für den Stich, lesen Sie die Hinweise zum Einfädeln sorgfältig und benutzen Sie die jeweils angezeigte Fadenführung. Die Maschine muss in der richtigen Reihenfolge eingefädelt werden. Befolgen Sie die in der Einfädeltabelle (Schnellübersicht) angegebene Reihenfolge. (Siehe Seiten 65 -75.)

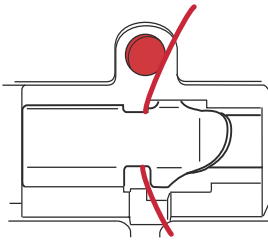
Fadenführerhalter

Ziehen Sie die Fadenführerstange in ihre höchste Position. (Siehe Seite 15)

Benutzen Sie beim Einfädeln der Fadenführerstange entweder den Schlitz oder das Loch, je nach verwendeter Garnart. Das Einfädeln des Loches wird vor allem beim Nähen mit Ziergarnen empfohlen.

- ① Schlitz
- ② Loch

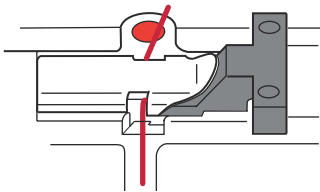
Einige eng gewickelten Garne müssen sowohl durch das Loch als auch durch den Schlitz eingefädelt werden.



Na het inrijgen van de draadgeleiderstang haakt u de draad in de eerste geleider van de machine, zoals aangegeven.

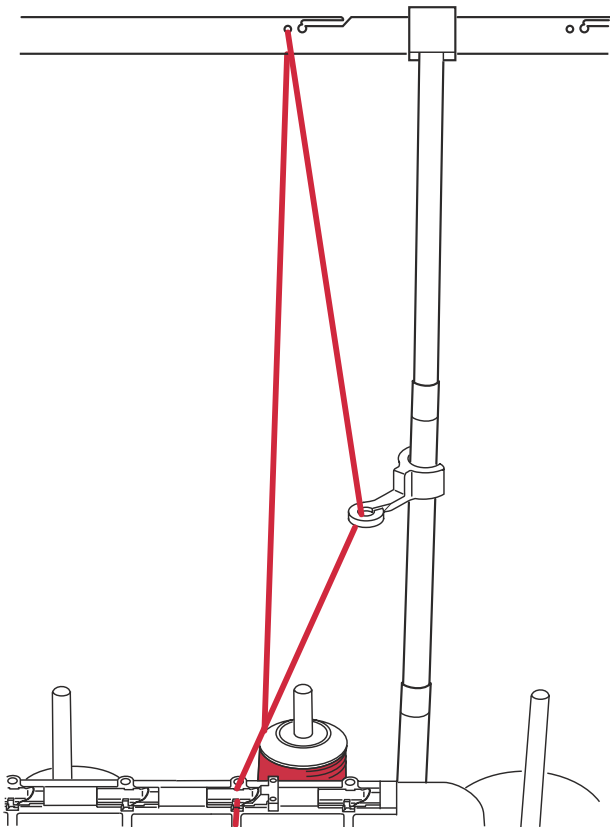
Accessoires voor decoratieve draden

Er zijn veel decoratieve draden verkrijgbaar voor overlocktoepassingen. Zorg dat u draden en garens kiest die soepel door de grijper of naald gaan. Gebruik nooit een draad die gemakkelijk breekt als u eraan trekt. Gebruik geen pluizige (bijvoorbeeld mohair) of ongelijkmatige draden die kunnen vastraken in de draadgeleiders.



Spanningontgrendelklemmen

Plaats de spanningontgrendelklem in elke draadgeleider waarin een decoratieve draad wordt gebruikt.



Vastklikdraadgeleider

Decoratieve draden raken mogelijk in de war. Klik de draadgeleider op de draadgeleiderpin en leid de bovengrijperdraad zoals aangegeven.

BELANGRIJK:

Naai decoratieve draad op een langzame gelijkmatige snelheid om ongelijkmatige steken te voorkomen.

Après avoir enfilé la barre guide-fil, glisser le fil dans le premier guide de la machine, comme illustré.

Accessoires pour Fils Décoratifs

Il existe de nombreux fils décoratifs utilisables pour le surjetage. Veiller à choisir des fils qui passeront librement dans le boucleur ou l'aiguille. Ne jamais utiliser un fil qui casse facilement lorsque l'on tire dessus. Ne pas utiliser des fils pelucheux (par exemple le mohair) ou irréguliers qui peuvent s'accrocher dans les guide-fils.

Pinces de débrayage de tension

Placer la pince de débrayage de tension sur n'importe quel guide-fil portant un fil décoratif.

Guide-fil encliquetable

Les fils décoratifs peuvent s'emmêler. Encliqueter le guide-fil sur le montant de guide-fil et y passer le fil du boucleur supérieur comme illustré.

IMPORTANT:

En cas d'utilisation de fils décoratifs, coudre à vitesse lente et constante pour éviter des points irréguliers.

Führen Sie das Garn nach Einfädeln der Fadenführungsstange in die erste Führung der Maschine (siehe Abbildung).

Zubehör für Zierstiche

Zur Verwendung des Overlock-Verfahrens stehen zahlreiche Zierstiche zur Verfügung. Sorgen Sie dafür, dass Sie Fäden und Garne verwenden, die sich reibungslos durch den Greifer oder die Nadel führen lassen. Benutzen Sie niemals Garne, die leicht reißen, wenn Sie an ihnen ziehen. Benutzen Sie keine flauschigen (z.B. Mohair) oder ungleichmäßigen Garne, die in den Fadenführungen hängen bleiben können.

Spannungslöseklammer

Setzen Sie die Spannungslöseklammer in eine Fadenführung ein, die für Ziergarn benutzt wird.

Einrastbare Fadenführung

Ziergarne können sich verheddern. Lassen Sie die Fadenführung auf der Fadenführungsstange einrasten und führen Sie den oberen Greiferfaden (siehe Abbildung).

WICHTIG:

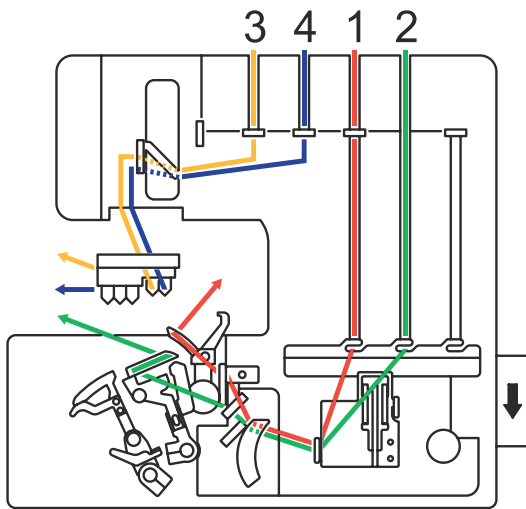
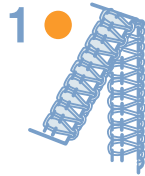
Stellen Sie bei der Verwendung von Ziergarnen eine langsame, gleich bleibende Geschwindigkeit ein, um ungleichmäßige Stiche zu vermeiden.

Inrijgoverzichten

Raadpleeg de uitvoerige inrijgdiagrammen voor de inrijgroute bij elke codeletter; (A), (B3) enz. (pagina 62-72).

De beste resultaten bereikt u met lichte tot middelzware stof.

1	1.0	2.5																		
	1.5	3.0																		
	2.0																			
NO.	DF	SL	L	R																
			0	1	2	1	2													



4-DRAADSVEILIGHEIDSTEELK

Selecteer 1 en stel de machine in.

Een overlocksteek waarvoor twee naalden worden gebruikt. De steek biedt ruimte voor rek zonder te breken. De tweede bovendraad versterkt de steek, terwijl deze zijn elasticiteit behoudt.

Gebruikelijke toepassingen

- Uitstekend voor het naaien van gebreide panden.
- Geschikt voor loszittende geweven panden.

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Rode (F) inrijgroute voor bovengrijper (pagina 67)
- 2 Groene (G) inrijgroute voor ondergrijper (pagina 68)
- 3 Gele (B2) inrijgroute voor R1-naald (pagina 63)
4. Blauwe (D3) inrijgroute voor R2-naald (pagina 65)

Tableaux d'Enfilage Abrégés

Consulter les tableaux d'enfilage détaillés correspondant à la lettre de code de chaque trajet d'enfilage'– (A), (B3), etc. (pages 62 à 73).

Pour les meilleurs résultats, cousez sur les tissus fins à moyennement épais.

POINT DE SÉCURITÉ 4 FILS

Sélectionner 1 et configurer la machine.

Point de surjet qui emploie deux aiguilles. Le point s'étire sans casser. Le fil de la deuxième aiguille renforce la durabilité et la solidité du point, mais le point conserve son élasticité.

Utilisations courantes

- Excellente méthode pour coudre les tricots.
- Solution appropriée pour les vêtements tissés laches.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Rouge (F) trajet du fil de boucleur supérieur (page 67).
- 2 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (page 68).
- 3 Jaune (B2) trajet du fil d'aiguille R1 (page 63).
4. Bleu (D3) trajet du fil d'aiguille R2 (page 65).

Einfädeltabelle (Schnellübersicht)

Nehmen Sie für die einzelnen Einfädelbahnen auf die detaillierten Schaubilder der Einfädelwege der jeweiligen Codebuchstaben (A), (B3), etc. Bezug (Seiten 62-73).

Die besten Ergebnisse erzielen Sie, wenn Sie zum Nähen leichte bis mittelschwere Stoffe verwenden.

4-FADEN-SICHERHEITSSTICH

Wählen Sie 1 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Ein Overlock-Stich, der mit zwei Nadeln genäht wird. Der Stich lässt sich dehnen, ohne zu reißen. Der zweite Oberfaden verbessert die Haltbarkeit und Stärke des Stiches, ohne dass dieser an Elastizität einbüßt.

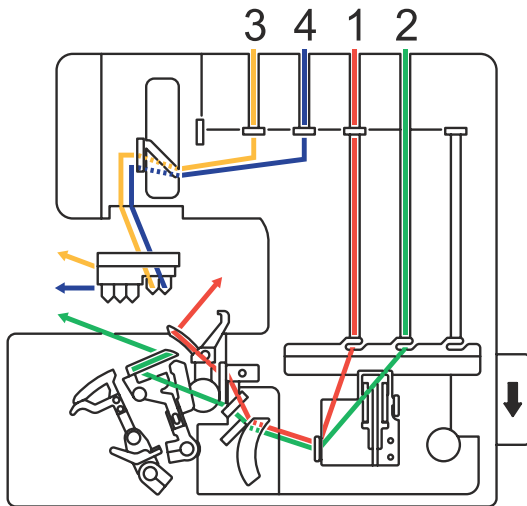
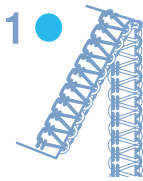
Allgemeine Verwendung

- Ausgezeichnet zum Nähen von Strickware
- Geeignet für locker sitzende Webstoffe

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Roter (F) Einfädelweg für oberen Greifer (Seite 67)
- 2 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seite 68)
- 3 Gelber (B2) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 63)
4. Blauer (D3) Einfädelweg für Nadel R2 (Seite 65)

1	1.0	2.5				● ●	N	▲	▲	📄	B	▲
	1.5	3.0				● ●						
NO.	DF	SL	L	R	1	2	1	2	1	2	1	2



BREIWERKSTRETCHSTEEK

Selecteer 1 en stel de machine in.

Dezelfde kenmerken als de 4-draadsveiligheidssteek. Het programma van de breiwerkstretchsteek gebruikt de instellingen voor differentieeltransport en steeklengte om te voorkomen dat het breiwerk uitrekt tijdens het naaien.

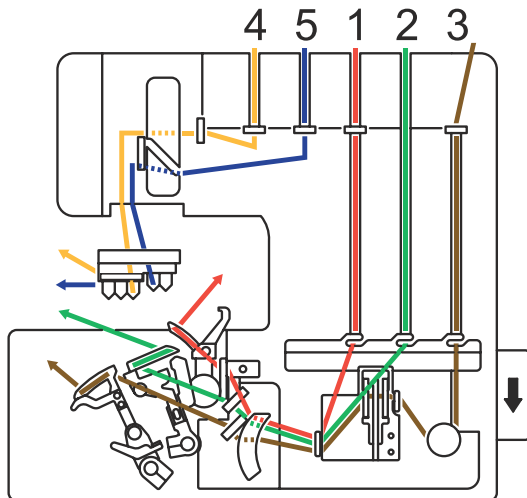
Gebruikelijke toepassingen

- Boordsel bevestigen op gebreide cols, manchetten of ceintuurs.
- Gebreide panden naaien.

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Rode (F) inrijgroute voor bovengrijper (pagina 67)
- 2 Groene (G) inrijgroute voor ondergrijper (pagina 68)
- 3 Gele (B2) inrijgroute voor R1-naald (pagina 63)
- 4 Blauwe (D3) inrijgroute voor R2-naald (pagina 65)

2	1.0	3.0				● ●	N	▲	▲	📄	A	▲	N
	2.5					● ●	1				B		
NO.	DF	SL	L	R	1	2	1	2	1	2	1	2	



5-DRAADSSTEEK

Selecteer 2 en stel de machine in.

Een echte industriële 5-draadssteek bestaat uit twee steken die gelijktijdig worden genaaid. 2 draden vormen de kettingsteek en 3 draden de overlock. Deze steek wordt gebruikt voor middelzware tot zware geweven stof.

Gebruikelijke toepassingen

- Perfect voor het naaien van panden geweven stof.
- Uitstekend voor draperieën

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Rode (F) inrijgroute voor bovengrijper (pagina 67)
- 2 Groene (G) inrijgroute voor ondergrijper (pagina 68)
- 3 Bruine (H) inrijgroute voor kettinggrijper (pagina 70)
- 4 Gele (A) inrijgroute voor L2-naald (pagina 63)
- 5 Blauwe (D2) inrijgroute voor R1-naald (pagina 65)

POINT TRICOT EXTENSIBLE

Sélectionner 1 et configurer la machine.

Caractéristiques identiques au point de sécurité 4 fils. Le programme du Point tricot extensible fait appel aux réglages d'entraînement différentiel et de longueur de point pour empêcher le tricot de s'étirer pendant la couture.

Utilisations courantes

- Pose de bord-côte sur les encolures tricotées, les poignets et les ceintures.
- Confection sur tricots pour vestes en laine.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Rouge (F) trajet du fil de boucleur supérieur (page 67).
- 2 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (pages 68, 69).
- 3 Jaune (B2) trajet du fil d'aiguille R1 (page 63).
- 4 Bleu (D3) trajet du fil d'aiguille R2 (page 65).

POINT 5 FILS

Sélectionner 2 et configurer la machine.

Un vrai point industriel à 5 fils composé de deux points cousus simultanément. 2 fils forment le point de chaînette et 3 fils constituent le surjet. Ce point s'utilise sur les tissus moyennement épais à épais.

Utilisations courantes

- Parfait pour la confection des étoffes tissées.
- Excellent pour les drapés.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Rouge (F) trajet du fil de boucleur supérieur (page 67).
- 2 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (pages 68, 69).
- 3 Marron (H) trajet du fil de boucleur de point de chaînette (pages 70, 71).
- 4 Jaune (A) trajet du fil d'aiguille L2 (page 62).
- 5 Bleu (D2) trajet du fil d'aiguille R1 (page 65).

STRETCHSTICH

Wählen Sie 1 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Die gleichen Eigenschaften wie der 4-Faden-Sicherheitsstich. Das Stretchstichprogramm verhindert mit Hilfe der Differentialtransport- und Stichtlängeneinstellungen, dass sich Strickstoffe beim Nähen dehnen.

Allgemeine Verwendung

- Anbringen eines Rippenmusters an Ausschnitten und Bündchen.
- Kleidungskonstruktion an Strickpullovern

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Roter (F) Einfädelweg für oberen Greifer (Seite 67)
- 2 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seiten 68, 69)
- 3 Gelber (B2) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 63)
- 4 Blauer (D3) Einfädelweg für Nadel R2 (Seite 65)

5-FADEN-STICH

Wählen Sie 2 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Ein echter 5-Faden-Stich, der gewerblichen Anwendungen gleichkommt und aus zwei gleichzeitig genähten Stichen besteht. Zwei Fäden bilden den Kettenstich und 3 Fäden den Overlock. Dieser Stich wird für mittelschwere bis schwere Webstoffe verwendet.

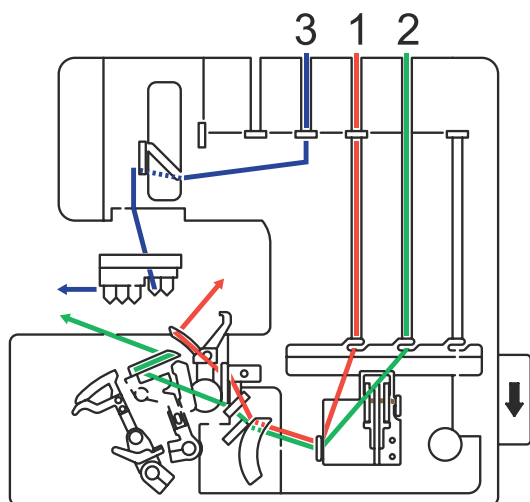
Allgemeine Verwendung

- Perfekt für Kleidungskonstruktion mit Webstoffen
- Ausgezeichnet für Vorhangsstoffe

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Roter (F) Einfädelweg für oberen Greifer (Seite 67)
- 2 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seite 68)
- 3 Brauner (H) Einfädelweg für Kettenstichgreifer (Seiten 70), 71
- 4 Gelber (A) Einfädelweg für Nadel L2 (Seite 63)
- 5 Blauer (D2) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 65)

2	1.0	3.0					N				A	N
		2.5					1				B	
NO.	DF	SL	L	R								
			0	1	2		1	2				



3-DRAADS BREED

Selecteer 2 en stel de machine in.

Drie draden vormen een evenwichtige verstrengelde steek aan de rand van de stof. De overlocksteek is geschikt voor middelzware tot zware stof.

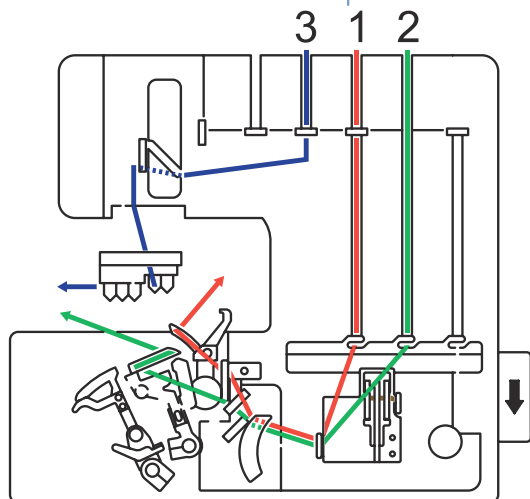
Gebruikelijke toepassingen

- Gebreide panden naaien.
- Randafwerking op één laag stof.

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Rode (F) inrijgroute voor bovengrijper (pagina 67)
- 2 Groene (G) inrijgroute voor ondergrijper (pagina 68)
- 3 Blauwe (D2) inrijgroute voor R1-naald (pagina 65)

2	1.0	3.0					N				A	N
		2.5					1				B	
NO.	DF	SL	L	R								
			0	1	2		1	2				



OVERLOCK 3

Selecteer 2 en stel de machine in.

Dezelfde kenmerken als 3-draads breed. Deze kleinere versie is geschikt voor lichte tot middelzware stof.

Gebruikelijke toepassingen

- Lingeriepanden naaien.
- Randafwerking op één laag stof.

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Rode (F) inrijgroute voor bovengrijper (pagina 67)
- 2 Groene (G) inrijgroute voor ondergrijper (pagina 68)
- 3 Blauwe (D2) inrijgroute voor R1-naald (pagina 65)

3 FILS LARGE

Sélectionner 2 et configurer la machine.

Trois fils se nouent ensemble sur le bord du tissu pour former un point équilibré. Le point de surjet convient aux tissus moyennement épais à épais.

Utilisations courantes

- Confection des tricots.
- Finition des bords sur une épaisseur simple de tissu.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Rouge (F) trajet du fil de boucleur supérieur (page 67).
- 2 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (pages 68, 69).
- 3 Bleu (D2) trajet du fil d'aiguille R1 (page 65).

SURJET 3

Sélectionner 2 et configurer la machine.

Caractéristiques identiques au point 3 fils large. Cette version plus étroite convient aux tissus fins à moyennement épais.

Utilisations courantes

- Confection d'articles de lingerie.
- Finition des bords sur une épaisseur simple de tissu.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Rouge (F) trajet du fil de boucleur supérieur (page 67).
- 2 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (pages 68, 69).

BREITER 3-FADEN-STICH

Wählen Sie 2 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Drei Fäden umschlingen die Stoffkante und bilden so einen ausgeglichenen Stich. Der Overlock-Stich eignet sich für mittelschwere bis schwere Stoffe.

Allgemeine Verwendung

- Kleidungskonstruktion an Strickstoffen
- Kantensäuberung an einer einfachen Stofflage

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Roter (F) Einfädelweg für oberen Greifer (Seite 67)
- 2 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seiten 68, 69)
- 3 Blauer (D2) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 65)

OVERLOCK 3

Wählen Sie 2 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Die gleichen Eigenschaften wie der breite 3-Faden-Stich. Diese schmalere Version eignet sich für leichte bis mittelschwere Stoffe.

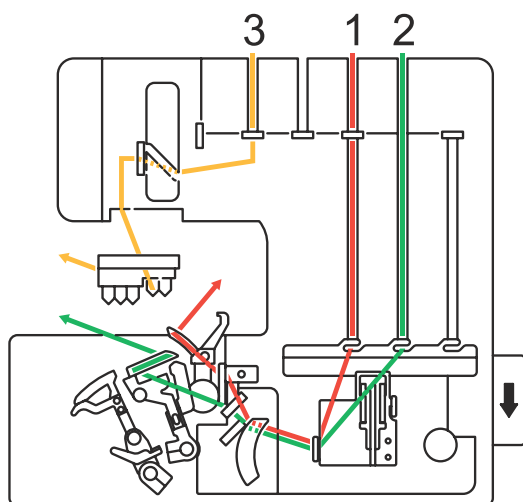
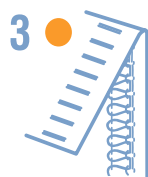
Allgemeine Verwendung

- Kleidungskonstruktion an Damenunterwäsche
- Kantensäuberung an einer einfachen Stofflage

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Roter (F) Einfädelweg für oberen Greifer (Seite 67)
- 2 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seiten 68, 69)
- 3 Blauer (D2) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 65)

3	1.0	2.0					●	N	▲	▲	▲	B	▲	
NO.	DF	SL	0	L	1	2	R	1	2	▲	▲	▲	▲	▲



FLATLOCK 3

Selecteer 3 en stel de machine in.

Drie draden vormen een onevenwichtige steek die u open kunt trekken tot een vlakke naad. Deze naad lijkt op de doorstiksteek in confectie-T-shirts en gebreide sportkleding.

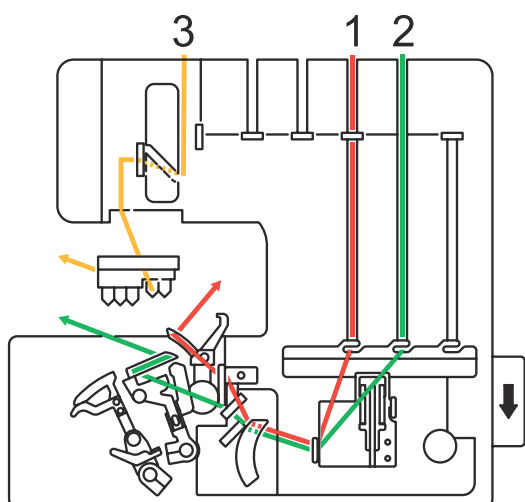
Gebruikelijke toepassingen

- Panden zware gebreide stof naaien.
- Decoratieve accenten

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Rode (F) inrijgroute voor bovengrijper (pagina 67)
- 2 Groene (G) inrijgroute voor ondergrijper (pagina 68)
- 3 Gele (B2) inrijgroute voor R1-naald (pagina 63)

4	0.5	5.0					●	7	▲	▲	▲	B	▲	
NO.	DF	SL	0	L	1	2	R	1	2	▲	▲	▲	▲	▲



DEKENSTEEK

Selecteer 4 en stel de machine in.

Een randafwerking waarin de decoratieve draad in de naald wordt gebruikt. De draden van de boven en ondergrijper trekken aan de bovendraad, zodat deze zowel aan de boven- als aan de onderkant van de stof zichtbaar is.

Gebruikelijke toepassingen

- Randafwerking voor één laag stof, zoals een deken of een vilten sjaal.
- Decoratieve accenten

BELANGRIJK:

Gebruik middelzware decoratieve draad in de naald en Woolly Nylon-draad in beide grijpers.

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Rode (F) inrijgroute voor bovengrijper (pagina 67)
- 2 Groene (G) inrijgroute voor ondergrijper (pagina 68)
- 3 Gele (C) inrijgroute voor R1-naald (pagina 65)

N.B.

Omzeil de gele spanningsschijf. Leid de draad direct van de draadgeleiderstang naar het draadophalsegment.

FLATLOCK 3

Sélectionner 3 et configurer la machine.

Trois fils forment un point non équilibré que l'on peut ouvrir pour avoir une couture à plat. La couture ressemble à la surpiqure que l'on trouve sur les sweatshirts et les vêtements de sport tricotés.

Utilisations courantes

- Confection des tricots gonflants.
- Touche décorative.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Rouge (F) trajet du fil de boucleur supérieur (page 67).
- 2 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (pages 68, 69).
- 3 Jaune (B2) : trajet du fil d'aiguille R1 (page 63).

POINT DE FESTON

Sélectionner 4 et configurer la machine.

Une finition des bords qui utilise du fil décoratif dans l'aiguille. Les fils des boucleurs supérieur et inférieur tirent le fil d'aiguille, de telle sorte que celui-ci est visible à la fois sur l'endroit et sur l'envers du tissu.

Utilisations courantes

- Finition des bords pour une épaisseur de tissu unique, couverture ou écharpe feutrée par exemple.
- Touche décorative.

IMPORTANT :

Utiliser un fil décoratif d'épaisseur moyenne dans l'aiguille et un fil Woolly Nylon dans les deux boucleurs.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Rouge (F) trajet du fil de boucleur supérieur (page 67).
- 2 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (pages 68, 69).
- 3 Jaune (C) trajet du fil d'aiguille R1 (page 64).

REMARQUE :

Contourner le disque de tension jaune. Le fil doit aller directement de la barre guide-fil à la zone du releveur de fil.

FLATLOCK 3

Wählen Sie 3 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Drei Fäden bilden einen unausgeglichene Stich, der in eine flache Naht gezogen werden kann. Der Saum ähnelt den Übersteppnähten, die oft an Konfektions-T-Shirts und Sportbekleidung aus Strickstoff zu sehen sind.

Allgemeine Verwendung

- Kleidungskonstruktion an dicken Strickstoffen
- Akzente durch Zierstiche

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Roter (F) Einfädelweg für oberen Greifer (Seite 67)
- 2 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seiten 68, 69)
- 3 Gelber (B2) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 63)

EINFASSTICH

Wählen Sie 4 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Ein Kantenstich, der Ziergarn in der Nadel benutzt. Die oberen und unteren Greiferfäden ziehen den Oberfaden so, dass er auf der linken wie auch der rechten Seite des Stoffes zu sehen ist.

Allgemeine Verwendung

- Kantensäuberung an einer einfachen Stofflage wie z.B. einer Decke oder einem Schal aus Filztuch
- Akzent durch Zierstiche

WICHTIG:

Benutzen Sie mittelschweres Ziergarn in der Nadel und Woll-Nylon-Garne in beiden Greifern.

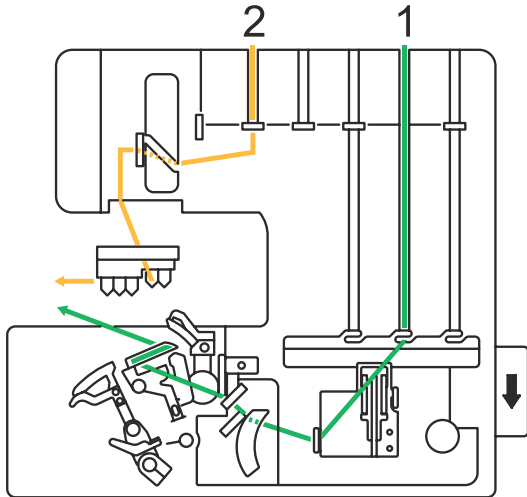
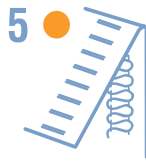
Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Roter (F) Einfädelweg für oberen Greifer (Seite 67)
- 2 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seiten 68, 69)
- 3 Gelber (C) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 65)

HINWEIS:

Umgehen Sie die gelbe Spannungsscheibe. Der Faden muss direkt von der Fadenführungsstange zum Fadenaufnahmebereich geleitet werden.

5	1.0	2.0							NA											
									1											
NO.	DF	SL	L	R																
			0	1	2	1	2													



FLATLOCK 2

Selecteer 5 en stel de machine in.

De bovendraad en ondergrijperdraad vormen een steek die platgetrokken kan worden.

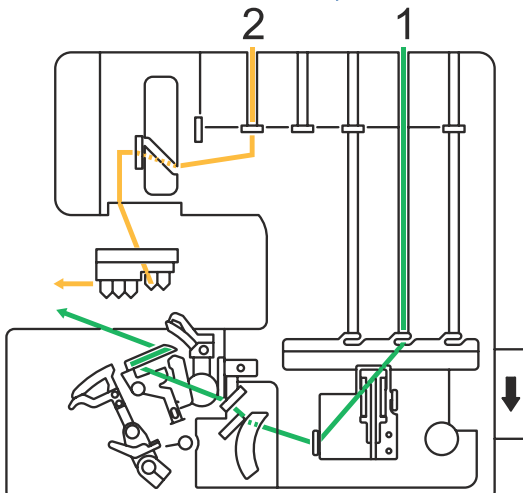
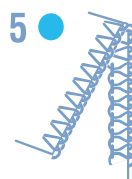
Gebruikelijke toepassingen

- Onderkledingpanden naaien.
- Zoomtechniek.

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Groene (G) inrijgrouete voor ondergrijper (pagina 68)
- 2 Gele (B2) inrijgrouete voor R1-naald (pagina 63)

5	1.0	2.0							NA											
									1											
NO.	DF	SL	L	R																
			0	1	2	1	2													



OVERHANDS 2

Selecteer 5 en stel de machine in.

De bovendraad en de ondergrijperdraad vormen een platte, lichte randafwerking.

Gebruikelijke toepassingen

- Lichte stof afwerken met een open naad.

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Groene (G) inrijgrouete voor ondergrijper (pagina 68)
- 2 Gele (B2) inrijgrouete voor R1-naald (pagina 63)

FLATLOCK 2

Sélectionner 5 et configurer la machine.

Le fil d'aiguille et le fil du boucleur inférieur forment un point que l'on peut étendre à plat.

Utilisations courantes

- Confection des sous-vêtements.
- Technique d'ourlage.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (pages 68, 69).
- 2 Jaune (B2) trajet du fil d'aiguille R1 (page 63).

FLATLOCK 2

Wählen Sie 5 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Der Oberfaden und der untere Greiferfaden bilden einen Stich, der flach gezogen werden kann.

Allgemeine Verwendung

- Kleidungskonstruktion an Unterwäsche
- Umsäumverfahren

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seiten 68, 69)
- 2 Gelber (B2) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 63)

SURFIL 2

Sélectionner 5 et configurer la machine.

Le fil d'aiguille et le fil du boucleur inférieur forment une finition des bords légère et plate.

Utilisations courantes

- Finition d'un bord de couture ouvert sur les tissus légers.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (pages 68, 69).
- 2 Jaune (B2) trajet du fil d'aiguille R1 (page 63).

ÜBERWENDLICHSTICH 2

Wählen Sie 5 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Der Oberfaden und der untere Greiferfaden bilden eine Kantensäuberung, die leicht und flach ist.

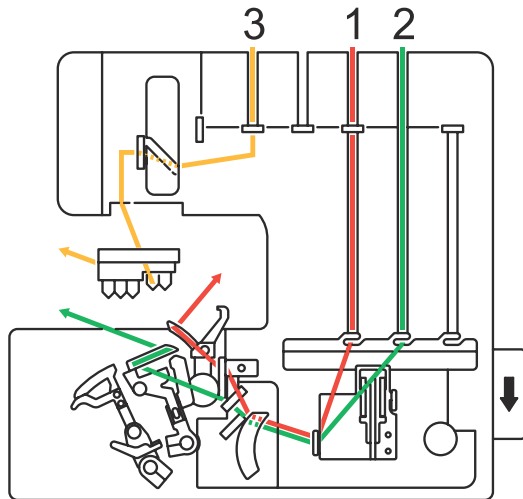
Allgemeine Verwendung

- Säuberung einer offenen Saumkante an leichten Stoffen

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seiten 68, 69)
- 2 Gelber (B2) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 63)

6	1.0	1.0					1	▲	▲	📄	B	▼
NO.	DF	SL	L	R								
			0	1	2	1	2					



SMALLE ZOOM 3

Selecteer 6 en stel de machine in.

Drie draden vormen een evenwichtige steek die prima geschikt is als smalle randafwerking.

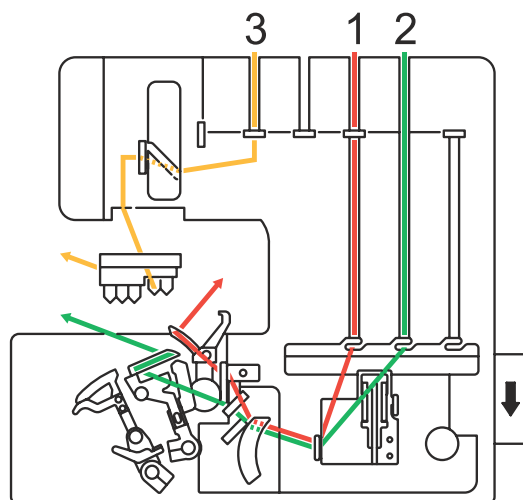
Gebruikelijke toepassingen

- Zomen op sjaals, servetten en ruches.
- Onderkleding maken van lichte gebreide stof.

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Rode (F) inrijgroute voor bovengrijper (pagina 67)
- 2 Groene (G) inrijgroute voor ondergrijper (pagina 68)
- 3 Gele (B2) inrijgroute voor R1-naald (pagina 63)

7	0.5	0.5					1	▲	▲	📄	B	▼
	1.0	1.0										
NO.	DF	SL	L	R								
			0	1	2	1	2					



ROLZOOM 3

Selecteer 7 en stel de machine in.

Drie draden vormen een onevenwichtige steek. Als de steek is gevormd, rolt u de stof binnen de steek.

Gebruikelijke toepassingen

- Zomen op lichte tot middelzware stof.
- Gepaspelde naden ter versiering.

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Rode (F) inrijgroute voor bovengrijper (pagina 67)
- 2 Groene (G) inrijgroute voor ondergrijper (pagina 68)
- 3 Gele (B2) inrijgroute voor R1-naald (pagina 63)

OURLET ÉTROIT 3

Sélectionner 6 et configurer la machine.

Trois fils forment un point équilibré qui donne une finition de bord étroite et de qualité.

Utilisations courantes

- Ourlage des foulards, serviettes de table et volants.
- Confection des sous-vêtements en étoffes tricotées légères.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Rouge (F) trajet du fil de boucleur supérieur (page 67).
- 2 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (pages 68, 69).
- 3 Jaune (B2) trajet du fil d'aiguille R1 (page 63).

OURLET ROULEAUTÉ 3

Sélectionner 7 et configurer la machine.

Trois fils forment un point non équilibré. Lors de la confection du point, le tissu est roulé à l'intérieur.

Utilisations courantes

- Ourlage sur les tissus fins à moyennement épais.
- Nervures de décoration.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Rouge (F) trajet du fil de boucleur supérieur (page 67).
- 2 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (pages 68, 69).
- 3 Jaune (B2) trajet du fil d'aiguille R1 (page 63).

SCHMALER SAUM 3

Wählen Sie 6 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Drei Fäden bilden einen ausgeglichenen Stich, der einen hervorragenden schmalen Kantenabschluss erstellt.

Allgemeine Verwendung

- Säumen von Schals, Servietten und Krausen
- Kleidungskonstruktion an Unterwäsche aus leichten Strickstoffen

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Roter (F) Einfädelweg für oberen Greifer (Seite 67)
- 2 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seiten 68, 69)
- 3 Gelber (B2) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 63)

ROLLSAUM 3

Wählen Sie 7 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Drei Fäden bilden einen ausgeglichenen Stich. Bei der Stichbildung wird der Stoff in den Stich hinein gerollt.

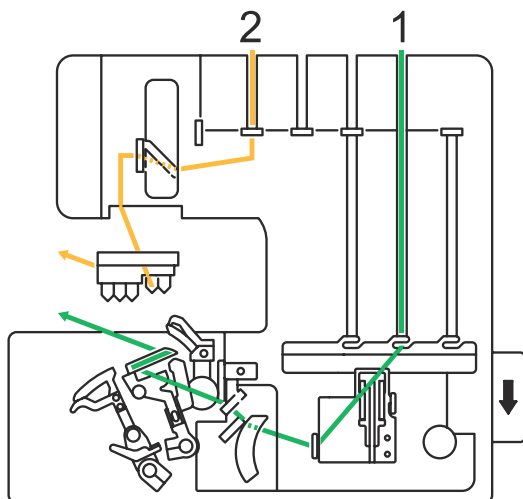
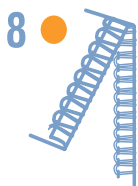
Allgemeine Verwendung

- Säumen leichter bis mittelschwerer Stoffe
- Haarbiesen zur Zierde

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Roter (F) Einfädelweg für oberen Greifer (Seite 67)
- 2 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seiten 68, 69)
- 3 Gelber (B2) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 63)

8	0.5 1.0	0.5 1.0						●	1	▲	▼	📄	B	▼
NO.	DF	SL	L	R										
			0	1	2	1	2							



ROLZOOM 2

Selecteer 8 en stel de machine in.

De bovendraad en ondergrijperdraad vormen een steek waardoor de stof wordt opgerold alvorens de rand wordt gestikt.

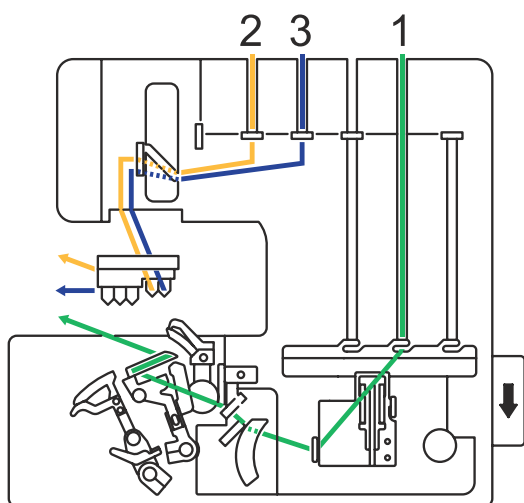
Gebruikelijke toepassingen

- Aangezien er slechts 2 draden zijn, is het resultaat lichter en fijner dan rolzoom 3. Deze is geschikt voor lichte stof zoals chifon en randafwerking van bruidssluiers.

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Groene (G) inrijgroute voor ondergrijper (pagina 68)
- 2 Gele (B2) inrijgroute voor R1-naald (pagina 63)

9	1.0	2.0						● ●	N	▲	▼	📄	B	▲
NO.	DF	SL	L	R										
			0	1	2	1	2							



STRETCH GEWIKKELD

Selecteer 9 en stel de machine in.

Een stretchsteek waarvoor twee naalden en de ondergrijper worden gebruikt. Deze steek biedt de maximale rek; en de tweede bovendraad versterkt de steek.

Gebruikelijke toepassingen

- Sport- en zwemkleding.

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Groene (G) inrijgroute voor ondergrijper (pagina 68)
- 2 Gele (B2) inrijgroute voor R1-naald (pagina 63)
- 3 Blauwe (D3) inrijgroute voor R2-naald (pagina 65)

OURLET ROULEAUTÉ 2

Sélectionner 8 et configurer la machine.

Le fil d'aiguille et le fil de boucleur inférieur forment un point qui roule le tissu avant de nouer le bord.

Utilisations courantes

- Comme il n'y a que 2 fils, le résultat est un ourlet plus léger et plus fin que le rouleauté 3. Ceci convient aux tissus fins comme la mousseline et le liseré des voiles de mariée.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (pages 68, 69).
- 2 Jaune (B2) trajet du fil d'aiguille R1 (page 63).

ENROULÉ EXTENSIBLE

Sélectionner 9 et configurer la machine.

Un point extensible qui utilise deux aiguilles et le boucleur inférieur. Ce point procure une élasticité maximale ; le fil de la deuxième aiguille accroît la durabilité du point.

Utilisations courantes

- Confection des vêtements de sport et de bain.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Vert (G) trajet du fil de boucleur inférieur (pages 68, 69).
- 2 Jaune (B2) trajet du fil d'aiguille R1 (page 63).
- 3 Bleu (D3) trajet du fil d'aiguille R2 (page 65).

ROLLSAUM 2

Wählen Sie 8 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Der Oberfaden und der untere Greiferfaden bilden einen Stich, der den Stoff einrollt, bevor die Kante eingefasst wird.

Allgemeine Verwendung

- Da nur zwei Fäden verwendet werden, wird ein leichter, feinerer Saum erzielt als beim Rollsaum 3. Die Einstellung eignet sich für leichte Stoffe wie Chiffon und Brautschleier.

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seiten 68, 69)
- 2 Gelber (B2) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 63)

STRETCHWICKEL-STICH

Wählen Sie 9 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Ein Stretchstich, für den zwei Nadeln und der untere Greifer verwendet werden. Dieser Stich bietet maximale Dehnbarkeit. Der zweite Oberfaden erhöht die Haltbarkeit des Stiches.

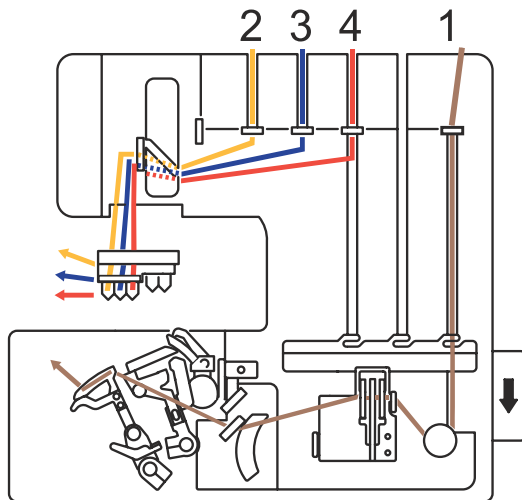
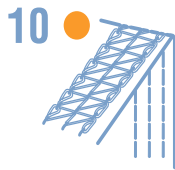
Allgemeine Verwendung

- Kleidungskonstruktion an Sport- und Badebekleidung

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Grüner (G) Einfädelweg für unteren Greifer (Seiten 68, 69)
- 2 Gelber (B2) Einfädelweg für Nadel R1 (Seite 63)
- 3 Blauer (D3) Einfädelweg für Nadel R2 (Seite 65)

10	1.0	3.0		1	▼	NA		A	▲	N
NO.	DF	SL	L 0 1 2	R 1 2						



DRIEVOUDIGE DEKZOOM

Selecteer 10 en stel de machine in.

De drievoudige dekzoom is 5,0 mm breed. Met drie naalden en de kettinggrijper worden drie lijnen gevormd die eruit zien als parallelle steken.

Gebruikelijke toepassingen

- Zoomafwerking
- Doorstiksteken
- Ceintuurlussen

Inrijgen in onderstaande volgorde:

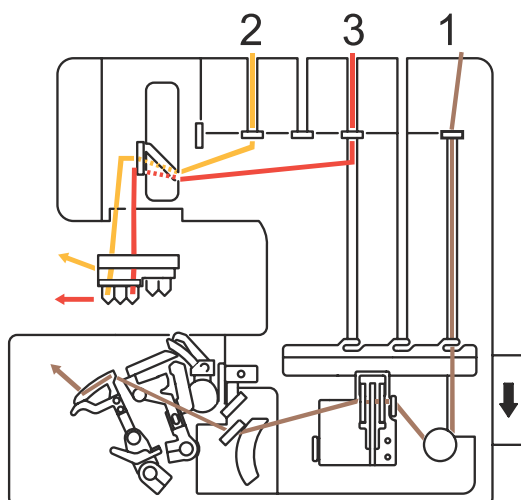
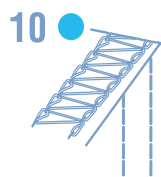
- 1 Bruine (I) inrijgroute voor kettinggrijper (pagina 72)
- 2 Gele (B1) inrijgroute voor L0-naald (pagina 63)
- 3 Blauwe (D1) inrijgroute voor L1-naald (pagina 65)
- 4 Rode (E) inrijgroute voor L2-naald (pagina 66)

N.B.

De naalddraden moeten worden gescheiden in de laatste twee geleiders, met de gele uiterst links, vervolgens blauw en tenslotte rood.

Controleer of de bovengrijper is vergrendeld in de laagste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

10	1.0	3.0		1	▼	NA		A	▲	N
NO.	DF	SL	L 0 1 2	R 1 2						



DEKZOOM BREED

Selecteer 10 en stel de machine in.

Een versie van de dekzoom die 5,0 mm breed is. In de kledingsector wordt doorgaans de grotere breedte gebruikt voor gebreide stoffen.

Gebruikelijke toepassingen

- Zoomafwerking
- Doorstiksteken
- Ceintuurlussen

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Bruine (I) inrijgroute voor kettinggrijper (pagina 72)
- 2 Gele (B1) inrijgroute voor L0-naald (pagina 63)
- 3 Rode (E) inrijgroute voor L2-naald (pagina 66)

N.B.

De naalddraden moeten worden gescheiden in de laatste twee geleiders, met de gele uiterst links.

Controleer of de bovengrijper is vergrendeld in de laagste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

OURLET COUVERT TRIPLE

Sélectionner 10 et configurer la machine.

L'ourlet couvert triple mesure 5,0 mm en largeur. Il utilise trois aiguilles et le boucleur de point de chaînette pour former 3 lignes semblables à des points droits parallèles.

Utilisations courantes

- Finition d'ourlets.
- Surpiqûre.
- Passants.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Marron (I) trajet du fil de boucleur de point de chaînette (pages 72, 73).
- 2 Jaune (B1) trajet du fil d'aiguille L0 (page 63).
- 3 Bleu (D1) trajet du fil d'aiguille L1 (page 65).
- 4 Rouge (E) : trajet du fil d'aiguille L2 (page 66).

REMARQUE :

Les fils d'aiguille doivent être séparés dans les deux derniers guides, en plaçant le jaune le plus à gauche, puis le bleu et enfin le rouge.

Bien vérifier que le boucleur supérieur est verrouillé en position basse en tournant le volant vers soi.

OURLET COUVERT LARGE

Sélectionner 10 et configurer la machine.

Une version de l'ourlet couvert qui mesure 5,0 mm en largeur. L'industrie de la confection utilise couramment cette largeur plus importante sur les tricots.

Utilisations courantes

- Finition d'ourlets.
- Surpiqûre.
- Passants.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Marron (I) trajet du fil de boucleur de point de chaînette (pages 72, 73).
- 2 Jaune (B1) trajet du fil d'aiguille L0 (page 63).
- 3 Rouge (E) trajet du fil d'aiguille L2 (page 66).

REMARQUE :

Les fils d'aiguille doivent être séparés dans les deux derniers guides, en plaçant le jaune le plus à gauche. Bien vérifier que le boucleur supérieur est verrouillé en position basse en tournant le volant vers soi.

DREIFACHER COVERSTICH

Wählen Sie 10 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Der dreifache Coverstich ist 5,0 mm breit. Für ihn werden drei Nadeln und der Kettenstichgreifer verwendet. Er bildet 3 Linien, die parallelen geraden Stichen ähneln.

Allgemeine Verwendung

- Saumabschluss
- Steppstiche
- Gürtelschlaufen

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Brauner (I) Einfädelweg für Kettenstichgreifer (Seiten 72, 73)
- 2 Gelber (B1) Einfädelweg für Nadel L0 (Seite 63)
- 3 Blauer (D1) Einfädelweg für Nadel L1 (Seite 65)
- 4 Roter (E) Einfädelweg für Nadel L2 (Seite 66)

HINWEIS:

Die Oberfäden müssen in den letzten beiden Führungen wie folgt getrennt werden: gelb links außen, dann blau und zum Schluss rot.

Achten Sie darauf, dass Sie den oberen Greifer in der Ab-Position feststellen, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen.

DECKSAUM BREIT

Wählen Sie 10 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Eine Version des Decksbaus, der 5,0 mm breit ist. Die Bekleidungsindustrie benutzt diese größere Breite in der Regel an Strickbekleidung.

Allgemeine Verwendung

- Saumabschluss
- Steppstiche
- Gürtelschlaufen

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

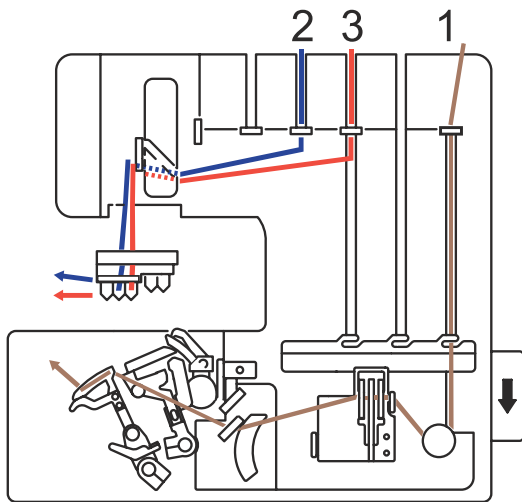
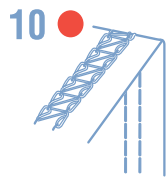
- 1 Brauner (I) Einfädelweg für Kettenstichgreifer (Seiten 72, 73)
- 2 Gelber (B1) Einfädelweg für Nadel L0 (Seite 63)
- 3 Roter (E) Einfädelweg für Nadel L2 (Seite 66)

HINWEIS:

Die Oberfäden müssen in den letzten beiden Führungen so getrennt werden, dass gelb links außen liegt.

Achten Sie darauf, dass Sie den oberen Greifer in der Ab-Position feststellen, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen.

10	1.0	3.0		1	▼	NA		A	▲	N
NO.	DF	SL	L	R						



DEKZOOM SMAL

Selecteer 10 en stel de machine in.

De drievoudige dekzoom is 2,5 mm breed. Met twee naalden en de kettinggrijper worden lijnen gevormd die eruit zien als parallelle rechte steken.

Gebruikelijke toepassingen

- Zoomafwerking op gebreide stof
- Doorstiksteken
- Gepaspelde naden

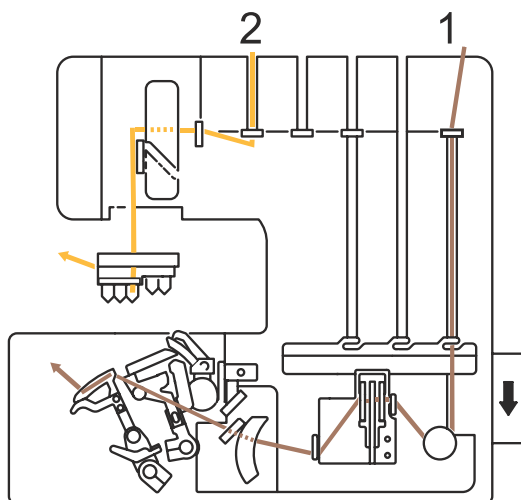
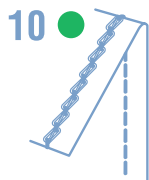
Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Bruine (I) inrijgroute voor kettinggrijper (pagina 72)
- 2 Blauwe (D1) inrijgroute voor L1-naald (pagina 65)
- 3 Rode (E) inrijgroute voor L2-naald (pagina 66)

N.B.

De naalddraden moeten worden gescheiden in de laatste twee geleiders, met de blauwe links. Controleer of de bovengrijper is vergrendeld in de laagste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

10	1.0	3.0		1	▼	NA		A	▲	N
NO.	DF	SL	L	R						



KETTINGSTEEK

Selecteer 10 en stel de machine in.

BELANGRIJK:

Zet de bovendraadspanningknop (blauw) op "1".

Voor een 2-draadskettingsteek of dubbele kettingsteek wordt met een naald en de kettinggrijper een rechte steek gemaakt. De kettingsteek is stabiel voor stretchstoffen.

Gebruikelijke toepassingen

- Panden geweven stof naaien met een open marge.
- Gebreide stoffen elastisch aan elkaar naaien.
- Naaien op biais

Inrijgen in onderstaande volgorde:

- 1 Bruine (H) inrijgroute voor kettinggrijper (pagina 70)
- 2 Blauwe (A) inrijgroute voor L2-naald (pagina 62)

N.B.

Controleer of de bovengrijper is vergrendeld in de laagste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

OURLET COUVERT ÉTROIT

Sélectionner 10 et configurer la machine.

L'ourlet couvert mesure 2,5 mm en largeur. Il utilise deux aiguilles et le boucleur de point de chaînette pour former ce qui ressemble à des points droits parallèles.

Utilisations courantes

- Finition d'ourlet sur les étoffes tricotées.
- Surpiqûre.
- Nervures.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Marron (I) trajet du fil de boucleur de point de chaînette (pages 72, 73).
- 2 Bleu (D1) trajet du fil d'aiguille L1 (page 65).
- 3 Rouge (E) trajet du fil d'aiguille L2 (page 66).

REMARQUE :

Les fils d'aiguille doivent être séparés dans les deux derniers guides, en plaçant le bleu le plus à gauche. Bien vérifier que le boucleur supérieur est verrouillé en position basse en tournant le volant vers soi.

POINT DE CHAÎNETTE

Sélectionner 10 et configurer la machine.

IMPORTANT:

Régler la molette de tension du fil d'aiguille (bleu) sur 1.

Un point de chaînette à 2 fils ou double point de chaînette utilise une aiguille et le boucleur de point de chaînette pour former un point droit. Le point de chaînette est stable pour les tissus extensibles.

Utilisations courantes

- Confection sur étoffes tissées pour créer une réserve de couture ouverte.
- Coudre les tricots ensemble lorsqu'une certaine élasticité est nécessaire.
- Coudre sur biais.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

- 1 Marron (H) trajet du fil de boucleur de point de chaînette (pages 70, 71).
- 2 Jaune (A) trajet du fil d'aiguille L2 (page 62).

REMARQUE :

Bien vérifier que le boucleur supérieur est verrouillé en position basse en tournant le volant vers soi.

COVERSTICH SCHMAL

Wählen Sie 10 aus und stellen Sie die Maschine ein.

Der Coverstich ist 2,5 mm breit. Für ihn werden zwei Nadeln und der Kettenstichgreifer verwendet. Er bildet parallele gerade Stiche.

Allgemeine Verwendung

- Saumabschluss an Strickstoffen
- Steppstiche
- Haarbiesen

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Brauner (I) Einfädelweg für Kettenstichgreifer (Seiten 72, 73)
- 2 Blauer (D1) Einfädelweg für Nadel L1 (Seite 65)
- 3 Roter (E) Einfädelweg für Nadel L2 (Seite 66)

HINWEIS:

Die Oberfäden müssen in den letzten beiden Führungen so getrennt werden, dass blau auf der linken Seite liegt.

Achten Sie darauf, dass Sie den oberen Greifer in der Ab-Position feststellen, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen.

KETTENSTICH

Wählen Sie 10 aus und stellen Sie die Maschine ein.

WICHTIG:

Stellen Sie die Oberfadenspannungs-Regler (blau) auf "1".

Für einen 2-Faden-Kettenstich oder doppelter Kettenstich werden eine Nadel und der Kettenstichgreifer verwendet, um einen geraden Stich zu bilden. Der Kettenstich ist ein stabiler Stich für Stretchstoffe.

Allgemeine Verwendung

- Kleidungskonstruktion mit Webstoffen, um eine offene Nahtzugabe zu erzielen.
- Zusammennähen von Strickstoffen, bei denen Elastizität erforderlich ist
- Aufnähen von Schrägband

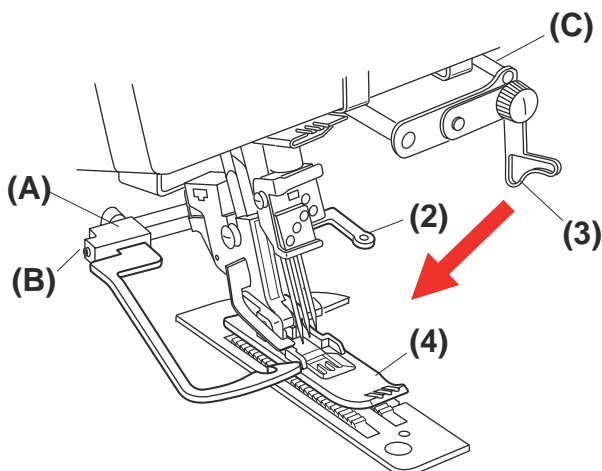
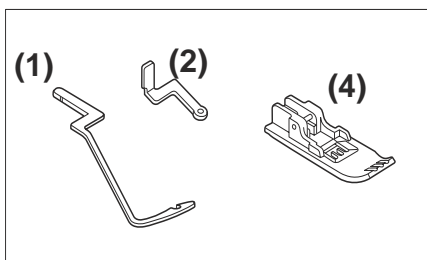
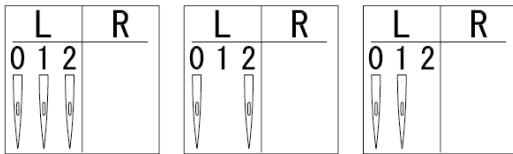
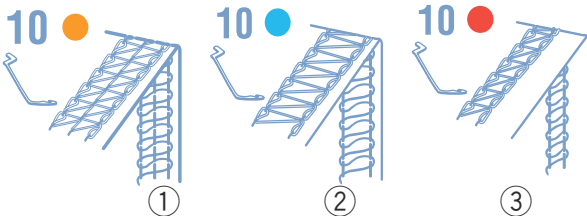
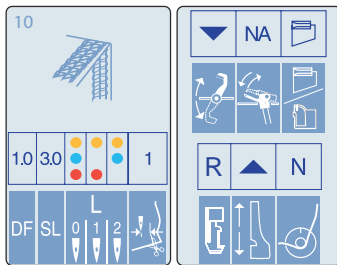
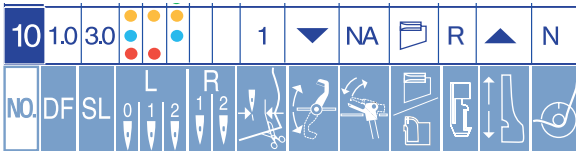
Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

- 1 Brauner (H) Einfädelweg für Kettenstichgreifer (Seiten 70, 71)
- 2 Blauer (A) Einfädelweg für Nadel L2 (Seite 62)

HINWEIS:

Achten Sie darauf, dass Sie den oberen Greifer in der Ab-Position feststellen, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen.

BOVENDEKSTEEK (drievoudig, breed en smal)



Een decoratieve industriële verstevigingssteek van 5,0 mm of 2,5 mm breed. Met twee of drie naalden, de bovendeksteekhaak en de kettinggrijper wordt een dekzoom gevormd met lussen aan de boven- en onderkant van de stof.

Gebruikelijke toepassingen

- Zomen op lichte tot middelzware stof
- Doorstiksteken op lichte tot middelzware stof

Machine voorbereiden voor bovendeksteek

1. Selecteer 10.
2. Schakel de machine uit.
3. Draai het handwiel naar u toe om te controleren of de bovengrijper is vergrendeld in de laagste stand.
4. Stel de machine in zoals aangegeven op het scherm. Zet de persvoet omhoog.

N.B.

ZET de SL-knop NIET lager dan 2,5. Voor zwaardere stoffen is een grotere steeklengte nodig.

5. Breng de naalden in naar gelang de gewenste bovendeksteek.
 - ① Drievoudig
 - ② Breed
 - ③ Smal
6. Druk op de hendel achter op de persvoethouder en verwijder de persvoet. Plaats de bovendekvoet "R" onder de persvoethouder. Zet de persvoethouder omlaag om de bovendekvoet te vergrendelen.
7. Steek de spreider (1) in uitsparing (A) en draai schroef (B) vast met de inbussleutel.
8. Draai naaldschroeven R1 en R2 iets los. Steek ronde-topdeksteekgeleider (2) in de opening van naaldgaten R1 en R2. Draai alleen naaldschroef R2 strak aan.
9. Open de voorklep. Draai bovendekhendel (C) omlaag met de driehoekige bovendekgeleider en vingerschroef (3).

N.B.

DRAAI NIET de bovendekhendel omlaag als persvoet A/B is bevestigd, persvoet "R" omhoog staat of de voorklep gesloten is. Het oppervlak van de dektafel wordt bekrast als u de bovendekhendel beweegt, terwijl de voorklep gesloten is.

POINT DE RECOUVREMENT (triple, large et étroit)

Surpiqûre décorative de type industriel, le recouvrement mesure 5,0 mm ou 2,5 mm en largeur. Il utilise deux ou trois aiguilles, le "crochet" de recouvrement et le boucleur de point de chaînette pour réaliser un ourlet couvert avec des boucles à la fois sur l'endroit et sur l'envers du tissu.

Utilisations courantes

- Finition d'ourlets sur les tissus fins à moyennement épais.
- Surpiqûre sur les tissus fins à moyennement épais.

Préparation de la machine pour le point de recouvrement

1. Sélectionner 10.
2. Éteindre la machine.
3. Tourner le volant à la main vers soi pour vérifier que le boucleur supérieur est verrouillé en position basse.
4. Configurer la machine conformément aux indications affichées. Relever le pied presseur.

REMARQUE :

NE PAS placer la molette SL au-dessous de 2,5. Les tissus plus épais nécessiteront une longueur de point plus grande.

5. Insérer les aiguilles selon le recouvrement souhaité.
 - ① Triple
 - ② Large
 - ③ Étroit
6. Appuyer sur le levier à l'arrière du porte-pied et retirer le pied presseur. Placer le pied pour point de recouvrement "R" (4) sous le porte-pied. Abaisser le levier du pied presseur pour verrouiller le pied pour point de recouvrement en place.
7. Insérer le dispositif étendeur (1) dans l'encoche (A) et serrer la vis (B) avec le tournevis Allen.
8. Desserrer légèrement les vis d'aiguille R1 et R2. Insérer le guide de point de recouvrement rond (2) dans l'ouverture des trous d'aiguille R1 et R2. Serrer fermement la vis d'aiguille R2 uniquement.
9. Ouvrir le couvercle avant. Faire pivoter le levier de point de recouvrement (C) vers le bas avec le guide de point de recouvrement triangulaire et la vis moletée (3).

REMARQUE :

NE PAS basculer le levier pour point de recouvrement vers le bas lorsque le pied A ou B est en place, quand le pied presseur "R" est relevé ou si le couvercle avant est fermé. Déplacer le levier pour point de recouvrement avec le couvercle avant fermé aura pour effet de rayer la table.

DECKSTICH (dreifach, breit und schmal)

Ein dekorativer Deckstich, der gewerblichen Anwendungen gleichkommt und der 5,0 mm oder 2,5 mm breit ist. Für ihn werden zwei oder drei Nadeln, der Deck-"Haken" und der Kettenstichgreifer verwendet, um einen Deckstich mit Schlaufen auf der linken und rechten des Stoffes zu bilden.

Allgemeine Verwendung

- Säumen leichter bis mittelschwerer Stoffe
- Deckstiche auf leichten bis mittelschweren Stoffen

Vorbereitung der Maschine für Deckstich

1. Wählen Sie 10 aus.
2. Schalten Sie die Maschine aus.
3. Drehen Sie das Handrad auf sich zu, um zu prüfen, dass der obere Greifer in der Ab-Position festgestellt ist.
4. Stellen Sie die Maschine in Übereinstimmung mit der Anzeige ein. Stellen Sie den Nähfuß hoch.

HINWEIS:

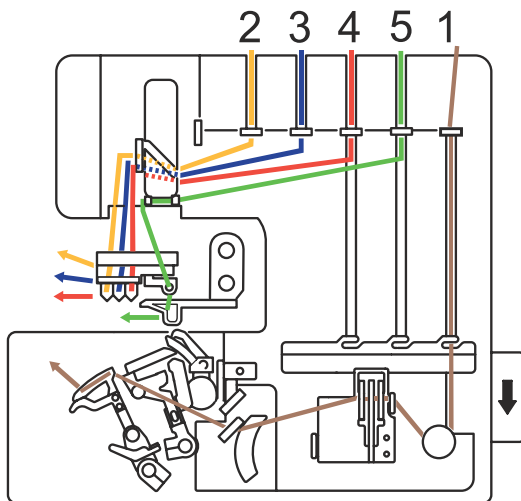
Stellen Sie die SL-Scheibe NICHT auf einen Wert unter 2,5 ein. Für schwerere Stoffe ist eine längere Stichlänge erforderlich.

5. Setzen Sie die Nadeln je nach gewünschtem Deckstich ein.
 - ① Dreifach
 - ② Breit
 - ③ Schmal
6. Stellen Sie den Hebel an der Rückseite des Fußhalters hoch und entfernen Sie den Nähfuß. Setzen Sie den Oberlegfuß "R" unter den Fußhalter. Senken Sie den Nähfußhebel, um den Oberlegfuß festzustellen.
7. Setzen Sie den Blindgreifer (1) in Schlitz (A) ein und ziehen Sie Schraube (B) mit dem Inbusschlüssel an.
8. Lösen Sie die Nadelschrauben R1 und R2 leicht. Setzen Sie die runde Oberlegführung (2) in die Öffnung der Nadellöcher R1 und R2 ein. Ziehen Sie nur die Nadelschraube R2 fest an.
9. Öffnen Sie die Vorderabdeckung. Schwenken Sie den Hebel der oberen Abdeckung (C) mit der dreieckigen Oberlegführung und Flügelschraube (3) herab.

HINWEIS:

Schwenken Sie den Hebel der oberen Abdeckung NICHT mit angebrachtem A/B Fuß, hochgestelltem Nähfuß "R" oder geschlossener Vorderabdeckung herab. Die Oberfläche des Abdecktisches wird zerkratzt, wenn der Hebel der oberen Abdeckung mit geschlossener Vorderabdeckung bewegt wird.

10. Draai het handwiel naar u toe om de beweging van de spreider te controleren.



Inrijgen in onderstaande volgorde:

1. Bruine (I) inrijgroue voor kettinggrijper (pagina 72)
2. Gele (B1) inrijgroue voor L0-naald (pagina 65)
3. Blauwe (D1) inrijgroue voor L1-naald (pagina 62)
4. Rode (E) inrijgroue voor L2-naald (pagina 68)
5. Groene draad voor spreider (zie hieronder)

N.B.

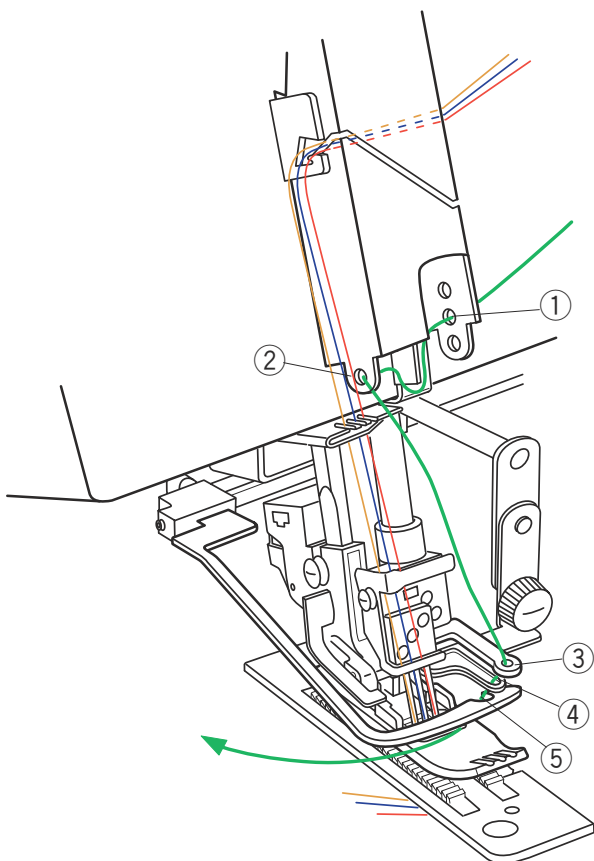
De naalddraden moeten worden gescheiden in de laatste twee geleiders, met de blauwe uiterst links, vervolgens rood en tenslotte geel.

Spreider inrijgen

Gebruik de groene spanningschijf en rijg alle vijf geleiders in zoals aangegeven in de illustratie.

Er zitten drie gaten rechts onder in de klep van de draadophaalhendel. Wijzig de inrijgpositie naar gelang het draadtype.

- Bovengat: decoratief stretchdraad (Woolly Nylon®)
- Middelste gat: standaard overlockdraad.
- Onderste gat: decoratieve niet-stretchdraad



11. Sluit de voorklep. Draai met de hand het handwiel naar u toe om de beweging van de spreider te controleren en de naalden omhoog te zetten.

12. Zet de persvoet omhoog. Plaats de stof onder de voet en de naalden. Zet de persvoet omlaag.

13. Breng de bovendekdraad (groen) voor de naalden in de haak van de spreider. Houd de draad in de haak terwijl u het handwiel draait tot de eerste steken zijn gevormd.

14. Voer met het voetpedaal geleidelijk de snelheid op.

15. Instellingen:

- Draai de groene spanningsknop naar een hogere waarde om de draad strak te trekken als de spreider de bovenste draad niet pakt.
- Draai de rode spanningsknop naar een hogere waarde om het stiksel strakker te trekken wanneer u de drievoudige of brede bovendeksteek naait.

N.B.

U kunt de driehoekige bovendekgeleider verwijderen om meer ruimte te maken wanneer u andere steken naait dan bovendeksteken. Om de bovendeksteekgeleider te verwijderen brengt u de naaldstang in de hoogste stand en draait u de bovendeksteekhendel omhoog (ontkoppelen). Draai de vinger

10. Tourner le volant à la main vers soi pour vérifier le mouvement du dispositif étendeur.

Procéder à l'enfilage dans l'ordre suivant :

1. Marron (I) : fil pour du boucleur de point de chaînette (pages 72, 73).
2. Jaune (B1) : fil d'aiguille L0 (page 63).
3. Bleu (D1) : fil d'aiguille L1 (page 65).
4. Rouge (E) : fil d'aiguille L2 (page 66).
5. Fil vert pour le dispositif étendeur (voir ci-dessous).

REMARQUE :

Les fils d'aiguille doivent être séparés dans les deux derniers guides, en plaçant le jaune le plus à gauche, puis le bleu et enfin le rouge.

Enfilage du dispositif étendeur

Utiliser le disque de tension vert et passer le fil à travers les cinq guides ① – ⑤, comme le montre l'illustration.

Le couvercle du levier releveur présente trois trous sur le côté droit en partie basse. Changer la position d'enfilage en fonction du type de fil.

- Trou du haut: fil décoratif extensible (Woolly Nylon®)
- Trou du milieu: fil classique de surjet.
- Trou du bas: fil décoratif non extensible.

11. Fermer le couvercle avant. Tourner le volant à la main vers soi pour vérifier le mouvement du dispositif étendeur et relever les aiguilles.
12. Soulever le pied presseur. Placer le tissu sous le pied et les aiguilles. Abaisser le pied presseur.
13. Amener le fil de recouvrement (vert) à l'avant des aiguilles dans le crochet du dispositif étendeur. Tenir le fil dans le crochet tout en tournant le volant à la main jusqu'à ce que les quelques premiers points se forment.
14. Actionner la pédale et augmenter progressivement la vitesse. Cousez à vitesse lente au milieu
15. Réglages:
 - Tourner la molette de tension verte sur une valeur plus élevée pour tendre le fil si le dispositif étendeur n'attrape pas le fil supérieur.
 - Tourner la molette de tension rouge sur une valeur plus élevée pour resserrer les points dans le cas de la couture des points de recouvrement triple ou large.

REMARQUE:

Il est possible d'enlever le guide pour point de recouvrement triangulaire pour avoir plus d'espace lorsque l'on coud des points autres que les points de recouvrement. Pour retirer le guide pour point de recouvrement, soulevez la barre d'aiguille dans la position la plus élevée et faire pivoter le levier pour point de recouvrement vers le haut (désengager). Desserrer la vis moletée pour pouvoir enlever le guide pour point de recouvrement triangulaire.

10. Drehen Sie das Handrad auf sich zu, um die Bewegung des Blindgreifers zu prüfen.

Fädeln Sie in folgender Reihenfolge ein:

1. Brauner (I) Faden für Kettenstichgreifer (Seiten 72, 73)
2. Gelber (B1) Faden für Nadel L0 (Seite 65)
3. Blauer (D1) Faden für Nadel L1 (Seite 62)
4. Roter (E) Faden für Nadel L2 (Seite 68)
5. Grüner Faden für den Blindgreifer (siehe unten)

HINWEIS:

Die Oberfäden müssen in den letzten beiden Führungen wie folgt getrennt werden: blau links außen, dann rot und zum Schluss gelb.

Einfädeln des Blindgreifers

Benutzen Sie die grüne Spannungsscheibe und führen Sie den Faden durch alle fünf Führungen (siehe Abbildung).

Unten rechts an der Fadenhebelabdeckung befinden sich drei Löcher. Ändern Sie die Einfädelposition je nach Garnart.

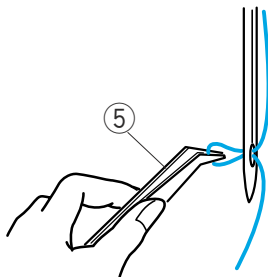
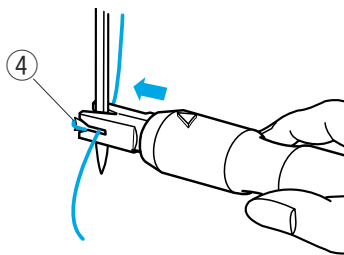
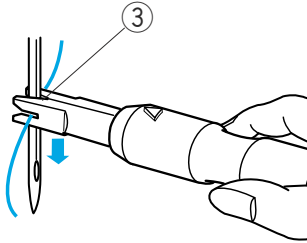
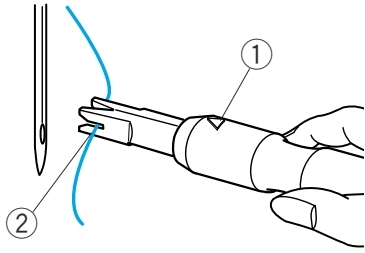
- Oberes Loch: Stretch-Ziergarn (Woolly Nylon®)
- Mittleres Loch: Standard-Overlockgarn
- Unteres Loch: Nicht dehnbares Ziergarn

11. Schließen Sie die Vorderabdeckung. Drehen Sie das Handrad auf sich zu, um die Bewegung des Blindgreifers zu prüfen und die Nadeln hochzustellen.
12. Stellen Sie den Nähfuß hoch. Legen Sie Stoff unter den Fuß und die Nadeln. Senken Sie den Nähfuß.
13. Führen Sie den Oberlegfaden (grün) vor die Nadeln in den Haken des Blindgreifers. Halten Sie den Faden im Haken, während Sie das Handrad drehen, bis die ersten Stiche genäht wurden.
14. Benutzen Sie den Fußanlasser und erhöhen Sie nach und nach die Nähgeschwindigkeit.
15. Justierungen:
 - Stellen Sie die grüne Spannungsscheibe auf eine höhere Zahl ein, um den Faden stramm zu ziehen, wenn der Blindgreifer nicht den Oberfaden greift.
 - Stellen Sie die rote Spannungsscheibe auf eine höhere Zahl ein, um den Faden strammer zu ziehen, wenn Sie dreifache oder breite Deckstiche nähen.

HINWEIS:

Die dreieckige Coverstich-Führung kann entfernt werden, um mehr Freiraum zu schaffen, wenn Sie andere Stiche als Oberlegstiche nähen. Entfernen Sie die Coverstich-Führung, indem Sie die Nadelstange in die höchste Position bringen und den Hebel der oberen Abdeckung nach oben schwenken (ausrasten). Lösen Sie die Flügelschraube, um die dreieckige Coverstich-Führung zu entfernen.

De naald inrijgen met de naaldinrijger



Houd de naaldinrijger met het driehoekje omhoog. Steek de draad vanaf de rechterkant in de Y-vormige uitsparing van de inrijger.

- ① Driehoek
- ② Y-inkeping

Schuif de inrijger omlaag langs de naald terwijl u deze zachtjes duwt totdat de inrijgerpin in het oog van de naald gaat.

Plaats de V-vormige inkeping om de naald, net boven het oog van de naald.

- ③ V-vormige inkeping

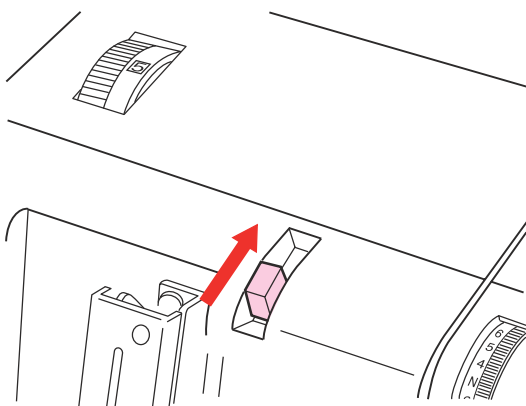
Duw de inrijger totdat de inrijgerpin door het oog van de naald naar buiten komt met een lus draad.

- ④ Inrijgerpin

Haal de inrijger langzaam uit de naald, waarbij u de draadlus achter het oog van de naald laat.

Met het pincet trekt u de draadlus uit naar achteren.

- ⑤ Pincet



Spanningontgrendelhendel

Als het inrijgen is voltooid, duwt u de spanningontgrendelhendel en houdt u deze vast terwijl u de draden ongeveer 10 cm (4") naar voren trekt. Met deze hendel kunt u ook steken van de steektong verwijderen.

Enfilage de l'Aiguille avec l'Enfile-aiguille

Tenir l'enfile-aiguille avec le repère en forme de triangle tourné vers le haut. Introduire le fil dans l'encoche en Y de l'enfile-aiguille par le côté droit.

- ① Repère en triangle
- ② Encoche en Y

Faire glisser l'enfile-aiguille vers le bas de l'aiguille tout en le poussant doucement, jusqu'à ce que le pointeau de l'enfile-aiguille entre dans le chas de l'aiguille. Placer l'encoche en V sur l'aiguille, juste au-dessus du chas.

- ③ Encoche en V

Pousser l'enfile-aiguille jusqu'à ce que son pointeau sorte de l'autre côté du chas de l'aiguille avec une boucle de fil.

- ④ Pointeau de l'enfile-aiguille

Retirer lentement l'enfile-aiguille, en laissant la boucle de fil derrière le chas de l'aiguille.

A l'aide de brucelles, faire sortir la boucle de fil vers l'arrière.

- ⑤ Brucelles

Levier de Débrayage de Tension

Une fois l'enfilage terminé, appuyer sur le levier de débrayage de tension et le maintenir tout en tirant les fils vers l'avant sur environ 10 cm de sorte que les fils soient sûrement insérés entre les disques de tension. Ce levier peut également servir à retirer des points du doigt mailleur

Einfädeln mit dem Nadeleinfädler

Halten Sie den Einfädler so, dass die dreieckige Markierung nach oben zeigt. Führen Sie den Faden von rechts in die Y-Kerbe des Einfädlers.

- ① Dreieckige Markierung
- ② Y-Kerbe

Schieben Sie den Einfädler an der Nadel entlang und drücken Sie ihn gleichzeitig vorsichtig, bis der Einfädlerstift in das Nadelöhr eingeführt wird. Setzen Sie die V-Kerbe über die Nadel unmittelbar über dem Nadelöhr.

- ③ V-Kerbe

Schieben Sie den Einfädler, bis der Einfädlerstift mit einer Garnschleufe aus dem Nadelöhr hervortritt.

- ④ Einfädlerstift

Entfernen Sie den Einfädler langsam von der Nadel, so dass die Garnschleufe im Nadelöhr zurückbleibt.

Ziehen Sie die Garnschleufe mit Hilfe der Pinzette nach hinten heraus.

- ⑤ Pinzette

Spannungslösehebel

Schieben und halten Sie nach dem Einfädeln den Spannungslösehebel, während Sie gleichzeitig die Fäden etwa 10 cm weit herausziehen. Dieser Hebel kann auch dazu benutzt werden, Stiche vom Kettelfinger zu entfernen.

UITVOERIGE INRIJGDIAGRAMMEN

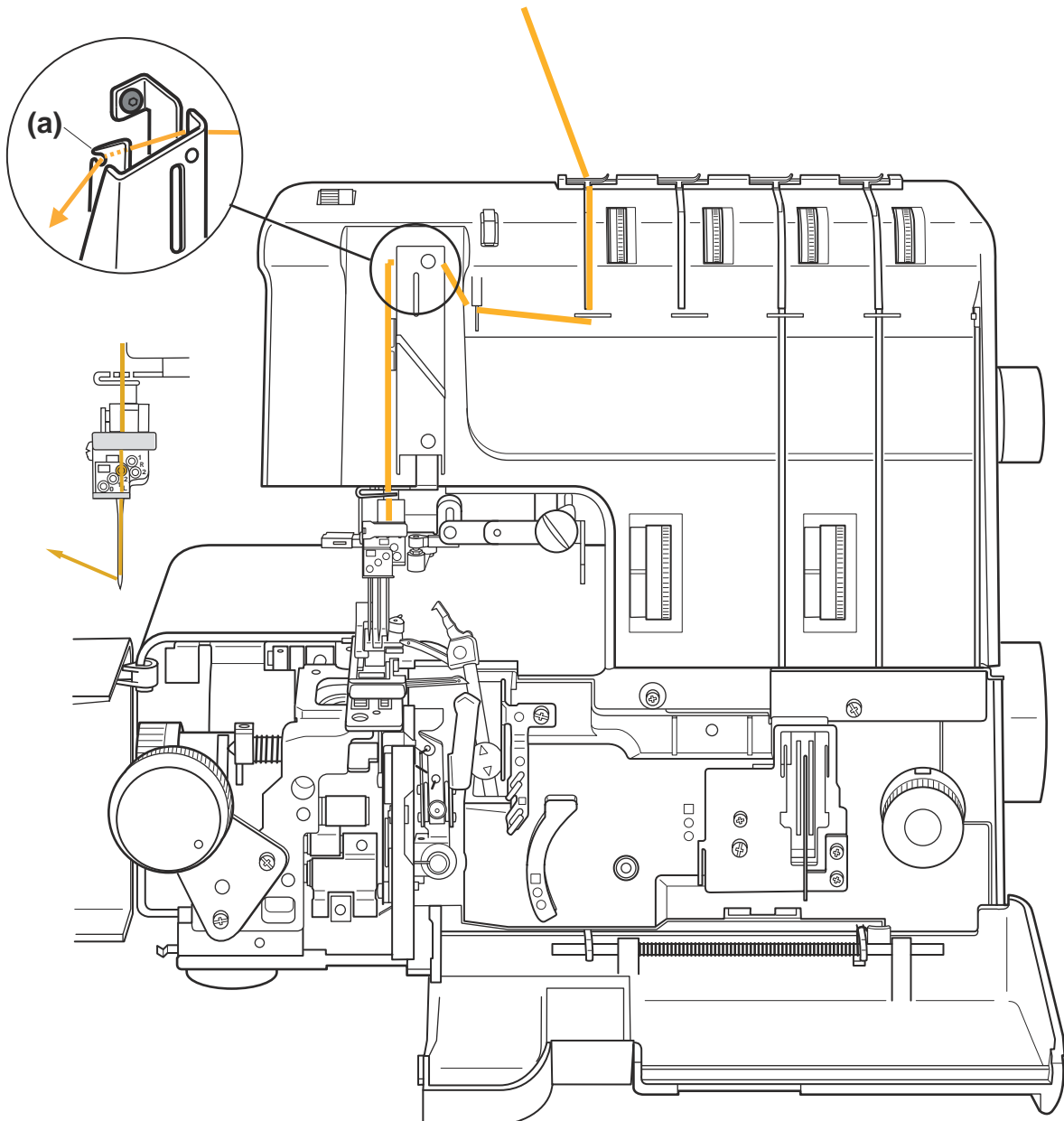
INRIJGRROUTE
GEEL (A)

TABLEAUX D'ENFILAGE DÉTAILLÉS

TRAJET DU FIL
JAUNE (A)

DETAILLIERTE SCHAUBILDER DER
EINFÄDELWEGE

EINFÄDELWEG
GELB (A)



BELANGRIJK:

Rijg zeker de draad in de opening (a) van het draadheveldeksel.

Important:

Veiller à passer le fil dans ouverture (a) du levier releveur.

Wichtig:

Stellen Sie sicher, dass der Faden in die Feder (a) gleitet und gehalten wird .

UITVOERIGE INRIJGDIAGRAMMEN

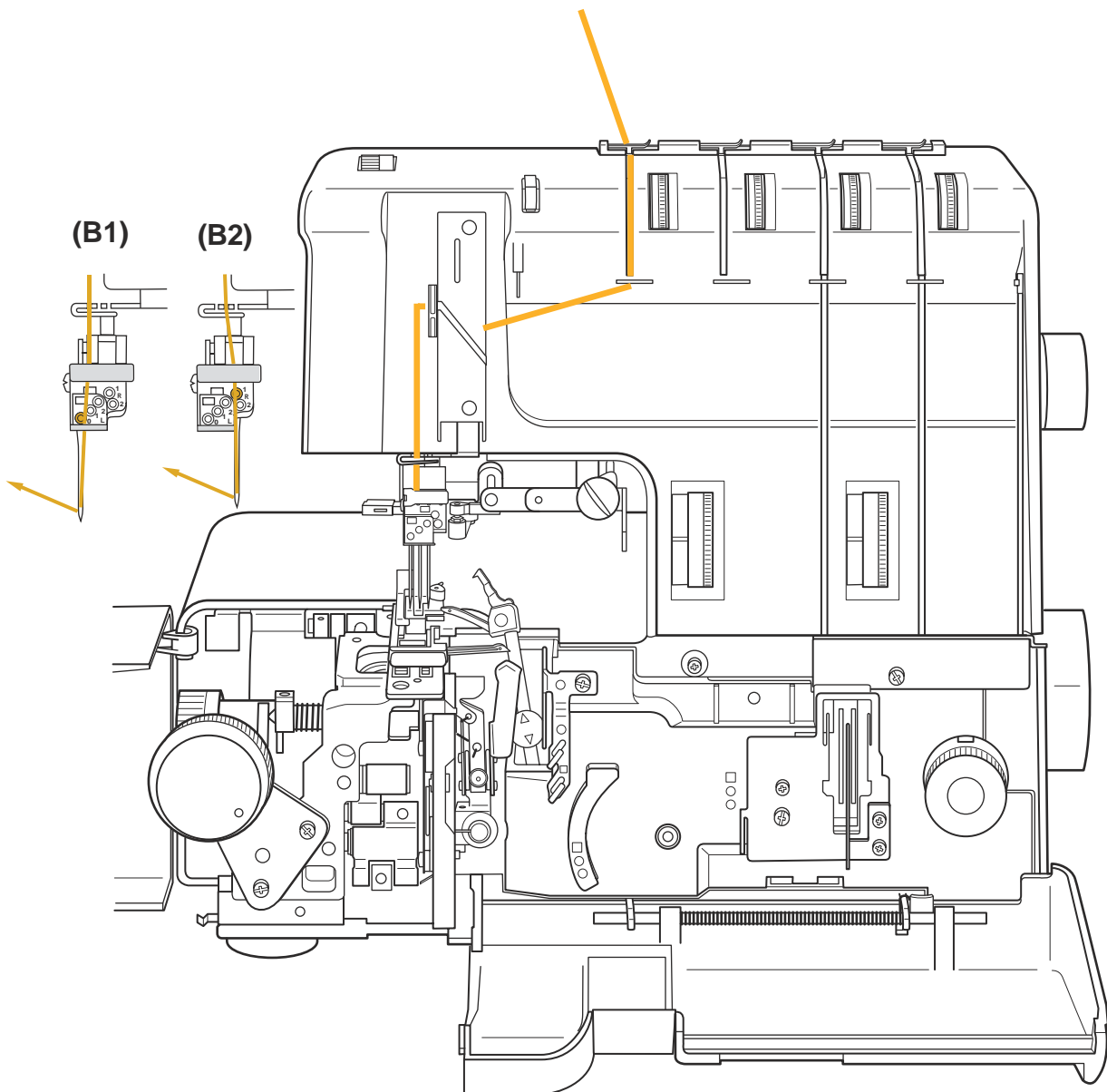
INRIJGRROUTE
GEEL (B1), (B2)

TABLEAUX D'ENFILAGE DÉTAILLÉS

TRAJET DU FIL
JAUNE (B1), (B2)

DETAILLIERTE SCHAUBILDER DER
EINFÄDELWEGE

EINFÄDELWEG
GELB (B1), (B2)



UITVOERIGE INRIJGDIAGRAMMEN

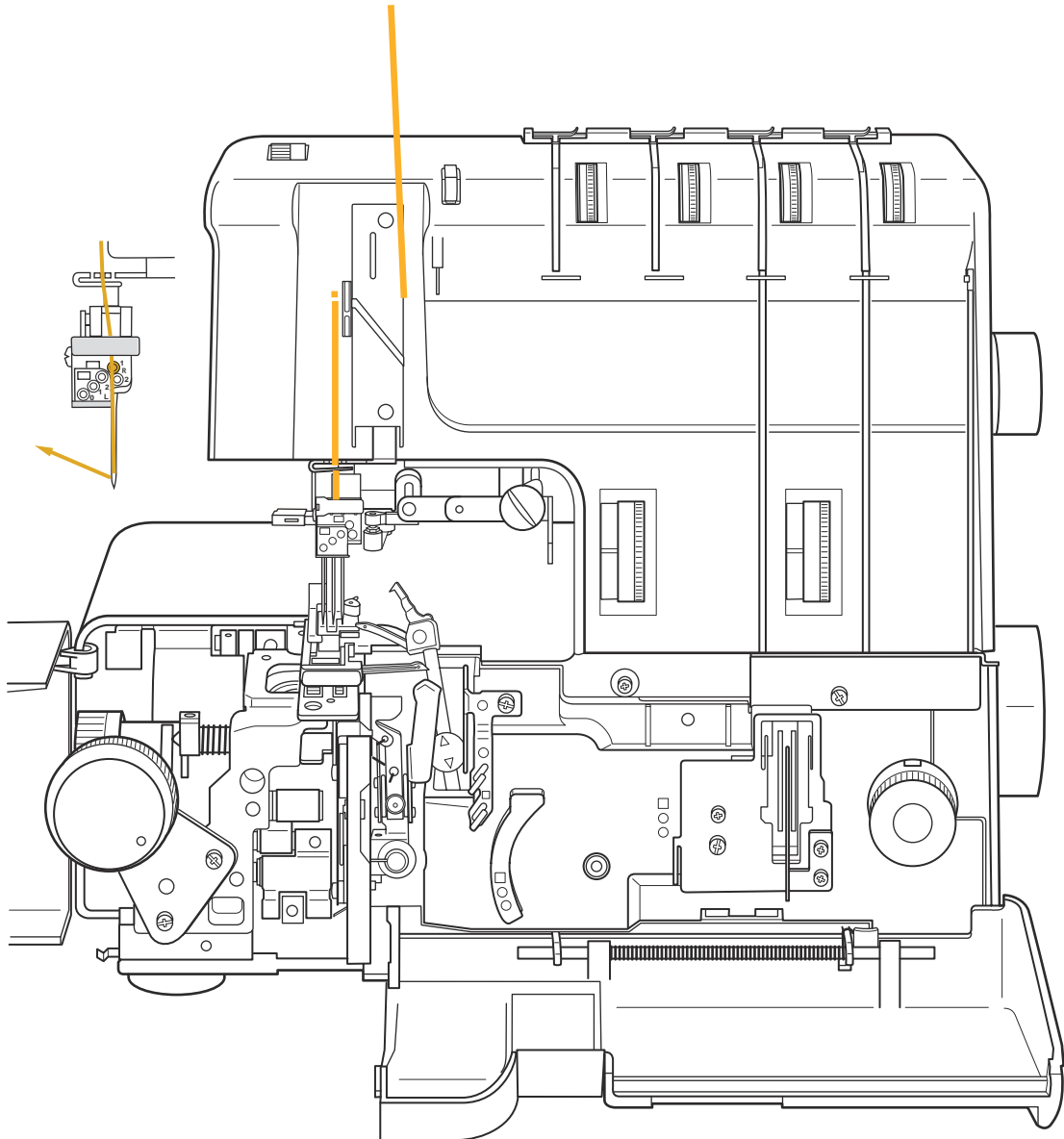
INRIJGROUTE
GEEL (C)

TABLEAUX D'ENFILAGE DÉTAILLÉS

TRAJET DU FIL
JAUNE (C)

DETAILLIERTE SCHAUBILDER DER
EINFÄDELWEGE

EINFÄDELWEG
GELB (C)



UITVOERIGE INRIJGDIAGRAMMEN

INRIJGROUTE

BLAUW (D1), (D2), (D3)

TABLEAUX D'ENFILAGE DÉTAILLÉS

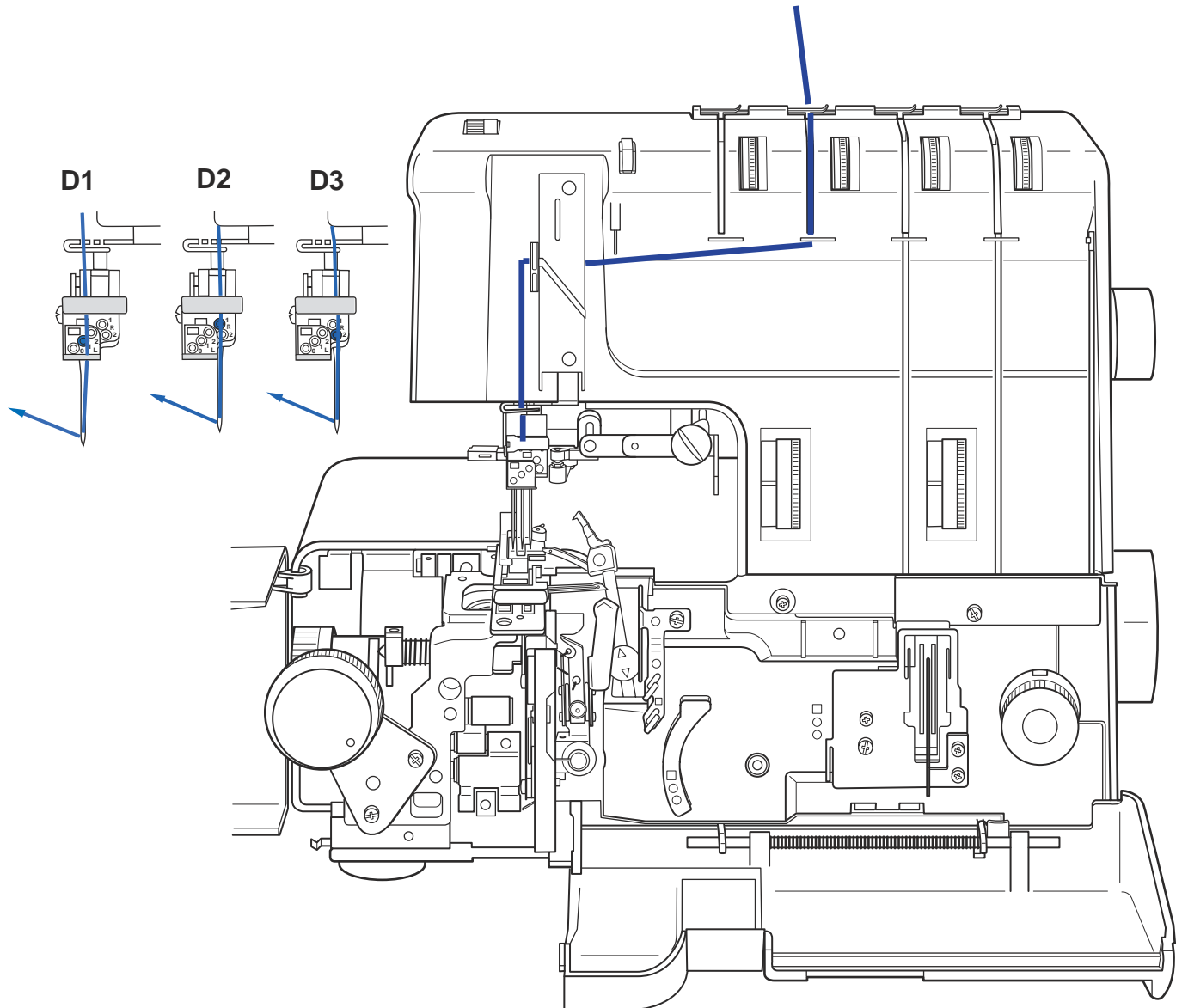
TRAJET DU FIL

BLEU (D1), (D2), (D3)

DETAILLIERTE SCHAUBILDER DER EINFÄDELWEGE

EINFÄDELWEG

BLAU (D1), (D2), (D3)



UITVOERIGE INRIJGDIAGRAMMEN

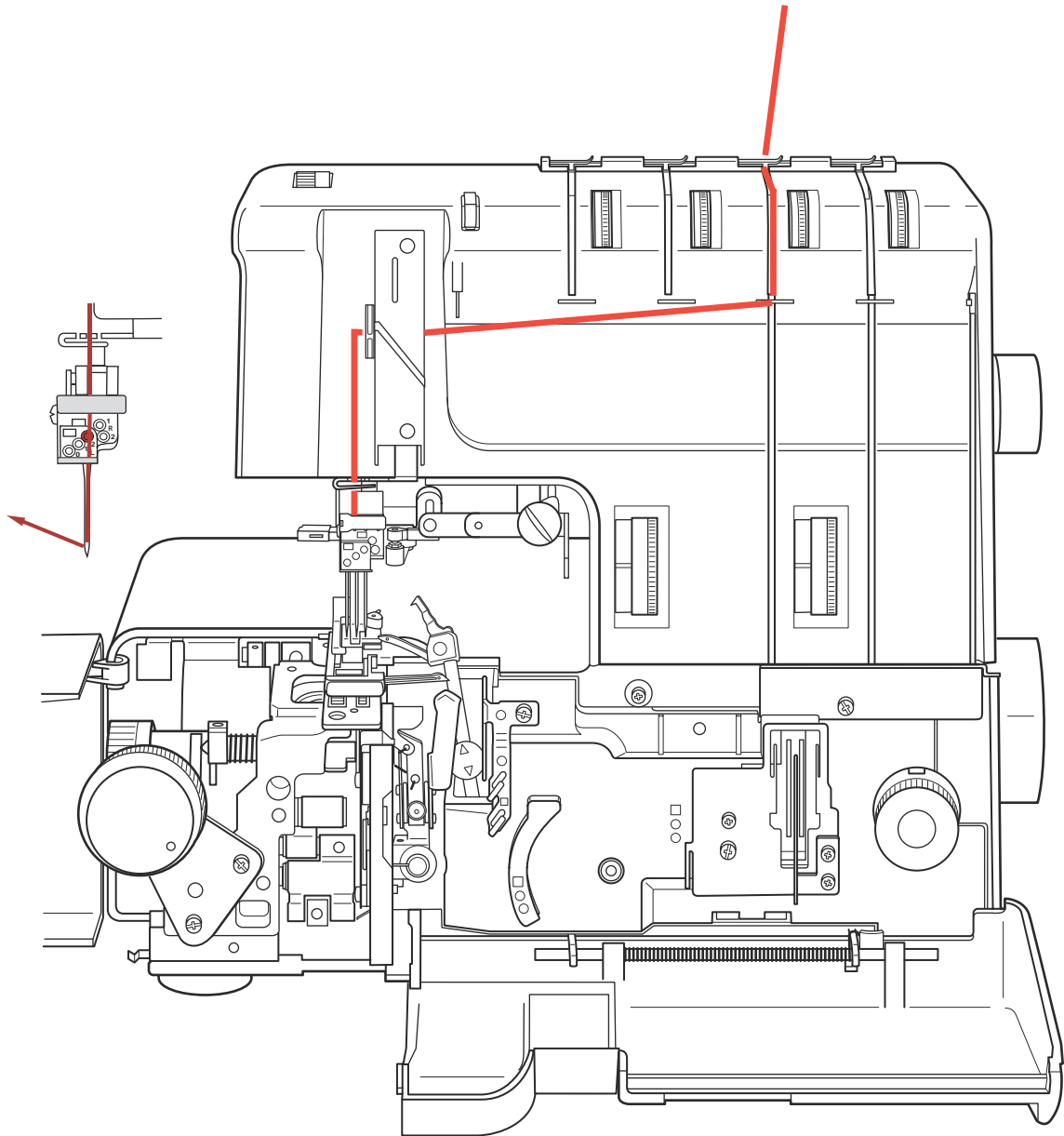
INRIJGROUTE
ROOD (E)

TABLEAUX D'ENFILAGE DÉTAILLÉS

TRAJET DU FIL
ROUGE (E)

DETAILLIERTE SCHAUBILDER DER
EINFÄDELWEGE

EINFÄDELWEG
ROT (E)



UITVOERIGE INRIJGDIAGRAMMEN

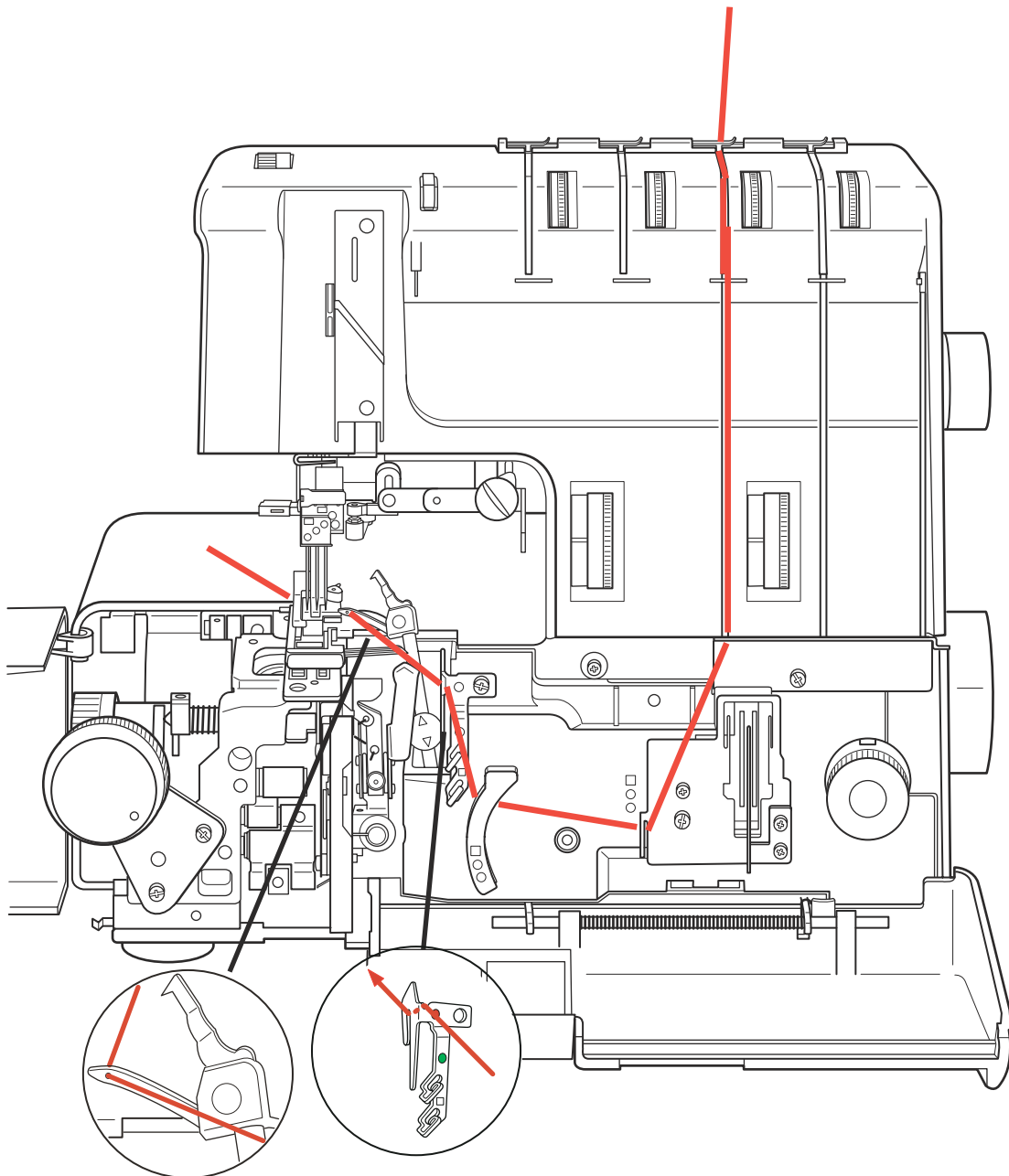
INRIJGRROUTE
ROOD (F)

TABLEAUX D'ENFILAGE DÉTAILLÉS

TRAJET DU FIL
ROUGE (F)

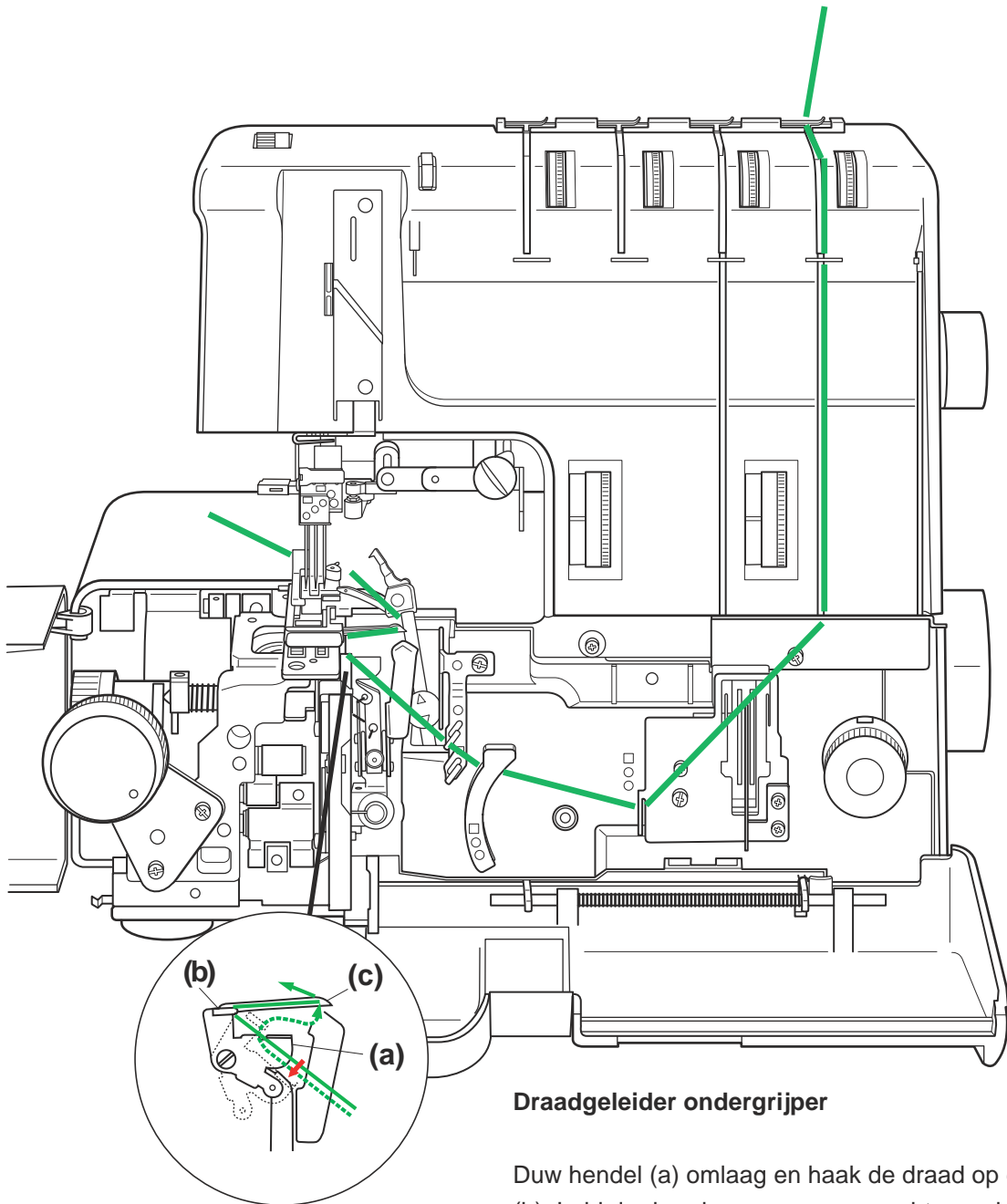
DETAILLIERTE SCHAUBILDER DER
EINFÄDELWEGE

EINFÄDELWEG
ROT (F)



UITVOERIGE INRIJGDIAGRAMMEN

INRIJGRROUTE GROEN (G)



Draadgeleider ondergriper

Duw hendel (a) omlaag en haak de draad op geleider (b). Leid de draad van voren naar achteren door het gat (c) uiterst rechts op de grijper. Trek de draad terug naar links onder de persvoet en laat een eind van 10 cm (4 inch) over.

TABLEAUX D'ENFILAGE DÉTAILLÉS

TRAJET DU FIL
VERT (G)

DETAILLIERTE SCHAUBILDER DER EINFÄDELWEGE

EINFÄDELWEG
GRÜN (G)

Guide-fil de boucleur inférieur

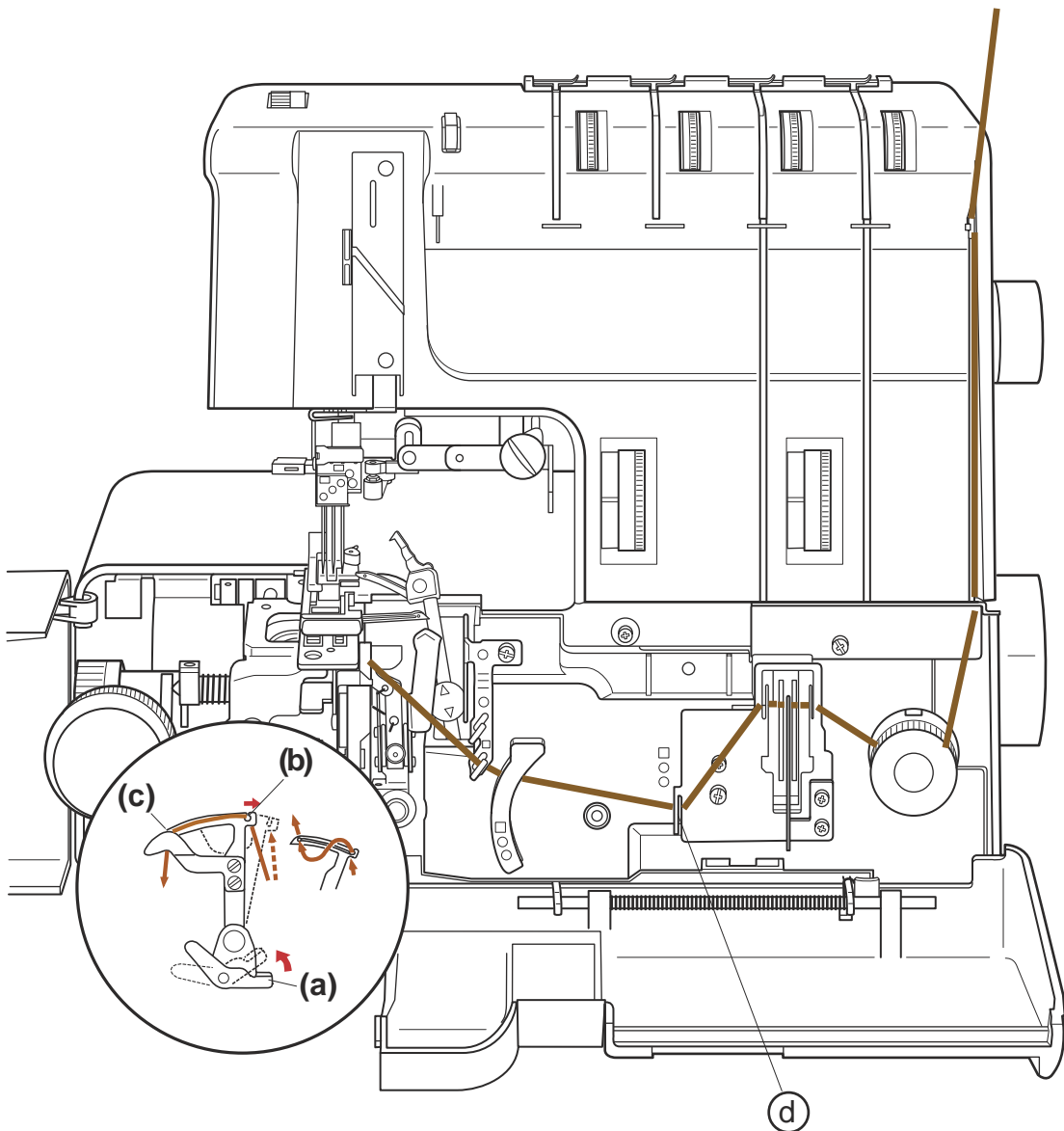
Pousser le levier (a) vers le bas et accrocher le fil sur le guide (b). Passer le fil de l'avant vers l'arrière à travers le trou (c) à l'extrémité droite du boucleur. Ramener le fil vers la gauche sous le pied presseur, en le laissant dépasser de 10 cm.

Fadenführung des unteren Greifers

Drücken Sie den Hebel (a) herunter und legen Sie den Faden über die Führung (b). Führen Sie den Faden von vorne nach hinten durch das Loch (c) rechts außen am Greifer. Ziehen Sie den Faden unter den Nähfuß zurück nach links und lassen Sie ein ca. 10 cm langes Ende stehen.

INRIJGROUTE

BRUIN (H) (voor 5-draads- en kettingsteek)



Hoe u de kettinggriper inrijgt

Draai het handwiel, zodat de naaldstang in de laagste stand komt. Zet hendel (a) omhoog om de kettinggriper te ontkoppelen. Haak de draad van achteren naar voren in sleuf (b). Trek de draad langs de griper en leid de draad van voren naar achteren door gat (c) uiterst links op de griper. Laat ongeveer 5 cm (2 inch) draad hangen. Draai met de hand het handwiel om de naaldstang in z'n hoogste stand te brengen. De kettinggriper wordt automatisch ingeschakeld.

BELANGRIJK:

Leid de draad onder draadgeleider (d) naast de draadophaalhendel.

TRAJET DU FIL

MARRON (H) (pour 5 fils et point de chaînette)

EINFÄDELWEG

BRAUN (H) (für 5-Faden- und Kettenstich)

Enfilage du boucleur de point de chaînette

Tourner le volant à la main de façon à amener la barre à aiguille dans sa position la plus basse. Soulever le levier (a) de façon à désengager le boucleur de point de chaînette. Accrocher le fil dans la fente (b), de l'arrière vers l'avant. Tirer le fil le long du boucleur et le passer de l'avant vers l'arrière à travers le trou (c) à l'extrémité gauche du boucleur. Laisser pendre le fil sur une longueur d'environ 5 cm. Tourner le volant à la main pour amener la barre à aiguille dans sa position la plus haute. Le boucleur de point de chaînette s'engage automatiquement.

Important:

Veiller à passer le fil sous le guide-fil (d) près du levier releveur.

Einfädeln des Kettenstichgreifers

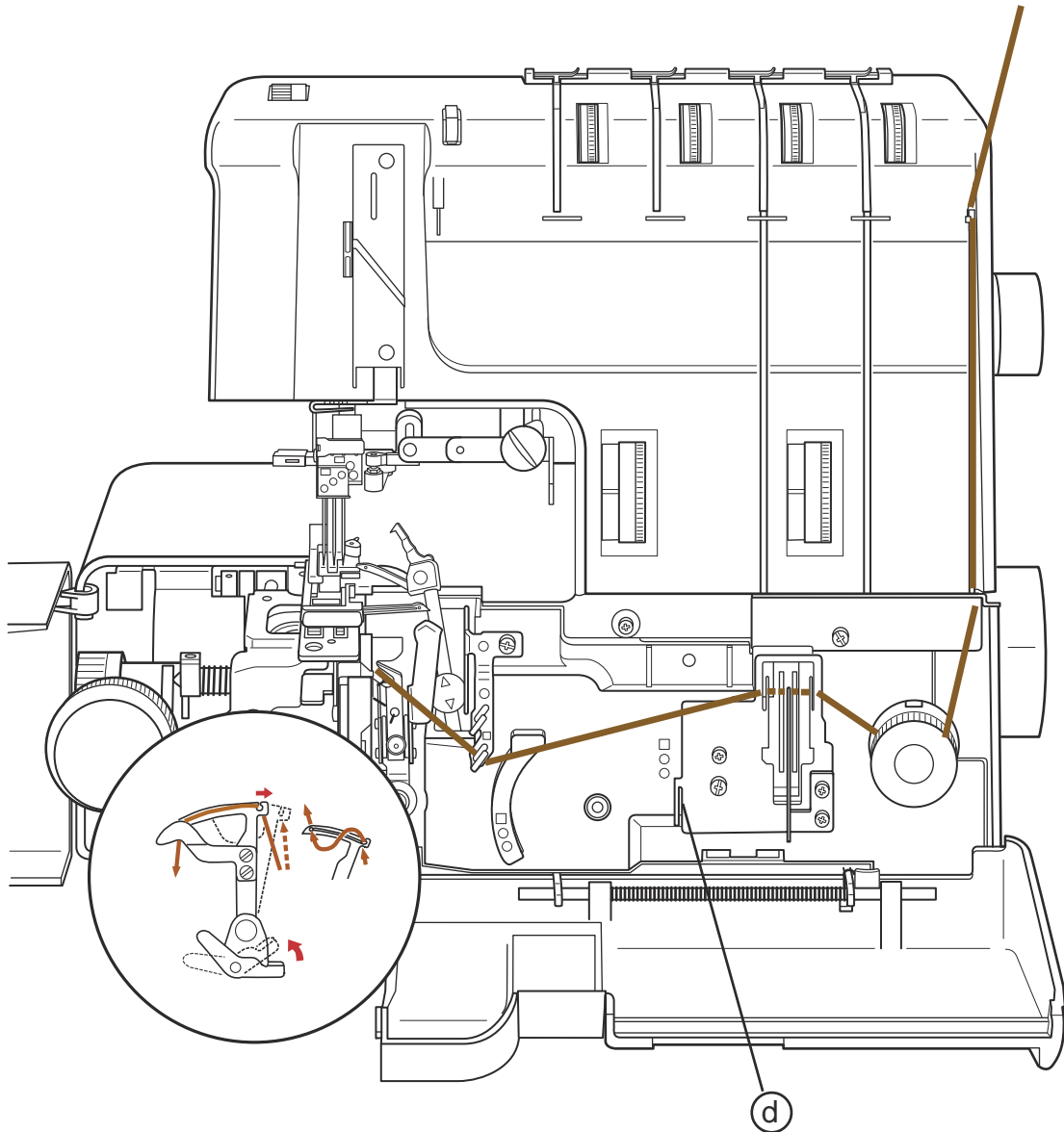
Drehen Sie das Handrad und bringen Sie die Nadelstange in ihre niedrigste Stellung. Stellen Sie den Hebel (a) hoch, um den Kettenstichgreifer auszurasten. Legen Sie den Faden von hinten nach vorne in den Schlitz (b). Ziehen Sie den Faden am Greifer entlang und führen Sie ihn von vorne nach hinten durch das Loch (c) links außen am Greifer. Lassen Sie ein ca. 5 cm langes Fadenende hängen. Drehen Sie das Handrad, um die Nadelstange in ihre höchste Position zu bringen. Der Kettenstichgreifer rastet automatisch ein.

Wichtig:

Achten Sie darauf, dass der Faden unter die Fadenführung (d) neben dem Fadenhebel geführt wird.

INRIJGROUTE

BRUIN (I) (voor dekzomen en bovendecksteken)



Hoe u de kettinggrijper inrijgt

Draai het handwiel, zodat de naaldstang in de laagste stand komt. Zet hendel (a) omhoog om de kettinggrijper te ontkoppelen. Haak de draad van achteren naar voren in sleuf (b). Trek de draad langs de grijper en leid de draad van voren naar achteren door gat (c) uiterst links op de grijper. Laat ongeveer 5 cm (2 inch) draad hangen. Draai met de hand het handwiel om de naaldstang in z'n hoogste stand te brengen. De kettinggrijper wordt automatisch ingeschakeld.

BELANGRIJK:

Gebruik niet draadgeleider (d) naast de draadophaalhendel.

TRAJET DU FIL

MARRON (I) (pour ourlets couverts et les points de recouvrement)

EINFÄDELWEG

BRAUN (I) (für Deck- und Coverstiche)

Enfilage du boucleur de point de chaînette

Tourner le volant à la main de façon à amener la barre à aiguille dans sa position la plus basse. Soulever le levier (a) de façon à désengager le boucleur de point de chaînette. Accrocher le fil dans la fente (b), de l'arrière vers l'avant. Tirer le fil le long du boucleur et le passer de l'avant vers l'arrière à travers le trou (c) à l'extrémité gauche du boucleur. Laisser pendre le fil sur une longueur d'environ 5 cm. Tourner le volant à la main pour amener la barre à aiguille dans sa position la plus haute. Le boucleur de point de chaînette s'engage automatiquement.

Important:

Ne pas utiliser le guide-fil (d) situé à côté du levier releveur.

Einfädeln des Kettenstichgreifers

Drehen Sie das Handrad und bringen Sie die Nadelstange in ihre niedrigste Stellung. Stellen Sie den Hebel (a) hoch, um den Kettenstichgreifer auszurasten. Legen Sie den Faden von hinten nach vorne in den Schlitz (b). Ziehen Sie den Faden am Greifer entlang und führen Sie ihn von vorne nach hinten durch das Loch (c) links außen am Greifer. Lassen Sie ein ca. 5 cm langes Fadenende hängen. Drehen Sie das Handrad, um die Nadelstange in ihre höchste Position zu bringen. Der Kettenstichgreifer rastet automatisch ein.

Wichtig:

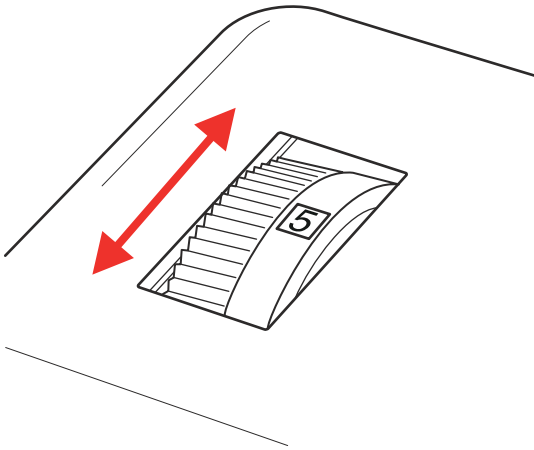
Benutzen Sie nicht die Fadenführung (d) neben dem Fadenhebel.

HOOFDSTUK IV

Proefnaaien

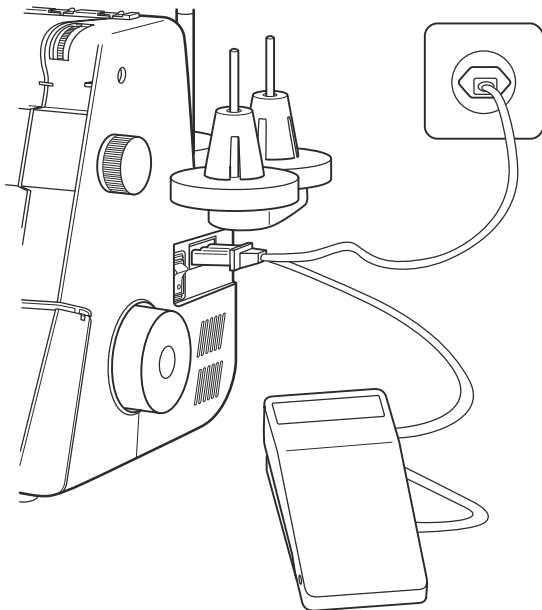
De druk van de persvoet instellen

De standaardinstelling is stand 5. U kunt de knop draaien om de persvoetdruk te verhogen of te verlagen, naar gelang het soort stof. Er zijn zes standen.



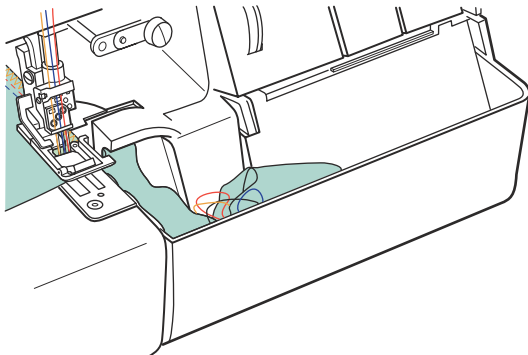
Naaisnelheid instellen

Met het voetpedaal kunt u de naaisnelheid regelen. Hoe harder u het voetpedaal indrukt, hoe sneller de machine loopt.



Afvalbakje

Bevestig het afvalbakje aan de voorklep. Hierin worden afgesneden stukken stof opgevangen.



SECTION IV

Essai de Couture

Réglage de la Pression du Pied

Le réglage standard est la position 5. On pourra changer la position de la molette pour augmenter ou diminuer la pression du pied en fonction du type de tissu. La molette présente six positions.

Contrôle de la Vitesse de Couture

La pression exercée sur la pédale fait varier la vitesse de couture. Plus on appuie sur la pédale, plus la machine tourne rapidement.

Bac à Chutes

Fixer le bac à chutes sur le couvercle avant. Le bac va récupérer les restes de tissu découpés.

ABSCHNITT IV

Probenähen

Einstellen des Fußdruckes

Die Standard-Einstellposition ist 5. Sie können den Regler verstellen, um den Druckdruck je nach Stoffart zu steigern oder zu verringern. Es stehen sechs Positionen zur Auswahl.

Regulieren der Nähgeschwindigkeit

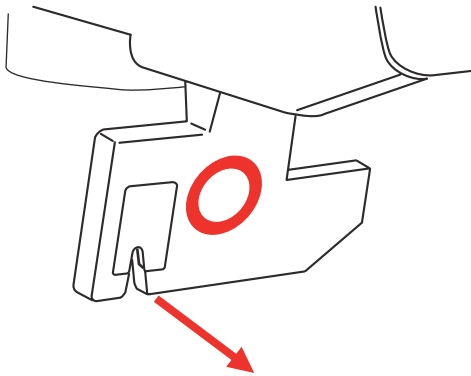
Die Nähgeschwindigkeit wird mit dem Fußanlasser geändert. Je stärker Sie auf den Fußanlasser drücken, umso schneller näht die Maschine.

Abfallschale

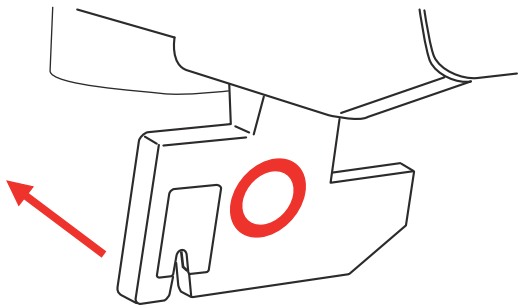
Bringen Sie die Abfallschale an die Vorderabdeckung an. Die Schale fängt abgeschnittene Stoffreste auf.

Naaïen

Naaï altijd een proefstukje op een restje van de stof die u wilt gebruiken. Plaats het restje stof onder de persvoet en naalden.



Als de stof heel zwaar is, trekt u de persvoethendel naar u toe om de persvoet hoger te zetten dan de normale hoge stand.



Draai de persvoethendel omhoog om de persvoet omlaag te zetten.

N.B.

De machine loopt niet als de persvoet omhoog staat. Draai het handwiel om de eerste steken te naaien.

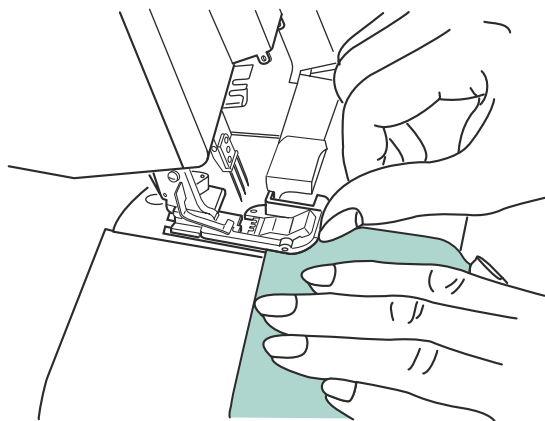
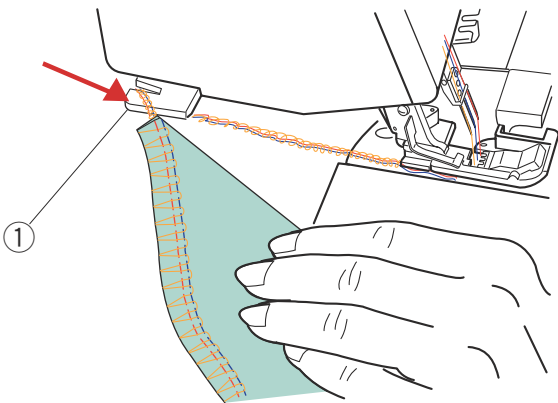
Begin langzaam en voer de naaisnelheid geleidelijk op. Leid de stof geleidelijk met de hand tijdens het naaien.

Controleer de steken. Als er iets op de steken aan te merken is, controleert u de inrijging.

Als u aan het eind van de stof komt, laat u de machine langzaam lopen om een ketting van ongeveer 10 cm (4") te vormen, terwijl u de draden zachtjes naar achteren trekt.

Snij de draden af met de draadafsnijder.

① Draadafsnijder



Om het volgende stuk stof te naaien, plaatst u gewoon een stuk stof voor de transporteur. Licht de voorkant van de voet op en plaats de stof onder de voet.

N.B.

U hoeft de persvoet niet omhoog te zetten als u het volgende stuk stof plaatst.

Lancement du Travail de Couture

Toujours faire un essai de couture sur une chute du même tissu que l'ouvrage à réaliser. Placer la chute de tissu sous le pied presseur et les aiguilles.

Pour les meilleurs résultats, cousez sur les tissus fins à moyennement épais.

Pivoter le levier du pied presseur vers le haut pour abaisser le pied presseur.

REMARQUE :

La machine ne fonctionne pas si le pied presseur est relevé.

Tourner le volant à la main pour réaliser les quelques premiers points. Commencer à coudre lentement et augmenter progressivement la vitesse de couture.

Guider le tissu à la main en douceur tout en piquant. Vérifier la formation des points. Si le point présente des irrégularités, vérifier l'enfilage.

En arrivant à la fin du tissu, continuer à faire fonctionner la machine lentement pour produire une chaîne de fil d'environ 10 cm, tout en tirant les fils en douceur vers l'arrière.

Couper les fils à l'aide du coupe-fil.

① Coupe-fil

Pour passer à la couture suivante, il suffit de placer un morceau de tissu devant les griffes d'entraînement. Soulever l'avant du pied et insérer le tissu au-dessous.

REMARQUE :

Il n'est pas nécessaire de relever le pied presseur pour mettre en place le morceau de tissu suivant.

So beginnen Sie zu nähen

Nähen Sie immer zuerst zur Probe auf einem Rest des Stoffes, den Sie verwenden werden. Legen Sie den Stoffrest unter den Nähfuß und die Nadeln.

Ist der Stoff sehr dick, ziehen Sie den Nähfuß auf sich zu, um den Fuß über die normale Auf-Position hinaus anzuheben.

Stellen Sie den Nähfußhebel hoch, um den Nähfuß zu senken.

HINWEIS:

Die Maschine kann nicht benutzt werden, wenn der Nähfuß hochgestellt ist.

Drehen Sie das Handrad, um die ersten Stiche zu nähen. Beginnen Sie langsam zu nähen und erhöhen Sie nach und nach die Nähgeschwindigkeit.

Führen Sie den Stoff beim Nähen langsam von Hand. Prüfen Sie die Stichbildung. Stellen Sie Unregelmäßigkeiten an den Stichen fest, prüfen Sie die Fadenführung.

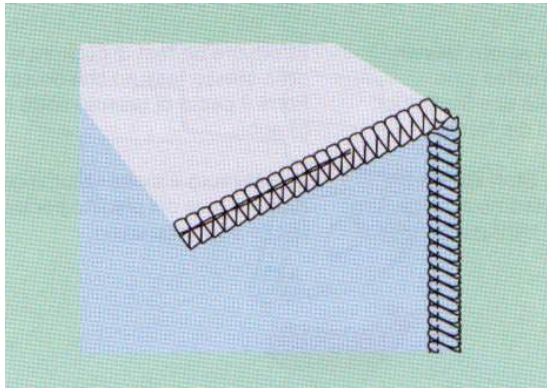
Erreichen Sie das Ende des Stoffs, nähen Sie langsam weiter, um eine ca. 10 cm lange Fadenkette zu bilden, während Sie die Fäden vorsichtig nach hinten ziehen. Schneiden Sie die Fäden mit dem Fadenabschneider ab.

① Fadenabschneider

Nähen Sie das nächste Stoffstück, indem Sie den Stoff einfach vor den Transporteur legen. Stellen Sie das vordere Ende des Fußes hoch und legen Sie den Stoff unter den Fuß.

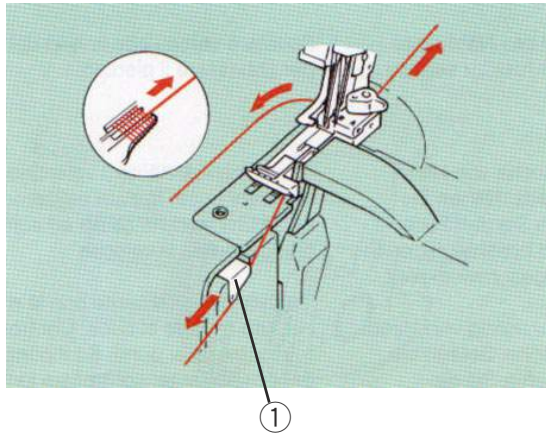
HINWEIS:

Es ist nicht erforderlich, den Nähfuß hochzustellen, wenn Sie das nächste Stück Stoff anlegen.



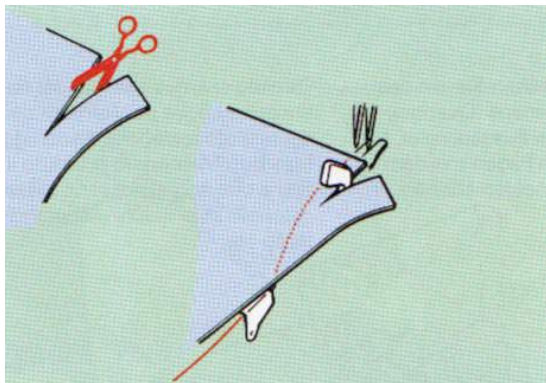
Afhechtvoorziening

Met de afhechtvoorziening kunt u een naad aan het begin vastzetten door een draadketting in de naad op te nemen. U kunt deze voorziening gebruiken voor de volgende steken: 4-draadsveligheidssteek, breiwerkstretchsteek, overlock 3, 3-draads breed, afwerksteek 2, afwerksteek 2 breed en stretch gewikkeld.



Zet de persvoet omhoog en haal de draadketting zachtjes uit de steektong. Trek de draadketting naar achteren en leg deze vervolgens naar voren. Bevestig de draden in de afhechtvoorziening.

① Afhechtvoorziening



Plaats de stof direct voor de naald(en). Mogelijk moet u de eerste 3 cm (1") langs de naadlijn met de hand afsnijden. Zet de persvoet omlaag en begin te naaien. De draadketting wordt automatisch in de naad aan de onderkant van de stof genaaid.

N.B.

U kunt de afhechtvoorziening niet gebruiken met 5-draads, dekensteek, kettingsteek, dekzoom, rolzoom of smalle zoom.

Dispositif pour points d'arrêt

Le dispositif pour points d'arrêt permet d'arrêter une couture au point de départ en enfermant une chaîne de fils dans la couture. Le dispositif peut s'utiliser lorsque l'on travaille avec ces points: sécurité 4 fils, tricot extensible, surjet 3, 3 fils large, surfil 2, surfil 2 large et enroulé extensible.

Relever le pied presseur et retirer la chaîne de fils en douceur du doigt mailleur. Tirer la chaîne de fils vers l'arrière puis la ramener de l'autre côté vers l'avant. Attacher les fils dans le dispositif pour points d'arrêt.

① Dispositif pour points d'arrêt

Placer le tissu directement devant une ou les aiguilles. Il peut être nécessaire de recouper à la main les 3 cm de départ le long de la ligne de couture. Abaisser le pied presseur et coudre. La chaîne de fils est automatiquement enfermée dans la couture sur l'envers du tissu.

REMARQUE:

Le dispositif pour points d'arrêt n'est pas utilisable pour les points suivants: 5 fils, point de feston, point de chaînette, ourlets couverts ou ourlets rouleautés ou étroits.

Nahtverriegelungsvorrichtung

Mit der Nahtverriegelungsvorrichtung können Sie einen Saum am Nähanfang zu vernähen, indem Sie eine Fadenkette in den Saum einfassen. Die Vorrichtung eignet sich für die folgenden Stiche: 4-Faden-Sicherheitsstich, Stretchstich, Overlock 3, breiter 3-Faden-Stich, Überwendlichstich 2, breiter Überwendlichstich 2 und Stretchwickel-Stich.

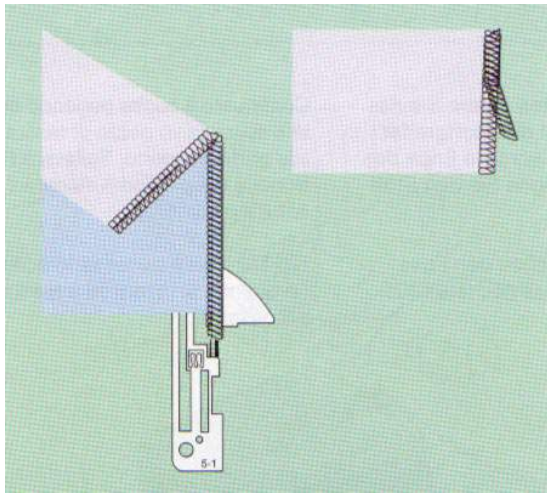
Stellen Sie den Nähfuß hoch und entfernen Sie vorsichtig die Fadenkette vom Kettelfinger. Ziehen Sie die Fadenkette nach hinten und dann wieder nach vorne. Vernähen Sie die Fäden in der Nahtverriegelungsvorrichtung.

① Nahtverriegelungsvorrichtung

Legen Sie den Stoff direkt vor die Nadel(n). Unter Umständen ist es erforderlich, die ersten 3 cm entlang des Saumrandes von Hand zu säubern. Senken Sie den Nähfuß und beginnen Sie zu nähen. Die Fadenkette wird auf der linken Stoffseite automatisch in den Saum eingefasst.

HINWEIS:

Die Nahtverriegelungsvorrichtung kann nicht mit dem 5-Faden-Stich, Einfasstich, Kettenstich, Coverstich oder Rollsaum / schmalen Saum verwendet werden.



Eind van naad vastzetten

Naai tot het eind van de stof en stop.
Zet de naalden en de persvoet omhoog.

Terwijl u de spanningontgrendelhendel omhoog duwt, trekt u de stof zachtjes naar achteren om de draadketting te verwijderen uit de steektong. Draai de stof om (bovenkant van de naad naast de transporteur). Trek de draden boven de spanningschijven zachtjes aan.

Lijn de rand van de stof uit met de naaldplaat en zet de persvoet omlaag.

Naai ongeveer 5 cm (2") over de naad trek de stof schuin.

BELANGRIJK:

Machine opnieuw inrijgen nadat de draad is gebroken

Als de draad in de bovengrijper breekt tijdens het naaien, draait u met de hand het handwiel om de ondergrijperdraad van de bovengrijper te halen. Rijk de bovengrijper opnieuw in en draai het handwiel om een steek te naaien.

Als de ondergrijperdraad breekt tijdens het naaien, knipt u de bovendraden en verwijdert u deze uit de naaldogen. Rijk de ondergrijper opnieuw in. Rijk de naaldogen opnieuw in. U moet eerst de ondergrijper inrijgen, dan de naalden.

Arrêt de l'Extrémité de la Couture

Coudre jusqu'au bord du tissu et arrêter.
Relever les aiguilles et le pied presseur.

Tout en poussant le levier de débrayage de tension vers le haut, tirer doucement le tissu vers l'arrière et retirer la chaîne de fils du doigt mailleur.
Retourner le tissu (placer le dessus de la couture contre la griffe d'entraînement). Tirer doucement les fils au-dessus des disques de tension pour les retendre.

Aligner le bord du tissu sur la plaque à aiguille et abaisser le pied presseur.
Coudre environ 5 cm sur la couture et sortir en angle du tissu.

IMPORTANT:

Renfilage de la machine après rupture du fil

Si le fil du boucleur supérieur casse pendant la couture, tourner le volant à la main pour dégager le fil de boucleur inférieur du boucleur supérieur. Réenfiler le boucleur supérieur et tourner le volant à la main pour former un point.

Si le fil de boucleur inférieur casse pendant la couture, couper et retirer les fils d'aiguille des chas des aiguilles. Réenfiler le boucleur inférieur. Réenfiler les chas d'aiguille. Les aiguilles doivent être enfilées après le boucleur inférieur.

Anheften des Nahtendes

Nähen Sie bis zum Stoffende und halten Sie an.
Heben Sie Nadeln und Nähfuß an.

Drücken Sie den Spannungslösehebel hoch und ziehen Sie den Stoff gleichzeitig vorsichtig nach hinten, um die Fadenkette vom Kettelfinger zu entfernen.
Drehen Sie den Stoff um (die rechte Saumseite befindet sich neben dem Transporteur). Ziehen Sie die Fäden vorsichtig über die Spannungsscheiben, bis sie nicht mehr durchhängen.

Richten Sie die Stoffkante auf die Stichplatte aus und senken Sie den Nähfuß.
Nähen Sie ca. 5 cm über den Saum und winkeln Sie den Stoff ab.

WICHTIG:

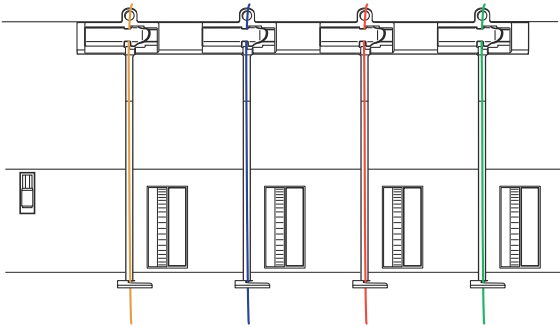
Erneutes Einfädeln der Maschine nach Fadenrissen

Reißt der obere Greiferfaden beim Nähen, drehen Sie das Handrad, um den unteren Greiferfaden vom unteren Greifer zu entfernen. Fädeln Sie den oberen Greifer neu ein und drehen Sie das Handrad, um einen Stich zu bilden.

Reißt der untere Greiferfaden beim Nähen, schneiden Sie die Oberfäden und ziehen Sie sie aus den Nadelöhren. Fädeln Sie den unteren Greifer neu ein. Fädeln Sie die Nadelöhre wieder ein. Die Nadeln müssen nach dem unteren Greifer eingefädelt werden.

HOOFDSTUK V

Instellingen



Draadspanning

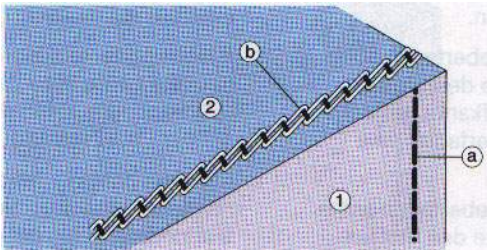
Mogelijk moet u de draadspanning aanpassen naar gelang het soort draad of stof dat u gebruikt.

Alvorens de spanning te wijzigen controleert u of de draad goed is ingebracht in de spanningschijven.

(**TIP:** Houd de spanningontgrendelhendel ingedrukt terwijl u aan de draden trekt boven de spanningschijven.)

U kunt de draadspanning aanpassen door de gekleurde knoppen te draaien: geel, blauw, rood, groen en bruin. Draai de knop die correspondeert met de draad waarvoor de spanning moet worden aangepast.

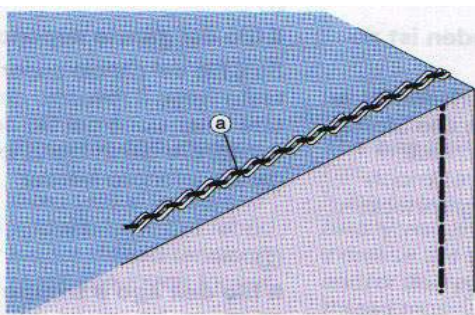
Pas slechts één spanningsinstelling tegelijk aan en bekijk het resultaat voordat u een andere aanpast.



Kettingsteek

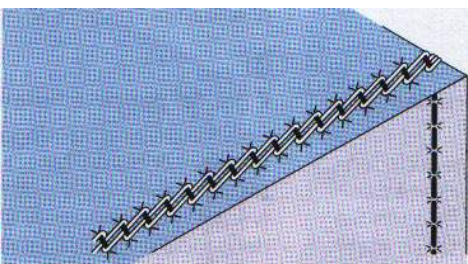
Uitgebalanceerde draadspanning

De kettingsteek-bovendraad (a) ziet eruit als rechte steken aan de voorkant (1) van de stof. De bovendraad is nauwelijks zichtbaar tussen de kettingsteek-grijperdraad (b) aan de achterkant (2) van de stof.



De spanning van de bovendraad is te laag.

Als bovendraad (a) te los is en duidelijk zichtbaar aan de achterkant van de stof, verhoogt u de draadspanning van de bovendraad (geel).



De spanning van de bovendraad is te hoog.

Als de stof oprimpelt, verlaagt u de spanning van de kettingsteek-bovendraad (geel). Voor lichte stof is mogelijk een kortere steeklengte nodig. Zet de steeklengteknop niet lager dan 2,5.

SECTION V

Réglages

Tension du Fil

Il peut être nécessaire d'ajuster la tension du fil en fonction du type de fil ou du tissu utilisé.

Avant de changer de tension, s'assurer que le fil est convenablement inséré dans les disques de tension. (**ASTUCE:** appuyer sur le levier de débrayage de tension et le maintenir tout en tirant les fils vers le haut au-dessus des disques de tension.)

Il est possible de régler la tension des fils en tournant les molettes portant les différentes couleurs - jaunes, bleu, rouge, vert et marron. Tourner la molette qui correspond au fil à régler.

Agir sur un réglage de tension à la fois uniquement, puis observer le résultat avant d'ajuster de nouveau.

Point de chaînette

Tension équilibrée

Le fil d'aiguille du point de chaînette (a) ressemble aux points droits sur l'endroit (1) du tissu. Le fil d'aiguille est à peine visible entre les fils de boucleur de point de chaînette (b) sur l'envers (2) du tissu.

Le fil de l'aiguille n'est assez tendu.

Si le fil d'aiguille (a) n'est pas assez tendu et est nettement visible sur l'envers du tissu, augmenter la tension du fil d'aiguille (jaune).

Le fil de l'aiguille est trop tendu.

Si le tissu fronce, diminuer la tension du fil d'aiguille du point de chaînette (jaune). Les tissus fins peuvent exiger une longueur de point plus courte. Ne pas placer la molette de longueur de point en-dessous de 2,5.

ABSCHNITT V

Justierungen

Fadenspannung

Die Fadenspannung muss eventuell justiert werden, je nachdem welche Garnarten oder Stoffe Sie verwenden.

Vor einer Änderung der Fadenspannung ist sicherzustellen, dass der Faden richtig in die Spannungsscheiben eingeführt ist. (TIPP: Drücken und halten Sie den Spannungslösehebel nieder und ziehen Sie gleichzeitig an den Fäden oberhalb der Spannungsscheiben.)

Die Fadenspannung kann durch Drehen der farbkodierten Scheiben – gelb, blau, rot, grün und braun – geändert werden. Drehen Sie die Scheibe, die dem zu justierenden Faden entspricht.

Justieren Sie nur jeweils eine Spannungseinstellung und prüfen Sie das Ergebnis, bevor Sie weitere Justierungen vornehmen.

Kettenstich

Ausgeglichene Fadenspannung

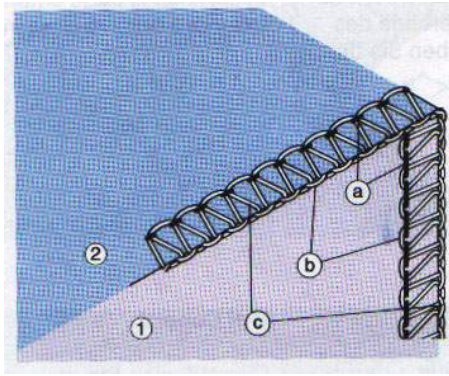
Der Kettenstich-Oberfaden (a) erzeugt Stiche auf der rechten Seite (1) des Stoffes, die geraden Stichen ähneln. Der Oberfaden ist zwischen dem Kettenstich-Greiferfaden (b) auf der linken Seite (2) des Stoffes kaum sichtbar.

Die Oberfadenspannung ist zu locker.

Ist der Oberfaden (a) zu locker und auf der linken Stoffseite deutlich zu sehen, erhöhen Sie die Oberfadenspannung (gelb).

Die Oberfadenspannung ist zu straff.

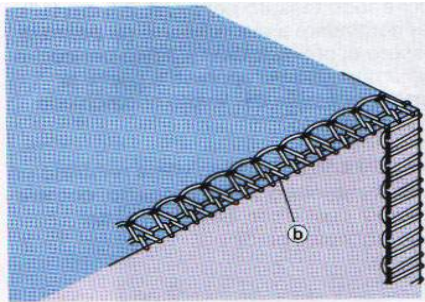
Kräuselt sich der Stoff, verringern Sie die Spannung des Kettenstich-Oberfadens (gelb). Bei leichten Stoffen muss eventuell eine kürzere Stichlänge verwendet werden. Stellen Sie die Stichlängenscheibe nicht auf einen Wert unter 2,5 ein.



3-draads overlock

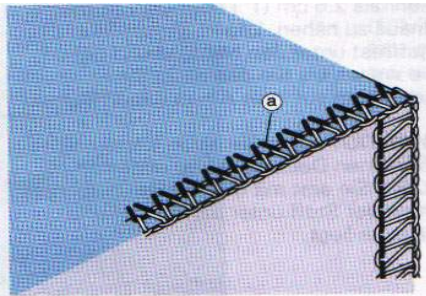
Uitgebalanceerde draadspanning

- De bovendraad moet eruitzien als rechte steken links van de rand van de stof, aan de voorkant (1) van de stof. De bovendraad is nauwelijks zichtbaar in de ondergrijperdraad aan de achterkant (2) van de stof.
- De bovengrijperdraad moet plat op de voorkant van de stof liggen en aan de rand van de stof in de ondergrijperdraad grijpen.
- De ondergrijperdraad moet plat op de achterkant van de stof liggen en aan de rand van de stof in de bovengrijperdraad grijpen.



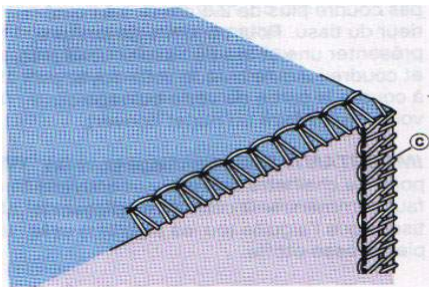
De spanning van de bovengrijperdraad is te laag.

Als de bovengrijperdraad (b) te los is en naar de onderkant van de stof wordt getrokken, verhoog dan de spanning van de bovengrijperdraad (rood) en/of verlaag de spanning van de ondergrijperdraad (groen).



De spanning van de bovendraad is te laag.

Als bovendraad (a) te los is en duidelijk zichtbaar aan de achterkant van de stof, verhoogt u de draadspanning van de bovendraad (blauw) en/of verlaagt u de spanning van beide grijperdraden.



De spanning van de ondergrijperdraad is te laag.

Als de ondergrijperdraad (c) te los is en naar de voorkant van de stof wordt getrokken, verhoog dan de spanning van de ondergrijperdraad (groen) en/of verlaag de spanning van de bovengrijperdraad (rood).

Surjet 3 fils

Tension équilibrée

- a. Le fil d'aiguille doit ressembler à des points droits sur la gauche du bord du tissu, sur l'endroit (1) du tissu. Le fil d'aiguille est à peine visible dans le fil de boucleur inférieur sur l'envers (2) du tissu.
- b. Le fil du boucleur supérieur doit rester à plat sur l'endroit du tissu et doit se nouer avec le fil de boucleur inférieur sur le bord du tissu.
- c. Le fil du boucleur inférieur doit rester à plat sur l'envers du tissu et doit se nouer avec le fil de boucleur supérieur sur le bord du tissu.

Le fil du boucleur supérieur n'est assez tendu.

Si le fil de boucleur supérieur (b) n'est pas tendu et s'il descend vers l'envers du tissu, augmenter la tension du fil de boucleur supérieur (rouge) et/ou diminuer la tension du fil de boucleur inférieur (vert).

Le fil de l'aiguille n'est assez tendu.

Si le fil d'aiguille (a) n'est pas assez tendu et est nettement visible sur l'envers du tissu, augmenter la tension du fil d'aiguille (jaune) et/ou diminuer la tension de l'un ou l'autre des fils de boucleur.

Le fil du boucleur inférieur n'est assez tendu.

Si le fil de boucleur inférieur (b) n'est pas tendu et s'il remonte sur l'endroit du tissu, augmenter la tension du fil de boucleur inférieur (vert) et/ou diminuer la tension du fil de boucleur supérieur (rouge).

3-Faden-Overlock

Ausgeglichene Fadenspannung

- a. Der Oberfaden muss auf der rechten Seite (1) des Stoffes links neben der Stoffkante geraden Stichen ähneln. Der Oberfaden ist im unteren Greiferfaden auf der linken Seite (2) des Stoffes kaum sichtbar.
- b. Der obere Greiferfaden muss flach auf der rechten Stoffseite aufliegen und an der Stoffkante mit dem unteren Greiferfaden verschlungen werden.
- c. Der untere Greiferfaden muss flach auf der linken Stoffseite aufliegen und an der Stoffkante mit dem oberen Greiferfaden verschlungen werden.

Der obere Greiferfaden ist zu locker.

Ist der obere Greiferfaden (b) locker und wird er auf die linke Stoffseite gezogen, erhöhen Sie die Spannung des oberen Greiferfadens (rot) und/oder verringern Sie die Spannung des unteren Greiferfadens (grün).

Die Oberfadenspannung ist zu locker.

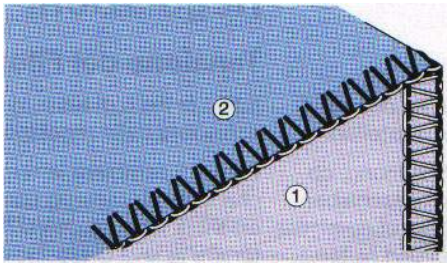
Ist der Oberfaden (a) zu locker und auf der linken Stoffseite deutlich zu sehen, erhöhen Sie die Oberfadenspannung (blau) und/oder verringern Sie eine oder beide Spannungen des Greiferfadens.

Der untere Greiferfaden ist zu locker.

Ist der untere Greiferfaden (b) locker und wird er auf die rechte Stoffseite gezogen, erhöhen Sie die Spannung des unteren Greiferfadens (grün) und/oder verringern Sie die Spannung des oberen Greiferfadens (rot).

2-draads overhands

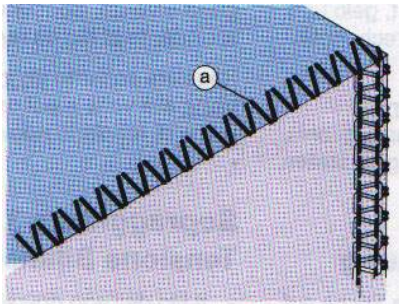
Uitgebalanceerde draadspanning



De bovendraad moet eruitzien als een rechte steek aan de voorkant (1) van de stof. Hij grijpt aan de rand van de stof in de ondergrijperdraad. De bovendraad moet plat in een V-vorm liggen op de achterkant van de stof (2).

De ondergrijperdraad moet plat op de voorkant van de stof liggen en aan de rand van de stof in de bovendraad grijpen.

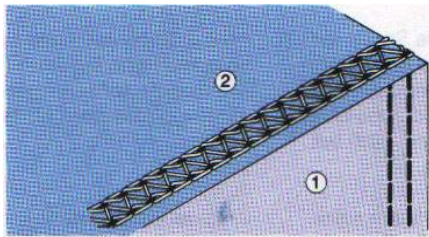
De spanning van de bovendraad is te laag.



Als bovendraad (a) over de rand van de stof naar de voorkant wordt getrokken, verhoogt u de bovendraadspanning en/of verlaagt u de spanning van de ondergrijperdraad.

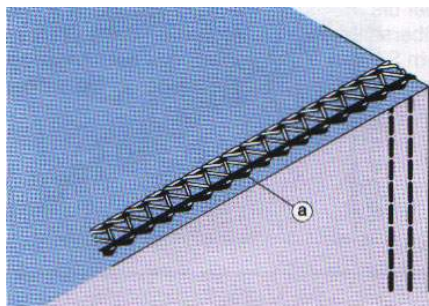
Dekzoom

Uitgebalanceerde draadspanning



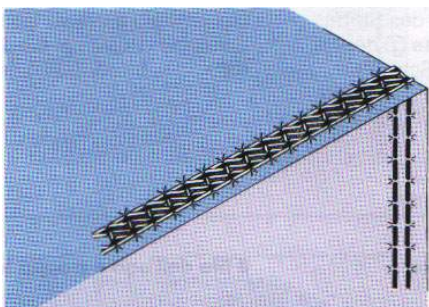
De bovendraden zien eruit als parallelle rijen rechte steken aan de voorkant (1) van de stof. De kettinggrijperdraad moet enigszins los zijn aan de achterkant (2). Zet de steeklengteknop NIET LAGER dan 2,5. Voor zwaardere stoffen is een grotere steeklengte nodig.

De spanning van de bovendraad is te laag.



Als bovendraad (a) te los is en zichtbaar aan de achterkant van de stof, verhoogt u de spanning van de bovendraad (rood).

De spanning van de bovendraden is te hoog.



Als de stof oprimpelt, is de spanning van de bovendraden te hoog. Verlaag de spanning van de bovendraden.

Surfil à 2 fils

Tension équilibrée

Le fil d'aiguille doit ressembler à un point droit sur l'endroit (1) du tissu. Il se noue avec le fil de boucleur inférieur sur le bord du tissu. Le fil d'aiguille doit rester à plat, avec une forme en V, sur l'envers du tissu (2).

Le fil du boucleur inférieur doit rester à plat sur l'endroit du tissu et doit se nouer avec le fil d'aiguille sur le bord du tissu.

Le fil de l'aiguille n'est assez tendu.

Si le fil d'aiguille (a) remonte par-dessus le bord du tissu sur l'endroit du tissu, augmenter la tension du fil d'aiguille et/ou diminuer la tension du fil de boucleur inférieur.

Ourlet couvert

Tension équilibrée

Le fil d'aiguille ressemble à deux rangées parallèles de points droits sur l'endroit (1) du tissu. Le fil de boucleur de point de chaînette doit être légèrement détendu sur l'envers (2). NE PAS placer la molette de longueur de point au-dessous de 2,5. Les tissus plus épais nécessiteront un réglage de longueur de point plus grand.

Le fil de l'aiguille n'est assez tendu.

Si le fil d'aiguille (a) n'est pas assez tendu et forme des boucles sur l'envers du tissu, augmenter la tension du fil d'aiguille (rouge).

Les fils d'aiguille sont trop tendus.

Si le tissu fronce, les fils d'aiguille sont trop tendus. Diminuer la tension des fils d'aiguille.

2-Faden-Überwendlichstich

Ausgeglichene Fadenspannung

Der Oberfaden (a) muss Stiche auf der rechten Seite (1) des Stoffes bilden, die geraden Stichen ähneln. Er verschlingt sich an der Stoffkante mit dem unteren Greiferfaden. Der Oberfaden muss in Form eines V flach auf der linken Stoffseite (2) aufliegen.

Der untere Greiferfaden muss flach auf der rechten Stoffseite aufliegen und an der Stoffkante mit dem Oberfaden verschlungen werden.

Die Oberfadenspannung ist zu locker.

Wird der Oberfaden (a) über die Stoffkante zur rechten Stoffseite hochgezogen, erhöhen Sie die Spannung des Oberfadens und/oder verringern Sie die Spannung des unteren Greiferfadens.

Coverstich

Ausgeglichene Fadenspannung

Die Oberfäden erzeugen Stiche auf der rechten Seite (1) des Stoffes, die parallelen Reihen gerader Stiche ähneln. Der Faden des Kettenstichgreifers sollte auf der linken Seite (2) leicht durchhängen. Stellen Sie die Stichlängenscheibe NICHT auf einen Wert unter 2,5 ein. Für schwerere Stoffe ist eine längere Stichlänge erforderlich.

Die Oberfadenspannung ist zu locker.

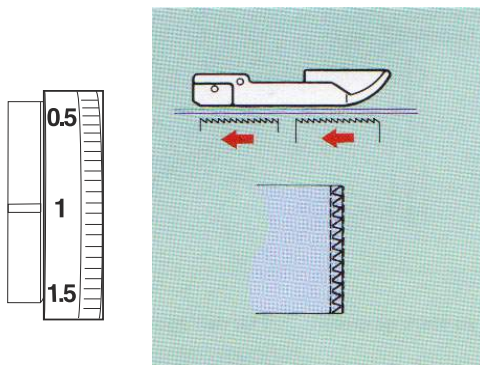
Ist der Oberfaden (a) zu locker und bilden sich Schlaufen auf der linken Stoffseite, erhöhen Sie die Oberfadenspannung (rot).

Die Oberfadenspannung ist zu straff.

Kräuselt sich der Stoff, sind die Oberfäden zu straff. Verringern Sie die Spannung der Oberfäden.

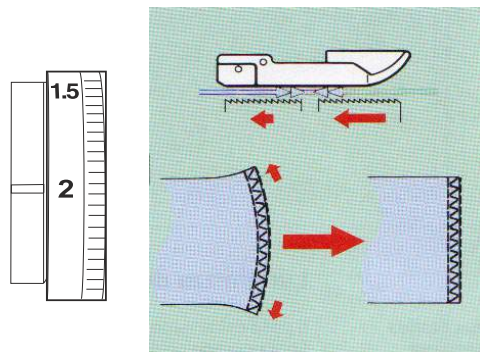
Differentieeltransport

Differentieeltransport op een overlock is een transporteur in twee delen die de stof in verschillend tempo transporteert. De voorkant van de transporteur transporteert meer of minder stof onder de voet dan de achterkant. Deze functie is nuttig voor het naaien van gebreide stoffen die rekken, waardoor golven ontstaan wanneer deze worden genaaid op een overlockmachine. Differentieeltransport is ook nuttig op gladde stof die vaak oprimpelt tijdens het naaien. Met de instelling 0,5 voorkomt u oprimpelen. Er zijn twee soorten differentieeltransport: negatief en positief.



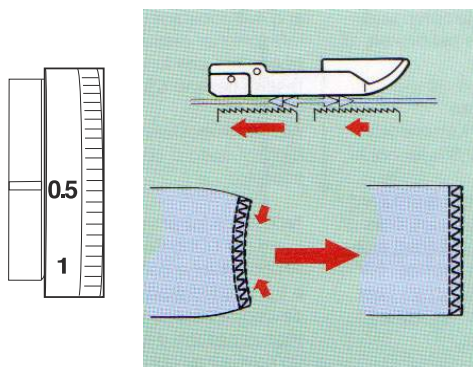
Standaardtransport

De voor- en achtertransporteurs werken als één unit. De stof wordt in- en uitgevoerd in hetzelfde tempo.



Positieve invoer

Hoe losser de stof is en hoe groter de rek, des te meer moet het voorste gedeelte van de transporteur invoeren en des te minder moet het achterste gedeelte uitvoeren. Zo voorkomt u golven.



Negatieve invoer

Het voorste gedeelte van de transporteur voert minder stof in dan het achterste gedeelte uitvoert. De transporteurgedeelten houden de stof gespannen. Zo wordt oprimpelen voorkomen.

Entraînement Différentiel

Sur une surjeteuse, l'entraînement différentiel est une griffe d'entraînement en deux parties qui fait avancer le tissu à différentes vitesses. La partie avant de la griffe d'entraînement avance le tissu sous le pied plus rapidement ou plus lentement que ne le fait la partie arrière de la griffe d'entraînement. Cette caractéristique est utile pour coudre des tricots qui ont tendance à s'étirer et à former des ondulations lorsqu'on les coud sur une surjeteuse. L'entraînement différentiel est également pratique sur les tissus très fins qui tendent à froncer lorsqu'on les coud. Utiliser le réglage 0,5 pour éliminer les fronces. Il existe deux sortes d'entraînement différentiel: négatif et positif.

Entraînement normal

Les griffes d'entraînement avant et arrière fonctionnent de manière solidaire. Le tissu avance et recule à la même vitesse.

Entraînement positif

Plus le tissu est lâche et extensible, plus la partie avant de la griffe d'entraînement doit pousser le tissu et moins la partie arrière de la griffe d'entraînement doit le reculer. Les ondulations sont éliminées.

Entraînement négatif

La partie avant de la griffe d'entraînement pousse le tissu moins vite que la partie arrière ne le recule. Le tissu est maintenu tendu par les griffes d'entraînement. Les fronces sont éliminées.

Differentialtransport

Der Differentialtransport einer Overlock ist ein zweiteiliger Transporteur, der den Stoff in verschiedenen Verhältnissen zuführt. Der vordere Teil des Transporteurs führt mehr oder weniger Stoff unter den Fuß als der hintere Teil des Transporteurs. Diese Eigenschaft macht sich beim Nähen von Strickstoffen bezahlt, die sich leicht dehnen und beim Nähen auf einer Overlock-Maschine leicht Falten werfen. Der Differentialtransport eignet sich auch für zarte Stoffe, die sich beim Nähen leicht kräuseln. Benutzen Sie die Einstellung 0,5, um Kräuselbildung zu vermeiden. Es stehen zwei verschiedene Differentialtransporte zur Auswahl: negativ und positiv.

Standardtransport

Die vorderen und hinteren Transporteure funktionieren als eine Einheit. Der Stoff wird im gleichen Verhältnis hinein- und hinausgeführt.

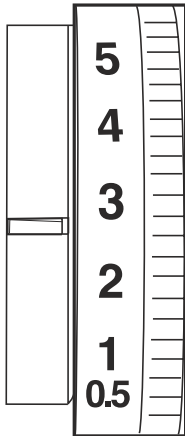
Positiver Transport

Je lockerer und dehnbarer der Stoff ist, desto mehr muss der vordere Teil des Transporteurs hineinführen und desto weniger der hintere Teil des Transporteurs hinausführen. So werden Falten vermieden.

Negativer Transport

Der vordere Teil des Transporteurs führt weniger Stoff hinein als der hintere Teil hinausführt. Der Stoff wird von den Transporteuren straff gehalten. Ein Kräuseln des Stoffes wird so verhindert.

SL



Steeklengte

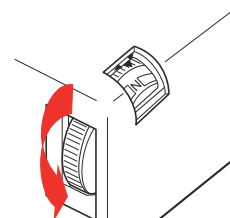
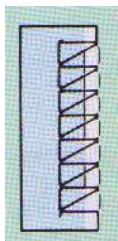
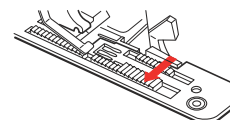
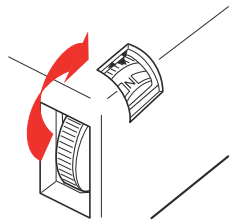
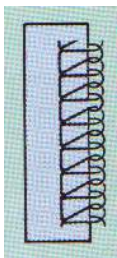
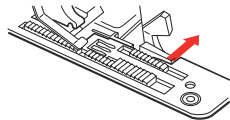
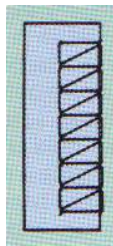
De steeklengte (SL) kan worden aangepast naar gelang het gewicht van de stof en het vezelgehalte. U kunt de steeklengte instellen op een waarde tussen 0,5 en 5. Stel een kortere steeklengte in voor lichte of gladde stof. Stel een langere steeklengte in voor zware of dikke stof.

N.B.

Zet de SL-knop altijd op 2,5 of hoger wanneer u een kettingsteek of dekzoom naait.

N.B.

De steeklengtewaarde voor dekzoomsteken is 3,0. Dit is de juiste instelling voor twee-drie lagen lichte tot middelzware stof. Verhoog de steeklengte tot 3,5 of 4 op zware stof of wanneer u tijdens het zomen over dikke naden naait.



Snijbreedte

U kunt de snijbreedte aanpassen aan het gewicht van de stof en het aantal lagen stof. De stof moet vlak in de overlocksteek liggen zonder lussen of tunnels.

Lussen

De snijbreedte is smaller ingesteld dan de steekbreedte. Verplaats het ondermes naar rechts door de snijbreedteknop omhoog te draaien (met de klok mee).

Tunnels

De snijbreedte is breder ingesteld dan de steekbreedte. Verplaats het ondermes naar links door de snijbreedteknop omlaag te draaien (tegen de klok in).

Longueur de Point

Il est possible d'ajuster la longueur de point (SL) en fonction de l'épaisseur du tissu et de la densité des fibres. La longueur de point peut être réglée entre 0,5 et 5. Choisir une longueur de point plus courte pour les tissus légers ou très fins. Choisir une longueur de point plus grande pour les tissus épais ou gonflants.

REMARQUE :

Toujours placer la molette SL au moins à 2,5 pour coudre un point de chaînette ou un ourlet couvert.

REMARQUE :

La valeur indiquée de longueur de point pour les points d'ourlet couvert est de 3,0. C'est le réglage adéquat pour deux à trois épaisseurs de tissu fin à moyennement épais. Il conviendra d'augmenter la longueur du point à 3,5 ou 4 sur les tissus épais ou pour coudre sur des coutures volumineuses pendant l'ourlage.

Largeur de Coupe

Il est possible de régler la largeur de coupe en fonction de l'épaisseur du tissu et du nombre d'épaisseurs à coudre. Le tissu doit rester à plat à l'intérieur du point de surjet, sans boucles de fil ni formation de tunnels.

Formation de boucles

La largeur de coupe réglée est plus étroite que la largeur de point. Déplacer le couteau inférieur sur la droite en tournant la molette de largeur de coupe vers le haut (sens des aiguilles d'une montre).

Formation de tunnels

La largeur de coupe réglée est plus grande que la largeur de point. Déplacer le couteau inférieur sur la gauche en tournant la molette de largeur de coupe vers le bas (sens contraire des aiguilles d'une montre).

Stichlänge

Die Stichlänge (SL) kann je nach Gewicht und Fasergehalt des Stoffes justiert werden. Die Stichlänge kann zwischen 0,5 und 5 eingestellt werden. Für leichte oder zarte Stoffe ist eine kürzere Stichlänge einzustellen. Stellen Sie für schwere oder dicke Stoffe eine größere Stichlänge ein.

HINWEIS:

Stellen Sie die SL-Scheibe immer auf 2,5 oder höher ein, wenn Sie einen Kettenstich oder Coverstich nähen.

HINWEIS:

Die Stichlängeneinstellung für Coverstiche ist 3,0. Dies ist die richtige Einstellung für zwei bis drei Lagen leichten bis mittelschweren Stoffes. Die Stichlänge muss für schwere Stoffe oder beim Nähen dicker Säume auf 3,5 oder 4 erhöht werden.

Schnittbreite

Die Schnittbreite kann je nach Gewicht des Stoffes und Anzahl der Stofflagen justiert werden. Der Stoff muss flach innerhalb des Overlock-Stiches liegen, ohne dass sich Schlaufen oder Tunnel bilden.

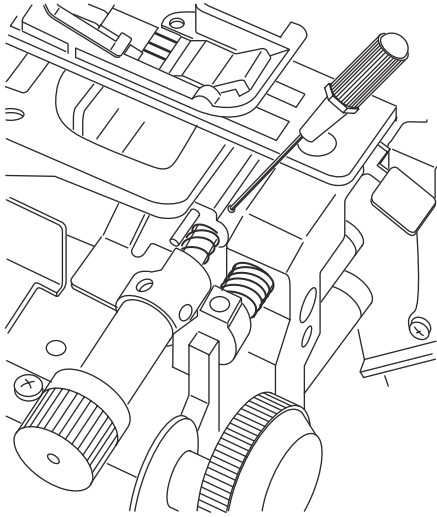
Schlaufenbildung

Die Schnittbreite ist schmaler eingestellt als die Stichbreite. Bewegen Sie das Untermesser nach rechts, indem Sie den Schnittbreitenregler nach oben (im Uhrzeigersinn) drehen.

Tunnelbildung

Die Schnittbreite ist breiter eingestellt als die Stichbreite. Bewegen Sie das Untermesser nach links, indem Sie den Schnittbreitenregler nach unten (gegen den Uhrzeigersinn) drehen.

Overlocksteken naaien op extra zware stof



Vergrendel het bovenmes zodat de snijcapaciteit maximaal is.

1. Draai het handwiel, zodat de naaldstang in de laagste stand komt.
2. Open de zijklep.
3. Draai met de inbusleutel de schroef tegen de klok in totdat het bovenmes niet kan worden ontkoppeld.
4. Sluit de zijklep. Naai.

N.B.

Nadat u extra zware stof hebt genaaid, draait u altijd de schroef tegen de klok in om het bovenmes te ontgrendelen voor normaal gebruik.

N.B.

De snijbreedte kan niet worden aangepast wanneer het bovenmes is vergrendeld.

Couture de points de surjet sur les tissus très épais

Bloquer le couteau supérieur de façon à disposer de la capacité de coupe maximale.

1. Tourner le volant à la main de façon à abaisser la barre à aiguille dans sa position la plus basse.
2. Ouvrir le couvercle latéral.
3. Utiliser le tournevis Allen pour tourner la vis dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible de désengager le couteau supérieur.
4. Fermer le couvercle latéral. Coudre.

REMARQUE :

Après avoir cousu un tissu très épais, toujours tourner la vis dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour débloquer le couteau supérieur et le remettre en position normale d'utilisation.

REMARQUE :

Il n'est pas possible d'ajuster la largeur de coupe lorsque le couteau supérieur est bloqué.

Nähen von Overlock-Stichen auf sehr schweren Stoffen

Stellen Sie das Obermesser fest, um maximale Schnittkapazität zu gewährleisten.

1. Drehen Sie das Handrad und senken Sie die Nadelstange in ihre niedrigste Stellung.
2. Öffnen Sie die Seitenabdeckung.
3. Drehen Sie die Schraube mit dem Inbusschlüssel im Uhrzeigersinn, bis das Obermesser nicht ausgerückt werden kann.
4. Schließen Sie die Seitenabdeckung. Beginnen Sie zu nähen.

HINWEIS:

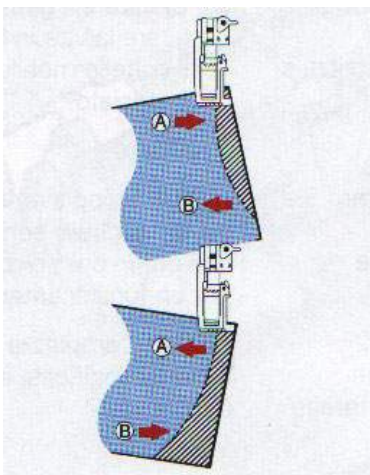
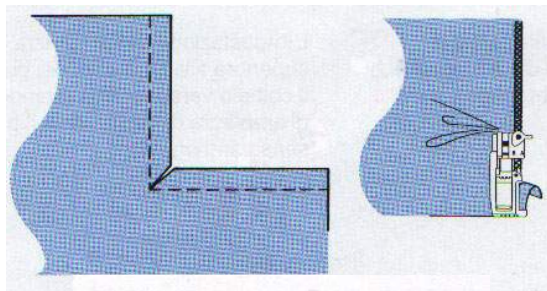
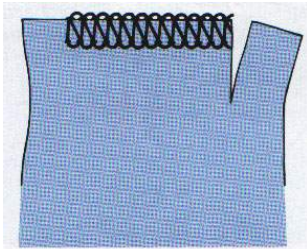
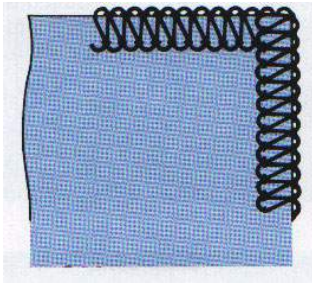
Ist der Nähvorgang auf sehr schwerem Stoff abgeschlossen, drehen Sie die Schraube immer gegen den Uhrzeigersinn, um das Obermesser für den Normalbetrieb freizustellen.

HINWEIS:

Die Schnittbreite kann nicht justiert werden, wenn das Obermesser festgestellt ist.

HOOFDSTUK VI

Naaitechnieken



Buitenhoeken naaien met overlocksteken

Stop met naaien wanneer u aan het eind van de stof komt en zet de naald in de hoogste stand. Zet de persvoet omhoog. Duw de spanningontgrendelhendel terwijl u de draadketting zachtjes verwijdert uit de steektong. Draai de stof. Leg het stiksel op één lijn met de naald. Zet de persvoet omlaag en haal de bovendraad strak omhoog. Naai.

Als u tijdens het overlocken de stof afsnijdt, moet u de stof bij elke hoek langs het stiksel met de hand ongeveer 3 cm (1 1/2") afknippen alvorens u de stof draait. Snijd bij elke hoek alvorens u begint te naaien.

Binnenhoeken naaien met overlocksteken

1. Snijd de binnenhoek ongeveer 4 mm in (1/4").
2. Trek de stof strak zodat de snijlijn recht wordt. Het bovenmes slechts een heel klein stukje van de rand van de stof afsnijden.
3. Laat de stof los en ga terug naar de oorspronkelijke vorm.

Afgeronde hoeken naaien

Voor afgeronde binnenhoeken leidt u de stof zachtjes, waarbij u met uw linkerhand op punt "A" in de richting van de pijl drukt, terwijl u tegelijk met uw rechterhand op punt "B" in tegenovergestelde richting duwt.

Buitenhoeken naait u ongeveer hetzelfde, maar u oefent druk uit in tegengestelde richting.

SECTION VI

Techniques de couture

Surjetage des Angles Extérieurs

Arrêter de coudre en arrivant à la fin du tissu, puis relever l'aiguille dans sa position la plus haute. Relever le pied presseur. Pousser le levier de débrayage de tension tout en retirant la chaîne de fils en douceur du doigt mailleur. Tourner le tissu. Aligner les points cousus sur l'aiguille. Abaisser le pied presseur et tirer sur le fil d'aiguille pour le retendre. Coudre.

Si vous surjetez et recoupez en même temps, vous devrez couper le tissu à la main dans chaque angle le long de la ligne de couture sur environ 3 cm avant de le tourner. Effectuer la découpe sur chaque angle avant de commencer à coudre.

Surjetage des Angles Intérieurs

1. Entailler l'angle intérieur d'environ 4 mm.
2. Tirer le tissu de façon à ce que le trait de coupe soit bien droit. Le couteau supérieur doit à peine recouper le long du bord du tissu.
3. Relâcher le tissu et le remettre dans sa forme d'origine.

Couture des Bords Incurvés

Pour les courbes intérieures, guider le tissu en douceur, en exerçant une pression avec la main gauche au point (A) dans la direction de la flèche, tout en exerçant simultanément une légère pression dans le sens opposé avec la main droite au point (B).

Pour les courbes extérieures, coudre de la même manière mais en exerçant ces pressions dans l'autre sens.

ABSCHNITT VI

Nähtechniken

Außenecken mit Overlock-Stichen

Hören Sie auf zu nähen, wenn Sie das Stoffende erreichen, und bringen Sie die Nadel in ihre höchste Position. Stellen Sie den Nähfuß hoch. Drücken Sie den Spannungslösehebel und entfernen Sie vorsichtig die Fadenskette vom Kettelfinger. Wenden Sie den Stoff. Richten Sie die genähten Stiche auf die Nadel aus. Senken Sie den Nähfuß und ziehen Sie am Oberfaden, damit er nicht durchhängt. Beginnen Sie zu nähen.

Wenn Sie Overlock-Stiche nähen und den Stoff gleichzeitig beschneiden, müssen Sie den Stoff an jeder Ecke entlang der Nahtlinie von Hand ca. 3 cm einschneiden, bevor Sie den Stoff wenden. Beschneiden Sie jede Ecke, bevor Sie mit dem Nähen beginnen.

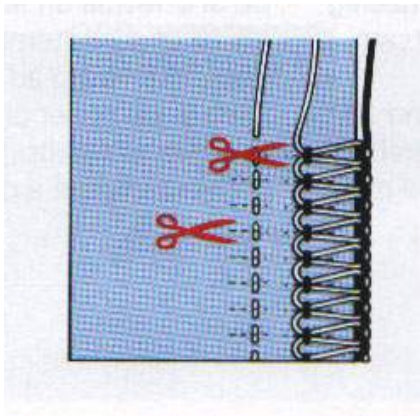
Innenecken mit Overlock-Stichen

1. Schneiden Sie die Innenecke ca. 4mm ein.
2. Ziehen Sie den Stoff so, dass die Schnittlinie gerade ist. Das Obermesser muss knapp entlang der Stoffkante schneiden.
3. Lösen Sie den Stoff und bringen Sie ihn wieder in seine ursprüngliche Form.

Nähen abgerundeter Ecken

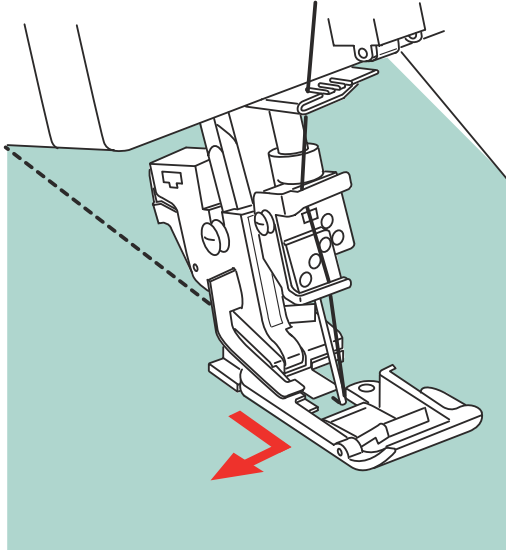
Führen Sie beim Nähen von Innenecken den Stoff vorsichtig und drücken Sie ihn an Stelle "A" mit Ihrer linken Hand in Pfeilrichtung. Drücken Sie gleichzeitig an Stelle "B" mit Ihrer rechten Hand leicht in die entgegengesetzte Richtung.

Gehen Sie beim Nähen von Außenecken ähnlich vor, drücken Sie aber den Stoff in die entgegengesetzten Richtungen.



Steken uit stof verwijderen

Knip de bovendraden met tussenruimten af. Trek zachtjes aan de grijperdraad/draden om de steek los te maken.



Kettingsteek – vierkante hoeken naaien

Naai de laatste steek voor het draaipunt met het handwiel. Voer de steek uit. Haal de naald iets omhoog uit de stof. (Het oog van de naald is uit de stof, terwijl de punt van de naald in de stof blijft.) Zet de persvoet omhoog en draai de stof zachtjes. Zet de persvoet omlaag en ga door met naaien.

Démontage de points sur le tissu

Couper le ou les fils d'aiguille par endroits. Tirer doucement sur les fils de boucleur. Le point va se défaire.

Herausziehen von Stichen aus dem Stoff

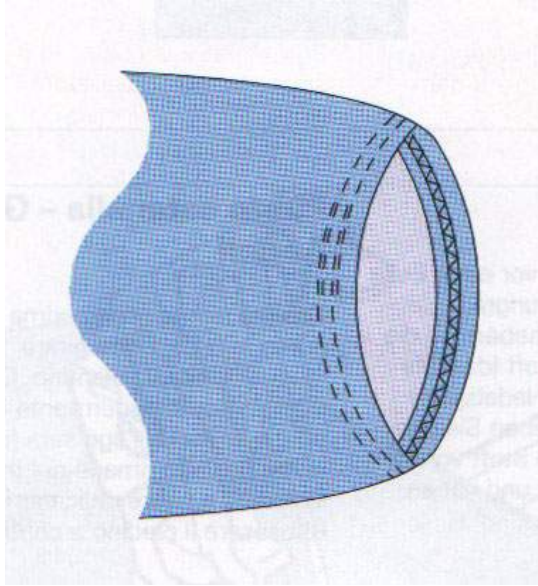
Schneiden Sie den Oberfaden (die Oberfäden) in Abständen ab. Ziehen Sie vorsichtig den Greiferfaden (die Greiferfäden) und der Stich löst sich auf.

Point de chaînette - changement de direction dans les angles

Coudre le dernier point avant l'endroit du changement de direction, en tournant le volant à la main. Terminer le point. Relever légèrement l'aiguille dans le tissu. (Le chas de l'aiguille doit être sorti, tandis que la pointe de l'aiguille reste dans le tissu.) Relever le pied presseur et tourner doucement le tissu. Abaisser le pied presseur et continuer à coudre.

Kettenstich - Ändern der Nährichtung

Nähen Sie den letzten Stich vor der Wendestelle von Hand, indem Sie das Handrad drehen. Stellen Sie den Stich fertig. Heben Sie die Nadel leicht aus dem Stoff. (Das Nadelöhr muss aus dem Stoff hervorstehten, während die Nadelspitze im Stoff bleibt.) Stellen Sie den Nähfuß hoch und drehen Sie den Stoff vorsichtig. Senken Sie den Nähfuß und nähen Sie weiter.



Dekzoom

De meeste confectiekleding wordt gemaakt door de zomen plat op te bouwen, waarbij de zijnaad het laatst wordt genaaid. Veel thuisnaaiers naaien liever rond (cilinder).

De dekzoom naaien “met de cilindermethode”

Methode 1

Vouw de marge en druk deze plat en plaats de stof onder de persvoet. Gebruik de markeringen op de naaitafel als naaigeleider. Stik rond de zoom en wanneer u het oorspronkelijke startpunt bereikt, laat u de steken nog circa 13 mm (1/2”) overlappen, waarna u stopt. Snijd de bovendraden af nadat u deze enige ruimte hebt gegeven. Haal de stof uit de machine. Trek de draden naar de achterkant en knoop deze aan elkaar. Breng een beetje rafelstop aan op de geknoopte draden.

Methode 2

Stik rond de zoom en overlap het oorspronkelijke beginpunt circa 13 mm (1/2”). Stop de machine en draai het handwiel naar u toe om de naalden in de laagste stand in de stof te zetten. Draai het handwiel zorgvuldig achteruit om de naalden in de hoogste stand te zetten. **Zo voorkomt u dat de bovendraden zich om de kettinggrijper wikkelen.** Zet de bruine spanningknop op “0”. Zet de persvoet omhoog en druk op de spanningontgrendelhendel. Trek de stof en draden stevig naar links. Snijd de draden af en trek deze naar de achterkant om ze te knopen. Breng enige rafelstop aan op de geknopte draden. Zet de bruine spanningknop weer op “N”.

Wanneer u een dekzoom naait over dikke naden, moet u de persvoetdruk op 1 zetten wanneer u bij de naad komt. Dit om te voorkomen dat er zomen worden overgeslagen. Nadat de voet over de naad heen is, zet u de druk weer op 5.

Ourlet couvert

La majorité des vêtements prêt-à-porter sont assemblés par des ourlets confectionnés à plat, tandis que la couture latérale est réalisée en dernier. Bon nombre de couturières à domicile préfèrent faire une couture "en rond" (couture tubulaire).

Couture de l'ourlet couvert "en rond"

Méthode 1

Plier et repasser la réserve d'ourlet au fer et placer le tissu sous le pied presseur. Utiliser les marques de la table à coudre comme guide de couture. Piquer l'ourlet sur le pourtour et, en atteignant le point de départ, recouvrir les points sur environ 13 mm puis arrêter. Couper les fils d'aiguille après les avoir légèrement détendus. Retirer le tissu de la machine. Passer les fils sur l'envers et les nouer. Appliquer une petite quantité de colle pour couture sur les fils noués.

Méthode 2

Piquer l'ourlet sur le pourtour; recouvrir le point de départ sur environ 13 mm arrêter la machine et tourner le volant vers soi de façon à amener les aiguilles dans la position la plus basse dans le tissu. Tourner prudemment le volant en sens inverse, de façon à amener les aiguilles dans la position la plus haute.

Cette technique empêche les fils d'aiguille de s'emmêler autour du boucleur de point de chaînette. Régler la molette de tension marron sur "0". Relever le pied presseur et appuyer sur le levier de débrayage de tension. Tirer fermement le tissu et les fils vers la gauche. Couper les fils et les passer sur l'envers pour les attacher. Appliquer une petite quantité de colle pour couture sur les fils noués. Replacer la molette de tension marron sur "N".

Pour coudre un ourlet couvert par-dessus des coutures volumineuses, il sera nécessaire d'ajuster la pression du pied à 1 en atteignant la couture pour éviter les points sautés. Dès que le pied aura "passé" la couture, revenir à la pression normale de 5.

Coverstich

Am Großteil der Konfektionskleidung weisen Säume eine Flachkonstruktion auf, wobei der Seitensaum zuletzt genäht wird. Viele Hobbynäher(innen) bevorzugen "Rundnähen" (Schlauchbildung).

Nähen von Coverstichen "Rundnähen"

Methode 1

Falten und bügeln Sie die Saumzugabe um und legen Sie den Stoff dann unter den Nähfuß. Benutzen Sie die Markierung auf dem Nähtisch als Richtlinie. Nähen Sie um den Saum und überlappen Sie die Stiche am Ausgangspunkt um ca. 13 mm. Hören Sie auf zu nähen. Schneiden Sie die Fäden ab, nachdem Sie sie ein wenig gelockert haben. Nehmen Sie den Stoff von der Maschine. Ziehen Sie die Fäden auf die linke Stoffseite und verknoten Sie sie. Tragen Sie eine kleine Menge Nahtdichtmasse auf die verknoteten Fäden auf.

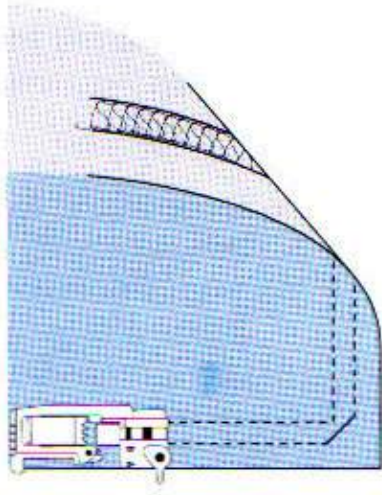
Methode 2

Nähen Sie um den Saum und überlappen Sie die Stiche am Ausgangspunkt um ca. 13 mm. Halten Sie die Maschine an und drehen Sie das Handrad auf sich zu, um die Nadeln bis zum Anschlag in den Stoff zu senken. Drehen Sie das Handrad vorsichtig rückwärts, um die Nadeln in ihre höchste Position zu bringen. **Diese Vorgehensweise verhindert, dass sich die Oberfäden um den Kettenstichgreifer wickeln.** Stellen Sie die braune Spannungsscheibe auf "0". Stellen Sie den Nähfuß hoch und drücken Sie auf den Spannungslösehebel. Ziehen Sie den Stoff und die Fäden fest nach links. Schneiden Sie die Fäden ab und ziehen Sie sie auf die linke Stoffseite. Verknoten Sie die Fäden. Tragen Sie eine kleine Menge Nahtdichtmasse auf die verknoteten Fäden auf. Stellen Sie die braune Spannungsscheibe wieder auf "N".

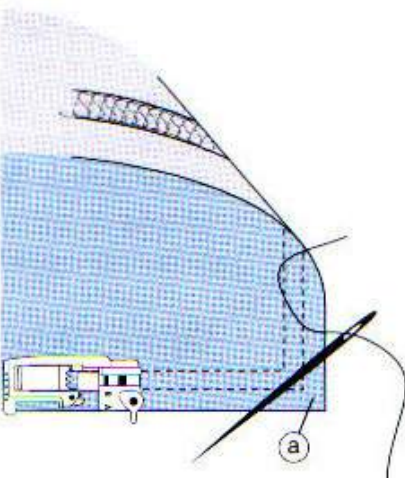
Beim Nähen von Coverstichen über dicke Säume muss der Fußdruck, wenn Sie den Saum erreichen, auf 1 eingestellt werden, um ein Überspringen von Stichen zu vermeiden. Wenn der Fuß den Saum verlassen hat, stellen Sie wieder den normalen Druck (5) ein.

Vierkante hoeken naaien

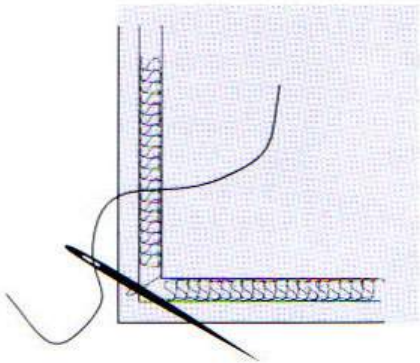
Naai tot draaipunt en stop met de naald omhoog. Draai het handwiel naar u toe om de naalden in de laagste stand in de stof te zetten. Draai het handwiel zorgvuldig achteruit om de naalden in de hoogste stand te zetten. (Zo komen de naalden los van de grijper.) Zet de persvoet omhoog, zet de naalden omlaag in de stof, zet de persvoet omlaag en ga door met naaien.



De grijperdraad zakt op de hoek. Zorg met een handnaald en -draad dat de lus niet losraakt. Trek de diagonale draad naar hoek (a).



Draai de stof en bevestig de lus aan de onderkant van de stof aan de hoek.



Changement de Direction dans les Angles

Coudre jusqu'à l'endroit du changement de direction et arrêter avec les aiguilles relevées. Tourner le volant à la main vers soi de façon à amener les aiguilles dans la position la plus basse dans le tissu. Tourner prudemment le volant en sens inverse, de façon à amener les aiguilles dans la position la plus haute. (Ceci libère les fils d'aiguille du boucleur.) Relever le pied presseur, tourner le tissu, abaisser les aiguilles dans le tissu, abaisser le pied presseur et continuer à coudre.

Le fil de boucleur va tomber dans l'angle. Avec une aiguille de couturière et du fil, empêcher la boucle de se défaire. Tirer le fil diagonal vers l'angle (a).

Retourner le tissu et attacher la boucle dans l'angle sur l'envers.

Ändern der Nährichtung

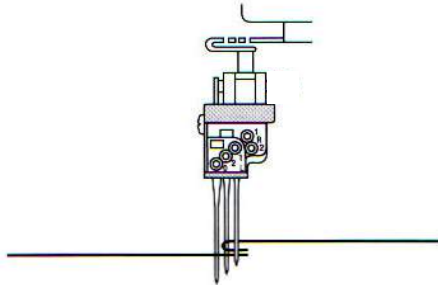
Nähen Sie bis zum Wendepunkt und halten Sie an. Die Nadeln müssen hochgestellt sein. Drehen Sie das Handrad auf sich zu, um die Nadeln bis zum Anschlag in den Stoff zu senken. Drehen Sie das Handrad vorsichtig rückwärts, um die Nadeln in ihre höchste Position zu bringen. (So werden die Oberfäden vom Greifer gelöst.) Stellen Sie den Nähfuß hoch, drehen Sie den Stoff, senken Sie die Nadeln in den Stoff, senken Sie den Nähfuß und nähen Sie weiter.

Der Greiferfaden wird an der Ecke als Laufmasche genäht. Benutzen Sie Nadel und Faden, um zu verhindern, dass sich die Schlaufe auftrennt. Nähen Sie einen Diagonalstich in die Ecke (a).

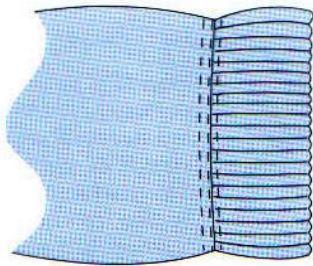
Wenden Sie den Stoff und nähen Sie die Schlaufe an der Ecke auf der linken Stoffseite fest.

Drievoudige dekzoom – doorstikken van een overlocknaad

De drievoudige dekzoom maakt de overlocknaad vlakker en waardoor deze minder volumineus wordt, terwijl de rek en het comfort maximaal blijven. Doorstikken gaat snel en zorgt voor verfraaiing.



Naai boordsel aan de stof met een 3-draads brede steek of 4-draadsveiligheidssteek. Stel de machine in op een drievoudige dekzoom. De naad kan meer naar het boordsel of meer naar het kledingstuk gericht zijn. Bevestig het boordsel door de middennaad in de gleuf te laten naaien. De buitenste naalden stikken in één stap door op de stof en het boordsel.



N.B.

U kunt de brede dekzoom gebruiken om een overlocknaad door te stikken. De kettinggrijperdraad moet strak worden aangetrokken om de overlocknaad zo plat mogelijk te houden. Als de grijperdraad te strak is, rimpelt de stof mogelijk op en vermindert de rek.

Ourlet Couvert Triple - Surpiqûre d'une Couture en Surjet

L'ourlet couvert triple aplatit la couture en surjet, ce qui élimine l'excès de volume et permet une élasticité et un confort maximum. La surpiqûre est rapide et donne un joli résultat.

Coudre un bord-côte sur le tissu en utilisant un point 3 fils large ou un point de sécurité 4 fils. Configurer la machine pour l'ourlet couvert triple. La couture pourra être positionnée soit vers le bord-côte, soit vers le tissu du vêtement. Surpiquer en laissant l'aiguille centrale "coudre à l'extérieur". Les aiguilles extérieures vont surpiquer sur le tissu et dans le bord-côte en une seule opération.

REMARQUE :

On pourra utiliser le point d'ourlet couvert large pour surpiquer une couture en surjet. Le fil du boucleur de point de chaînette doit être tendu pour garder la couture en surjet la plus plate possible. Lorsque l'on tend le fil du boucleur, le tissu peut froncer et l'élasticité diminue.

Dreifacher Coverstich – Übersteppen eines Overlock-Saums

Der dreifache Coverstich drückt den Overlock-Saum zusammen, so dass er flacher erscheint, maximale Dehnbarkeit und somit besseren Tragkomfort erzielt. Übersteppen geht schnell und sieht attraktiv aus.

Nähen Sie das Rippenmuster auf den Stoff unter Verwendung des breiten 3-Faden-Stiches oder des 4-Faden-Sicherheitsstiches. Stellen Sie die Maschine für den dreifachen Coverstich ein. Der Saum kann entweder zum Rippenmuster hin oder zum Kleidungsstück hin positioniert werden. Nähen Sie einen Coverstich, indem Sie die mittlere Nadel in der Vertiefung nähen lassen. Die äußeren Nadeln nähen in einem Schritt Oberlegstiche auf Stoff und Rippenmuster.

HINWEIS:

Es ist möglich, den breiten Coverstich zum Übernähen eines Overlock-Saums zu benutzen. Der Faden des Kettenstichgreifers muss fest angezogen sein, damit der Overlock-Saum so flach wie möglich bleibt. Beim Anziehen des Greiferfadens kann es geschehen, dass sich der Stoff kräuselt und die Dehnbarkeit eingeschränkt wird.

HOOFDSTUK VII

Onderhoud

U dient de machine goed te reinigen en te oliën om maximale prestaties te garanderen.

Reinigen en oliën

Haal de netstekker uit het stopcontact. Open de voor- en zijklep.

Verwijder de persvoet door op de hendel achter op de persvoethouder te drukken.

Verwijder de naaldplaat door de ontgrendelhendel omlaag te drukken (a).

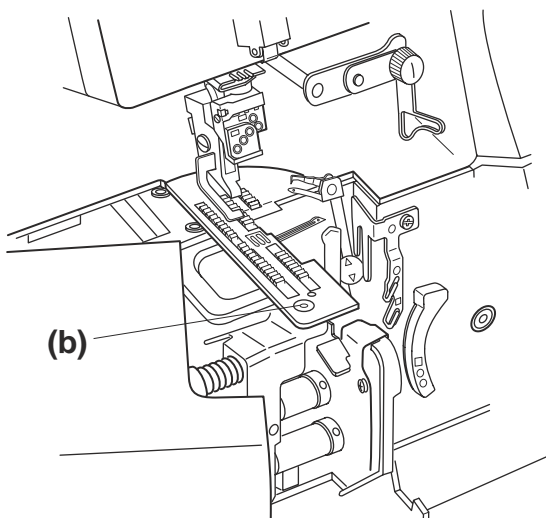
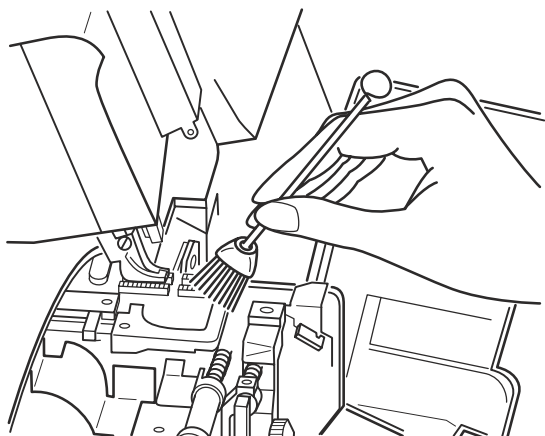
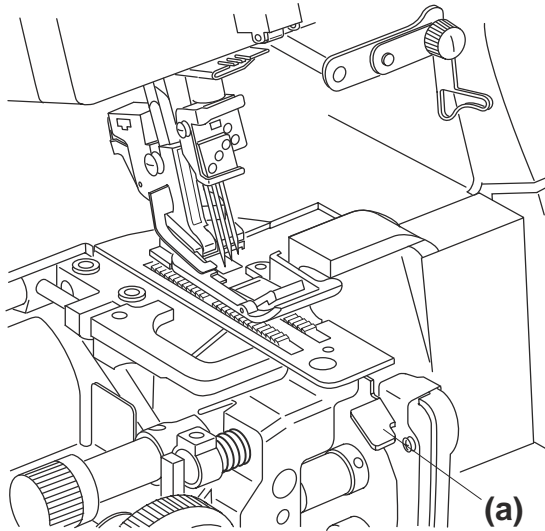
Ontkoppel het bovenmes.

Verwijder met het borsteltje alle pluisjes en vezels die zich hebben opgehoopt.

Breng een drupje olie aan boven en onder de oliepijlen. Na elke 8 uur actief naaien dient u opnieuw te oliën.

Bevestig de naaldplaat opnieuw door het voorgedeelte omlaag te drukken totdat deze op de naaldplaatschroef (b) klikt.

Om de persvoet opnieuw te bevestigen plaatst u de voet onder de voethouder en zet u de persvoet omlaag. De voet klikt terug op zijn plaats.



SECTION VII

Entretien

Un bon nettoyage et une bonne lubrification sont indispensables pour assurer le rendement maximum de la machine.

Nettoyage et Lubrification

Débrancher la machine de la prise murale. Ouvrir le couvercle avant et le couvercle latéral.

Enlever le pied presseur en appuyant sur le levier à l'arrière du porte-pied.

Retirer la plaque à aiguille en poussant son levier d'ouverture (a) vers le bas.

Désengager le couteau supérieur.

Utiliser la brosse pour enlever toutes les peluches et accumulations de fibres.

Déposer une goutte d'huile au-dessus et au-dessous des flèches de lubrification. Effectuer une lubrification toutes les 8 heures de travail de couture proprement dit.

Refixer la plaque à aiguille en appuyant sur sa partie avant jusqu'à ce qu'elle s'encliquète sur la vis de plaque à aiguille (b).

Pour refixer le pied presseur, placer le pied sous le porte-pied et abaisser la barre de presseur. Le pied s'encliquète et reprend sa place.

ABSCHNITT VII

Wartung

Es ist unbedingt erforderlich, die Maschine vorschriftsmäßig zu reinigen und zu ölen, um eine optimale Maschinenleistung zu erzielen.

Reinigen und Ölen

Trennen Sie die Maschine von der Stromversorgung. Öffnen Sie die Seiten- und Vorderabdeckungen.

Entfernen Sie den Nähfuß, indem Sie den Hebel an der Rückseite des Fußhalters hochstellen.

Entfernen Sie die Stichplatte durch Drücken ihres Lösehebels (a).

Rasten Sie das Obermesser aus.

Beseitigen angesammelte Fusseln und Staub mit der Bürste.

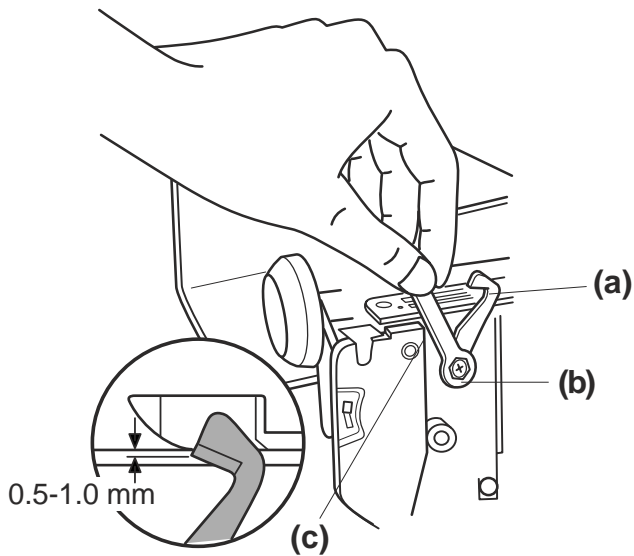
Tragen Sie ober- und unterhalb der Pfeile für die Ölung einen Tropfen Öl auf. Die Maschine sollte alle 8 Stunden des tatsächlichen Nähbetriebs geölt werden.

Bringen Sie die Stichplatte wieder an, indem Sie ihren vorderen Teil herabdrücken, bis dieser in die Stichplattenschraube (b) einrastet.

Positionieren Sie den Nähfuß unter den Fußhalter und senken Sie die Stoffdrückerstange, um den Fuß wieder anzubringen. Der Fuß rastet wieder ein.

Het bovenmes vervangen

In het accessoirevak bevindt zich een extra bovenmes. Vervang het bovenmes wanneer dit bot of beschadigd is.



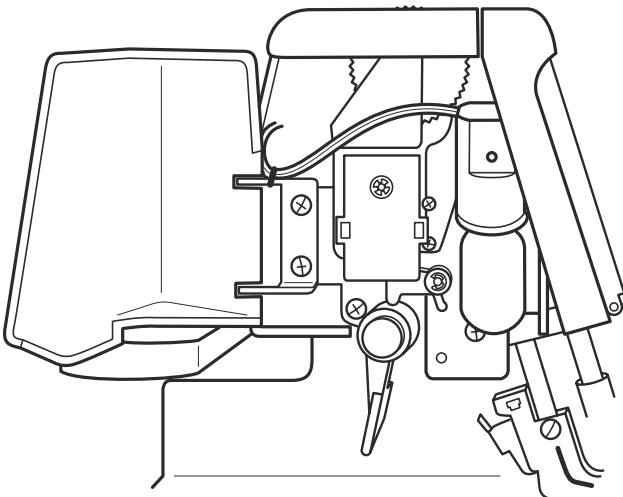
1. Haal de netstekker uit het stopcontact.
2. Open de voor- en zijklep.
3. Zet het bovenmes (a) in de actieve stand en vergrendel het bovenmes. (Zie pagina 92.)
Verwijder het bovenmes door de bout (b) los te draaien met de sleutel (c) uit het accessoirevak.
4. Borstel het ondermes en de omgeving schoon; verwijder alle pluïsjes en dergelijke.
Zet het bovenmes in de laagste stand door het handwiel naar u toe te draaien. In deze stand installeert u een nieuw bovenmes. Zorg dat de rand van het mes zich circa 0,5 tot 1,0 mm onder de rand van het ondermes bevindt (d). Draai de bout (b) stevig aan. Ontgrendel het bovenmes.

N.B.

Het ondermes is gemaakt van een speciale harde legering en hoeft normaliter niet te worden vervangen.

Naailampje vervangen

1. Haal de netstekker uit het stopcontact.
2. Zet de persvoet omhoog en draai de lampklep open.
3. Duw de lamp omlaag en naar buiten.
4. Duw de nieuwe lamp van 15 watt volledig in de fitting. Sluit de lampklep.



Remplacement du Couteau Supérieur

Un couteau supérieur de rechange est fourni dans la boîte d'accessoires. Remplacer le couteau supérieur lorsqu'il s'émousse ou présente des entailles.

1. Débrancher la machine.
2. Ouvrir le couvercle avant et le couvercle latéral.
3. Placer le couteau supérieur (a) en position engagée et le bloquer. (Voir en page 93.) Déposer le couteau supérieur en desserrant le boulon (b) avec la clé (c) qui se trouve dans la boîte d'accessoires.
4. Brosser le couteau inférieur et la zone qui l'entoure pour éliminer les éventuelles accumulations de peluches ou autres. Abaisser le couteau supérieur dans sa position la plus basse en tournant le volant vers soi. Dans cette position, mettre en place un nouveau couteau supérieur, en veillant à ce que le bord de la lame soit à environ 0,5 à 1,0 mm sous la surface du couteau inférieur (d). Serrer fermement le boulon (b). Débloquer le couteau supérieur.

REMARQUE :

Le couteau inférieur est constitué d'un alliage dur spécial. Il ne devrait normalement pas être nécessaire de le remplacer.

Remplacement de l'Ampoule

1. Débrancher la machine.
2. Abaisser le pied presseur et pivoter le couvercle de la lampe pour l'ouvrir.
3. Tirer l'ampoule vers le bas et la sortir.
4. Enfoncer la nouvelle ampoule de 15 watts dans la douille. Fermer le couvercle de la lampe.

Auswechseln des Obermessers

Ein Obermesserersatz befindet sich im Zubehörkasten. Ersetzen Sie das Obermesser, wenn es stumpf oder eingekerbt ist.

1. Trennen Sie die Maschine von der Stromversorgung.
2. Öffnen Sie die Seiten- und Vorderabdeckungen.
3. Bringen Sie das Obermesser (a) in seine eingerastete Position und stellen Sie das Obermesser fest. (Siehe Seite 93) Entfernen Sie das Obermesser, indem Sie die Schraube (b) mit dem im Zubehörkasten befindlichen Schraubenschlüssel (c) lösen.
4. Reinigen Sie das Untermesser und den umgebenden Bereich mit der Bürste, um angesammelte Fusseln und Staub zu beseitigen. Bringen Sie das Obermesser in seine niedrigste Position, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen. Setzen Sie nun ein neues Obermesser ein und achten Sie darauf, dass die Kante der Klinge sich ca. 0,5 bis 1,0 mm unterhalb der Oberfläche des Untermessers (d) befindet. Ziehen Sie die Schraube (b) fest an. Entriegeln Sie das Obermesser.

HINWEIS:

Das Untermesser besteht aus einer besonders harten Legierung und braucht in der Regel nicht ersetzt zu werden.

Auswechseln der Glühbirne

1. Trennen Sie die Maschine von der Stromversorgung.
2. Stellen Sie den Nähfuß hoch und öffnen Sie die Lampenabdeckung.
3. Ziehen Sie die Birne nach unten und aus der Fassung.
4. Setzen Sie eine neue 15 Watt Birne in die Fassung ein. Schließen Sie die Lampenabdeckung.

PROBLEMEN OPLOSSEN

OVERGESLAGEN OF ONREGELMATIGE STEKEN

Onjuiste inrijging	34-72
Onjuiste draadspanning	82-86
Naaldproblemen: slechte kwaliteit, verbogen of stomp	32
Naalden niet juist ingebracht	24
Niet trekken aan de stof, maar zacht geleiden	76
Onjuiste persvoet	30, 56
Naaldplaat of voet niet goed bevestigd	104
Snijbreedteknop niet juist ingesteld	24
Draadgeleiderpin niet goed uitgetrokken/geplaatst	14
Persvoet niet omhoog zetten aan eind van naad	76
Onjuiste druk gebruikt voor zware stof	74, 98

DRAADBREUK

Onjuiste inrijging	34-72
Onjuiste draadspanning	82-86
Draad verward of in de knoop	34-36
Wanneer u de ondergrijper opnieuw inrijgt, moet u de draad uit het oog van de naald halen alvorens de grijper opnieuw in te rijgen	80
Naaldplaat of voet niet goed bevestigd	104
Draadgeleiderpin niet goed uitgetrokken/geplaatst	14
Gebruik de foamringen om te voorkomen dat de draad in de war raakt	14

KETTINGSTEEK OF DEKZOOMDRAAD BREEKT

Draadspanning te hoog	82-86
Steeklengte te kort, SL moet hoger zijn dan	2,5 90
Naaldproblemen: slechte kwaliteit, verbogen of stomp	32
Naald niet goed ingebracht	24
Wanneer u de ondergrijper opnieuw inrijgt, moet u de draad uit het oog van de naald halen alvorens de grijper opnieuw in te rijgen	80

OPRIMPELEN

Bovendraadspanning te hoog	82-86
Steeklengte te groot	90
Draad te zwaar	32-36
Persvoetdruk niet geschikt voor de stof	74, 98
Naaldplaat of voet niet goed bevestigd	104
Differentieeltransport niet geschikt voor de stofinstelling	88

NAALDBREUK

Naald raakt voet of naaldplaat terwijl u aan de stof trekt trek niet aan de stof, maar leid deze zachtjes	76
Naaldproblemen: slechte kwaliteit, verbogen of stomp	32
Naald niet goed ingebracht	24
Naaldformaat niet geschikt voor de stof	32

MACHINE LOOPT VAST

Onjuiste inrijging	34-72
Naaldplaat niet goed bevestigd	104
Steeklengte te klein	22, 90
Onjuiste draadspanning	82-86
Kettingnaalddraad niet goed ingebracht in de spanningschijven; gebruik de spanningontgrendelhendel	60, 82
Draad verward of in de knoop	34-36
Persvoetdruk instellen	74
Gebruik de foamringen om te voorkomen dat de draad in de war raakt	14
Bovenmes is ontkoppeld en de rand van de stof is te ver naar rechts; naalden breken mogelijk	26

MACHINE LOOPT TRAG OF GEHEEL NIET

Voetpedaal opnieuw aansluiten	16
Reinigen en oliën	104

MACHINE MAAKT LAWAAI

Reinigen en oliën	104
Boven- en ondermes reinigen	104
Verbogen of stompe naad(en) vervangen	32
Bovenmes vervangen	106

STOF WORDT NIET AFGESNEDEN

Bovenmes niet goed geactiveerd	26
Bovenmes niet goed bevestigd	106
Controleren of bovenmes goed is vergrendeld	92

STOF WORDT NIET GOED AFGESNEDEN

Snijbreedteknop niet juist ingesteld	24
Bovenmes niet goed bevestigd	106
Boven- en ondermes reinigen	104
Controleren of bovenmes goed is vergrendeld	92
Bovenmes vergrendelen wanneer u zware stof naait	92
Bovenmes ontgrendelen wanneer u geen zware stof naait	92
Bovenmes vervangen	106
Stand naaldplaatinstelknop controleren	30

STEKEN NIET GOED LANGS DE RAND VAN DE STOF

Onjuist programmanummer geselecteerd	20
Alle inrijpunten nogmaals controleren	34-72
Snijbreedteknop niet juist ingesteld	24
Stand naaldplaatinstelknop controleren	30

RÉSOLUTION DES PROBLÈMES

POINTS SAUTÉS OU IRRÉGULIERS

Enfilage incorrect	35-73
Tension des fils incorrecte	83-87
Problèmes d'aiguille - aiguille de mauvaise qualité, tordue ou émoussée	33
Aiguilles mal insérées	25
Ne pas tirer sur le tissu, le guider en douceur	77
Pied presseur inadapté	31
Plaque à aiguille ou pied mal fixés	105
Molette de largeur de coupe mal réglée	25
Montant de guide-fil non allongé ou mal positionné	15
Ne pas lever le pied presseur à la fin de la couture	77
Pression inadaptée aux tissus plus épais	75, 99

RUPTURE DES FILS

Enfilage incorrect	35-73
Tension des fils incorrecte	83-87
Fil emmêlé ou noué	35-37
Il est indispensable d'enlever le fil du chas de l'aiguille pour	
pouvoir réenfiler le boucleur inférieur	81
Plaque à aiguille ou pied mal fixés	105
Montant de guide-fil non allongé ou mal positionné	15
Disques de mousse nécessaires sur l'embase de broches porte-bobine	15

LE FIL DE POINT DE CHÂINETTE OU D'OURLET COUVERT CASSE

Tension des fils trop importante	81-87
Longueur de point trop courte, la molette SL doit être au-dessus de 2,5	91
Problèmes d'aiguille - aiguille de mauvaise qualité, tordue ou émoussée	33
Aiguille mal insérée	25
Il est indispensable d'enlever le fil du chas de l'aiguille pour pouvoir réenfiler le boucleur inférieur	81

LE TISSU FRONCE

Tension des fils d'aiguille trop importante	83-87
Longueur de point trop grande	91
Fil trop épais	33-37
Pression du pied mal réglée par rapport au tissu	75, 97
Plaque à aiguille ou pied mal fixés	105
Entraînement différentiel mal réglé par rapport au tissu	89

L'AIGUILLE CASSE

L'aiguille percute le pied ou la plaque à aiguille lorsque l'on tire sur le tissu ; ne pas tirer sur le tissu mais le guider en douceur	77
Problèmes d'aiguille - aiguille de mauvaise qualité, tordue ou émoussée	33
Aiguilles mal insérées	25
Taille de l'aiguille inadaptée au tissu	31

LES FILS S'EMMÊLENT SUR LA MACHINE

Enfilage incorrect	35-73
Plaque à aiguille mal fixée	105
Longueur de point trop courte	23, 91
Tension des fils incorrecte	83-87
Fil d'aiguille du point de chaînette mal engagé dans les disques de tension; utiliser le levier de débrayage de tension	61, 83
Fil emmêlé ou noué	35-37
Pression du pied réglée trop bas	75
Disques de mousse nécessaires sur l'embase de broches porte-bobine	15
Le couteau supérieur est désengagé et le bord du tissu est trop loin à droite; les aiguilles peuvent casser	27

LA MACHINE FONCTIONNE LENTEMENT OU PAS DU TOUT

Rebrancher la pédale	17
Nettoyer et lubrifier	105

MACHINE BRUYANTE

Nettoyer et lubrifier	105
Brosser les deux lames de coupe	105
Remplacer les aiguilles tordues ou émoussées	33
Remplacer le couteau supérieur	107

LE TISSU N'EST PAS COUPÉ

Couteau supérieur mal engagé	27
Couteau supérieur mal fixé	107
Vérifier si le couteau supérieur est correctement bloqué	93

LE TISSU N'EST PAS COUPÉ CORRECTEMENT

Molette de largeur de coupe mal réglée	25
Couteau supérieur mal fixé	107
Brosser les couteaux supérieur et inférieur	105
Vérifier si le couteau supérieur est correctement bloqué	93
Bloquer le couteau supérieur pour coudre un tissu épais	93
Débloquer le couteau supérieur lorsque l'on ne coud pas un tissu épais	93
Remplacer le couteau supérieur	107
Vérifier la position du bouton de réglage de la plaque à aiguille	31

LES POINTS NE SONT PAS FORMÉS CORRECTEMENT LE LONG DU BORD DU TISSU

Panneau d'affichage des programmes réglé sur un mauvais point	21
Vérifier de nouveau tous les points d'enfilage	35-71
Molette de largeur de coupe mal réglée	25
Vérifier la position du bouton de réglage de la plaque à aiguille	31

STÖRUNGSSUCHE UND –BEHEBUNG

ÜBERSPRUNGENE ODER UNREGELMÄSSIGE STICHE

Falsches Einfädeln	35-73
Falsche Oberfadenspannung	83-87
Nadelprobleme – schlechte Qualität, verbogen oder stumpf	33
Nadeln nicht richtig eingesetzt	25
Ziehen Sie nicht am Stoff, führen Sie ihn vorsichtig	77
Falscher Nähfuß	31, 57
Stichplatte oder Fuß nicht richtig angebracht	105
Schnittbreitenregler nicht richtig eingestellt	25
Fadenführerstange nicht richtig ausgefahren/positioniert	15
Stellen Sie den Nähfuß am Nahtende nicht hoch	77
Falscher Nähfuß für schwerere Stoffe benutzt	75, 99

FADENRISS

Falsches Einfädeln	35-73
Falsche Oberfadenspannung	83-85
Faden verheddert oder verknotet	35-37
Bei erneutem Einfädeln des unteren Greifers muss das Nadelöhr ausgefädelt werden, bevor es wieder eingefädelt wird	81
Stichplatte oder Fuß nicht richtig angebracht	105
Fadenführerstange nicht richtig ausgefahren/positioniert	15
Benutzen Sie Schaumunterlagen, um ein Verheddern des Fadens zu vermeiden	14

REISSENDER FADEN BEI KETTEN- ODER COVERSTICH

Oberfadenspannung(en) ist (sind) zu hoch	83-87
Stichlänge zu kurz eingestellt, SL muss mehr als 2,5 betragen	91
Nadelprobleme, schlechte Qualität, verbogen oder stumpf	33
Nadel nicht richtig eingesetzt	25
Bei erneutem Einfädeln des unteren Greifers muss das Nadelöhr ausgefädelt werden, bevor es wieder eingefädelt wird	81

STOFF KRÄUSELT SICH

Oberfadenspannung(en) ist (sind) zu hoch	83-87
Stichlänge ist zu lang	91
Faden ist zu schwer	33-37
Fußdruck für Stoff nicht richtig eingestellt	75, 99
Stichplatte oder Fuß nicht richtig angebracht	105
Differentialtransport für Stoff nicht richtig eingestellt	89

NADEL BRICHT AB

Nadel schlägt beim Ziehen am Stoff auf Fuß oder Stichplatte; ziehen Sie nicht am Stoff, führen Sie ihn vorsichtig	77
Nadelprobleme – schlechte Qualität, verbogen oder stumpf	33
Nadel(n) nicht richtig eingesetzt	25
Nadelgröße für Stoff nicht richtig	33

MASCHINENSTAU

Falsches Einfädeln	35-73
Stichplatte nicht richtig angebracht	105
Stichlänge ist zu kurz	23, 91
Falsche Oberfadenspannung	81-87
Kettenstich-Oberfaden liegt nicht richtig in Spannungsscheiben; benutzen Sie den Spannungslösehebel	61, 83
Faden verheddert oder verknotet	35-37
Fußdruck zu niedrig eingestellt	75
Benutzen Sie Schaumunterlagen, um ein Verheddern des Fadens zu vermeiden	15
Obermesser ist ausgerastet und Stoffkante liegt zu weit rechts; Nadeln können abbrechen	27

MASCHINE LÄUFT LANGSAM ODER ÜBERHAUPT NICHT

Schließen Sie den Fußanlasser wieder an	17
Reinigen und Ölen	105

LAUTER MASCHINENBETRIEB

Reinigen und Ölen	105
Reinigen Sie Ober- und Untermesser	105
Ersetzen Sie verbogene oder stumpfe Nadel(n)	33
Ersetzen Sie das Obermesser	107

STOFF WIRD NICHT GESCHNITTEN

Obermesser nicht richtig eingerastet	27
Obermesser nicht richtig angebracht	107
Prüfen Sie, dass das Obermesser richtig festgestellt ist	93

STOFF NICHT RICHTIG GESCHNITTEN

Schnittbreitenregler nicht richtig eingestellt	25
Obermesser nicht richtig angebracht	107
Reinigen Sie Ober- und Untermesser	105
Prüfen Sie, dass das Obermesser richtig festgestellt ist	93
Stellen Sie das Obermesser fest, wenn Sie schwere Stoffe nähen	93
Entriegeln Sie das Obermesser, wenn Sie keine schweren Stoffe nähen	93
Ersetzen Sie das Obermesser	107
Prüfen Sie die Position des Stichplatten-Einstellknopfes	31

STICHE BILDEN SICH NICHT RICHTIG ENTLANG

STOFFKANTE

Falsche Programmnummer ausgewählt	21
Prüfen Sie nochmals alle Einfädelstellen	35-73
Schnittbreitenregler nicht richtig eingestellt	25
Prüfen Sie die Position des Stichplatten-Einstellknopfes	31

INDEX

A		P	
Accessoires	12, 38	Aan/uitschakelaar	8, 16
Instellingen	58, 82-90	Persvoet	10, 20, 30, 56, 76
		Persvoethendel	10, 76
B		Persvoetdrukknop	8, 74, 98
Afhechtvoorziening	10, 78	Programma's	, 18, 20, 22
Uitgebalanceerde draadspanning	82-86		
DEKENSTEEK	44	Q	
		Inrijgoverzichten	38-54
C			
Kettinggrijper	10, 32, 70, 72	R	
KETTINGSTEEK	58, 82, 96	Steken verwijderen	96
DEKZOOM SMAL	58, 86, 98	ROLZOOM 3	48
DEKZOOM BREED	56, 86, 98	ROLZOOM 2	50
Bochten	94		
Snijbreedteknop	12, 26, 90	S	
		4-DRAADSVEILIGHEIDSTEEK	38
D		Naaitafel	12, 28
DF (differentieeltransport)	10, 24, 88	Zijklep 8,	10
Scherm-symbolen	22-34	SL (steeklengte)	8, 22, 90
		Vastklikdraadgeleider	12, 36
F		Speciale draden	14
5-DRAADSSTEEK	44	Soorten klossen	14
FLATLOCK 3	48	BREIWERKSTRETCHSTEEK	40
FLATLOCK 2	50	STRETCH GEWIKKELD	50
Foamringen	14, 16		
Voetpedaal	14, 18, 72	T	
Persvoetdrukknop	10, 72, 98	Spanningregelknoppen	8, 32, 82
Voorklep	10, 12, 74	Spanningontgrendelklemmen	12, 36
		Spanningontgrendelhendel	8, 60, 80
H		Draadgeleiderstang	34
Zware stof	90, 92	Draadgeleiderpin	12, 14, 36
		Draadafsnijder	10, 76
I		Draadspanning	34, 82-86
Binnenhoeken	94	Inrijgdiagrammen	38-45
		3-DRAADSSTEEK BREED	42, 78
L		Doorstikken	102
Naailampje vervangen	106	DRIEVOUDIGE DEKZOOM	52, 102
Bovenmes vergrendelen	92, 106	Vierkante hoeken naaien	96, 100
Ondermes	10, 90, 106	2-draadsomzetter	10, 26
Ondergrijper	10, 12, 68, 84-86		
		U	
N		Bovenmes	10, 12, 26, 92, 106
SMALLE ZOOM 3	48	Bovengrijper	10, 26
Naaldplaatontgrendelhendel	10, 104	Bovenmesstand	26, 92
Naaldplaatinstelknop	10, 18, 20, 30	Bovenmes vervangen	106
Naaldpositie	24, 36		
Naaldinrijger	8, 60	W	
Naalden	10, 12, 24, 32	Afvalbakje 1	2, 74
O			
Oliën	104		
Buitenhoeken	94		
OVERHANDS 2	50, 86		
Overlockklep	30		
OVERLOCK 3	46, 86		

INDEX

<p>3 FILS LARGE 47, 85</p> <p>5 FILS 45</p> <p>A</p> <p>Accessoires 13, 39</p> <p>Aiguilles 13, 27, 35</p> <p>Ampoule 107</p> <p>Angles extérieurs 95</p> <p>Angles intérieurs 95</p> <p>B</p> <p>Bac à chutes 15, 73</p> <p>Bac à chutes 15, 73</p> <p>Barre guide-fil</p> <p>Montant de guide-fil</p> <p>Coupe-fil 13, 77</p> <p>Basculement du pince-aiguille 37</p> <p>Blocage du couteau supérieur 93, 107</p> <p>Boucleur de point de chaînette 11, 69-71</p> <p>Boucleur inférieur 13, 69, 85-87</p> <p>Boucleur supérieur 13, 29</p> <p>C</p> <p>Changement de direction dans les angles .. 95, 97, 101</p> <p>Convertisseur 2 fils 13, 29</p> <p>Courbes 95</p> <p>Couvercle avant 11, 13, 75</p> <p>Couvercle de surjeteuse 31</p> <p>Couvercle latéral 11, 13, 75</p> <p>D</p> <p>Démontage de points 97</p> <p>DF (entraînement différentiel) 11, 25, 89</p> <p>Dispositif pour points d'arrêt 11, 79</p> <p>Dispositif pour rouleautés instantanés 13, 33</p> <p>Disques de mousse 15, 17</p> <p>E</p> <p>Enfile-aiguille automatique 15, 61</p> <p>Enfile-aiguille 15, 61</p> <p>ENROULÉ EXTENSIBLE 54</p> <p>F</p> <p>Fils spéciaux 17, 39, 41</p> <p>FLATLOCK 2 51</p> <p>FLATLOCK 3 49</p> <p>G</p> <p>Guide-fil encliquetable 15, 41</p> <p>I</p> <p>Interrupteur d'alimentation 11, 19</p>	<p>L</p> <p>Levier d'ouverture de plaque à aiguille 13, 105</p> <p>Levier de débrayage de tension 11 61, 83</p> <p>Levier de pied presseur 13, 75</p> <p>Levier de sécurité de pince-aiguille 13, 37, 75</p> <p>Lubrification 105</p> <p>M</p> <p>Molette de largeur de coupe 13, 27, 91</p> <p>Molette de réglage de pression 11, 73, 99</p> <p>Molettes de réglage de tension 11, 83</p> <p>O</p> <p>OURLET COUVERT ÉTROIT 59, 87, 99</p> <p>OURLET COUVERT LARGE 57, 87, 99</p> <p>OURLET COUVERT TRIPLE 57, 103</p> <p>OURLET ÉTROIT 3 53</p> <p>OURLET ROULEAUTÉ 2 55</p> <p>OURLET ROULEAUTÉ 3 53</p> <p>P</p> <p>Pédale 15, 19, 73</p> <p>Pied presseur 15, 33, 75</p> <p>Pincés de débrayage de tension 15, 41</p> <p>POINT DE CHAÎNETTE 59, 83, 97</p> <p>POINT DE FESTON 45</p> <p>Position de l'aiguille 27, 36</p> <p>Position du couteau supérieur 29, 93</p> <p>Programmes 11, 23</p> <p>R</p> <p>Réglages 91-101</p> <p>Remplacement du couteau supérieur 107</p> <p>Retrait du pied presseur 105</p> <p>S</p> <p>SÉCURITÉ 4 FILS 43</p> <p>Sélecteur de pression du pied 11, 73, 99</p> <p>SL (longueur de point) 11, 25, 91</p> <p>SURFIL 2 51, 84</p> <p>SURJET 3 44, 85</p> <p>Surpiqûre 103</p> <p>Symboles du panneau d'affichage 23-35</p> <p>Systèmes de sécurité 75</p> <p>T</p> <p>Table à coudre 15, 31</p> <p>Tableaux d'enfilage abrégés 43-59</p> <p>Tableaux d'enfilage 4371</p> <p>Tension du fil 83</p> <p>Tensions équilibrées 83-87</p> <p>Tissus épais 77, 93</p> <p>TRICOT EXTENSIBLE 45</p> <p>Types de bobines 15</p>
--	--

INDEX

- A**
Abfallschale 13, 75
Ändern der Nährichtung 97, 101
Außenecken 95
Ausgeglichene Oberfadenspannung 83-87
Auswechseln des Obermessers 107
- B**
Bögen 95
- D**
DECKSAUM BREIT 57, 87, 99
DECKSAUM SCHMAL 57, 87, 99
DF (Differentialtransport) 11, 25, 89
DREIFACHER DECKSAUM 53, 103
3-FADEN-STICH BREIT 43, 79
Druckregler 9, 75, 99
- E**
Einfädeltabelle (Schnellübersicht) 39-55
Einfädeltabellen 39-46
EINFASSSTICH 45
Einrastbare Fadenführung 13, 37
Entfernen von Stichen 97
- F**
5-FADEN-STICH 45
Fadenabschneider 11, 77
Fadenführerhalter 35
Fadenführerstange 13, 15, 37
Fadenspannungsregler 9, 33, 83
Feststellen des Obermessers 93, 107
FLATLOCK 2 51
FLATLOCK 3 49
Fußanlasser 15, 19, 73
Fußdruckregler 11, 73, 99
- G**
Glühbirne 107
- I**
Innenecken 95
- J**
Justierungen 59, 83-91
- K**
KETTENSTICH 59, 83, 97
Kettenstichgreifer 11, 33, 71, 73
- N**
Nadeleinfädler 9, 61
Nadeln 11, 13, 25, 33
Nadelposition 25, 37
Nähfuß 11, 21, 31, 57, 77
Nähfußhebel 11, 77
Nähtisch 13, 29
Nahtverriegelungsvorrichtung 11, 79
Netzschalter 9, 17
- O**
Oberer Greifer 11, 27
Oberfadenspannung 35, 83-87
Obermesser 11, 13, 27, 93, 107
Ölen 105
Overlock-Abdeckung 31
OVERLOCK 3 47, 87
- P**
Position des Obermessers 27, 93
Programme 9, 19, 21, 23
- R**
ROLLSAUM 2 51
ROLLSAUM 3 49
- S**
Schaumunterlagen 15, 17
SCHMALER SAUM 3 49
Schneiden mit Schnittscheibe 13, 27, 91
Schwere Stoffe 91, 93
Seitenabdeckung 9, 11
SL (Stichlänge) 9, 23, 91
Spannungslösehebel 9, 61, 81
Spannungslöseklappen 13, 37
Spezialgarne 15
Spulenarten 15
Stichplatten-Einstellknopf 11, 19, 21, 31
Stichplatten-Lösehebel 11, 105
STRETCHSTICH 41
STRETCHWICKEL-STICH 50
Symbole auf Anzeige 23-35
- U**
Übersteppen 103
ÜBERWENDLICHSTICH 2 51, 87
Unterer Greifer 11, 13, 69, 85-87
Untermesser 11, 91, 107
- V**
4-FADEN-SICHERHEITSSTICH 39
Vorderabdeckung 11, 13, 75
- Z**
2-Faden-Konverter 11, 27
Zubehör 13, 39

JANOME

JANOME